叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(a Century Of Christian Service) 000001

2. 一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(a Century Of Christian Service) 000002

3. 一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(a Century Of Christian Service) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(A Century of Christian Service)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hɑːdʒ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1893** **Hodder** **and** **Stoughton** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 霍德 和 斯托顿 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1893年Hodder and Stoughton出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

“ [greɪt] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [hændz] [ðæt] [pend] ,
“ **Great** **men** **have** **been** **among** **us** **;** **hands** **that** **penned** **,**
“ 伟大的 男人 有 到过 之中 我们 ; 双手 那 撰写 ,

“我们中间曾出现过伟人；他们用笔写下了……”

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ðæt] ['ʌtəd] ['wɪzdəm] .
And **tongues** **that** **uttered** **wisdom** **.**
和 舌头 那 说出 智慧 .

还有能说出智慧的语言。

” [piː] . [fɔːr]
” **p** **.** **4**
” p . 4

第4页

[ə; eɪ] ['sentʃəri]
A **CENTURY**
一个 世纪

一个世纪

[ʌv; əv]
OF
的

的

['krɪstʃən] ['sɜːrvɪs]
CHRISTIAN **SERVICE**
基督教 服务

基督教服务

['kenzɪŋtən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] CHURCH1793 – -
KENSINGTON **CONGREGATIONAL** **CHURCH1793** **–** **1893**
肯辛顿 会众 CHURCH1793 – -

肯辛顿公理会教堂 1793–1893

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [sil'vestə(r)] ['hɔrn] , [em] . [ə; eɪ] .
C **.** **SILVESTER** **HORNE** **,** **M** **.** **A** **.**
C . 银 霍恩 , M . 一个 .

C. 西尔维斯特·霍恩，马萨诸塞州

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l]
MINISTER OF KENSINGTON CHAPEL
部长 的 肯辛顿 教堂

肯辛顿教堂牧师

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [ˌilə'streiʃəns]
WITH FOURTEEN ILLUSTRATIONS
和 十四 插图

附十四幅插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
27 PATERNOSTER ROW
- 回旋曲 排

帕特诺斯特街27号

[mjdsksiːi]
MDCCCXCIII
MDCCCXCIII

MDCCCXCIII

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Hazell , Watson , & Viney , Ld . , Printers , London and Aylesbury .
黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 打印机 , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

Hazell, Watson & Viney, Ld.，印刷厂，伦敦和艾尔斯伯里。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
In placing this volume in the hands of his congregation ,
在 放置 这 体积 在 这 双手 的 他的 会众 ,

他将这本书交到信众手中时，

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] ,
as a memorial of the centenary of Kensington Chapel ,
作为 一个 纪念馆 的 这 百年纪念 的 肯辛顿 教堂 ,

为纪念肯辛顿教堂建成一百周年，

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the writer has one or two words to say to them .
这 作家 有 一 或者 二 字 到 说 到 他们 .

作者想对他们说一两句话。

[ðeɪ] [wɪl] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

They	will	easily	see	that	there	is	here	no	attempt	to	supersede	Dr	.
他们	将要	容易地	看	那	那里	是	这里	不	试图	到	取代	博士	.

\- ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

Stoughton's	excellent	and	well	-	known	history	of	our	Church	,
-	出色的	和	出色地	-	已知	历史	的	我们的	教会	,

他们很容易看出，本书并没有试图取代斯托顿博士那部优秀且广为人知的教会史。

[ɪn'taɪtld] “ [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['sʌbɜːrb] .

entitled	“	Congregationalism	in	the	Court	Suburb	.
标题	“	公理会	在	这	法庭	市郊	.

标题为“法院郊区的公理会”。

” [fɔːr; fər][ɔːl]['diːteɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

”	For	all	detail	of	our	work	,
”	为了	全部	细节	的	我们的	工作	,

“关于我们工作的全部细节，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [huː] ['leɪbərd]

as	well	as	for	most	delightful	reminiscences	of	the	ministers	who	laboured
作为	出色地	作为	为了	最多	愉快	回忆录	的	这	部长们	WHO	辛勤劳作

[hɪr] ,

here	,
这里	,

以及对曾在此辛勤耕耘的牧师们最令人愉快的回忆，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [bʊk] .

they	are	referred	to	Dr	.	Stoughton's	book	.
他们	是	指	到	博士	.	-	书	.

他们被建议参考斯托顿博士的书。

[ðə; ði] ['letərˌpres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː]

The	letterpress	of	this	little	book	is	an	introduction	to	the	pictures	it
这	活版印刷	的	这	小的	书	是	一个	介绍	到	这	图片	它

[kən'teɪnz] ,

contains	,
包含	,

这本小册子的活版印刷本身就是对其中所含图片的一种介绍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	it	is	an	attempt	to	trace	the	rise	and	progress	of	the	Church	,
和	它	是	一个	试图	到	痕迹	这	上升	和	进步	的	这	教会	,

这是一次追溯教会兴起和发展的尝试。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]

rather	than	to	dwell	on	the
相当	比	到	住	在	这

而不是纠结于.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ministriz] .

interesting	features	of	individual	ministries	.
有趣的	特征	的	个人	部委	.

各个部委的有趣特点。

[ðɪs] [hæz; həz] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [fiːlz] , ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['sʌmwʌt] ;

This	has	,	as	the	writer	feels	,	limited	the	interest	of	the	book	somewhat	;
这	有	,	作为	这	作家	感觉	,	有限的	这	兴趣	的	这	书	有些	;

作者认为，这在一定程度上限制了本书的趣味性；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'laɪz] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

but	he	relies	largely	on	the	illustrations	to	commend	it	to	those	who
但	他	依赖	很大程度上	在	这	插图	到	表彰	它	到	那些	WHO

[hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['duːɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] ['krɔniklz] .

have	some	sympathy	with	the	Church	whose	doings	it	briefly	chronicles	.
有	一些	同情	和	这	教会	谁	行为	它	简要地	编年史	.

但他主要依靠插图来向那些对教会的行为抱有同情心的人推荐这本书，书中简要地记录了教会的行为。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['saidni]

He	has	only	to	add	that	his	best	thanks	are	due	to	Mr	.	Sidney
他	有	仅有的	到	添加	那	他的	最好的	谢谢	是	到期的	到	先生	.	西德尼

['deɪvi] ,

Davie	,
戴维	,

他只需补充一句，他最真挚的谢意应献给西德尼·戴维先生。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['væljuːd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ;

who	has	given	him	valued	assistance	in	the	reproduction	of	the	photographs	;
WHO	有	给定	他	有价值的	协助	在	这	生殖	的	这	照片	;

在照片复制过程中给予他宝贵帮助的人；

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd]['spaɪsɚ][fɔːr; fər]['veri] [mʌtʃ] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]

and	to	Mr	.	Edward	Spicer	for	very	much	co	-	operation	in	bringing	out
和	到	先生	.	爱德华	斯派塞	为了	非常	很多	合作	-	手术	在	带来	出去

[ðɪs] [mə'mɔːriəl] ['vɑːljəm] .

this	memorial	volume	.
这	纪念馆	体积	.

还要感谢爱德华·斯派塞先生在出版这本纪念册过程中给予的大力合作。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪz][hiː; hi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	especially	is	he	indebted	to	the	“	member	of	the	congregation	,
但	尤其	是	他	负债累累	到	这	“	成员	的	这	会众	,

但他尤其感激“教会成员”，

” [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['menʃ(ə)n] ,

”	whose	name	he	may	not	mention	,
”	谁	姓名	他	可能	不是	提到	,

（他可能不会提及某人的名字）

[huː] [soʊ]['kaɪndli] [roʊt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	so	kindly	wrote	the	notice	of	the	three	and	a	half	years	of	the
WHO	所以	亲切地	写道	这	注意	的	这	三	和	一个	一半	年	的	这

['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] .

present	ministry	.
展示	部	.

这位好心人撰写了本届部长三年半任期的通知。

['kenzɪŋtən] , ['eɪprəl] , - .

Kensington	,	April	,	1893	.
肯辛顿	,	四月	,	-	.

肯辛顿，1893年4月。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

PREFACE7
PREFACE7
PREFACE7

前言7

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] CHURCH11
FORMING **THE** **CHURCH11**
成型 这 CHURCH11

教会的建立11

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[kənˌsɑːləˈdeɪʃ(ə)n] :
CONSOLIDATION **:**
合并 :

合并:

[ðə; ði] [fɜːrst] MINISTRY29
THE **FIRST** **MINISTRY29**
这 第一的 MINISTRY29

第一部委29

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [briːf] [ˈmɪnɪstri] . — [rev] .
A **BRIEF** **MINISTRY** **.** **—** **REV** **.**
一个 简短的 部 . — 修订版 .

简短的事工——牧师

[dʒɑːn] CLAYTON43
JOHN **CLAYTON43**
约翰 CLAYTON43

约翰·克莱顿43

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprɑːgres] . — [rev] .
SIXTEEN **YEARS** **OF** **SPIRITUAL** **PROGRESS** **.** **—** **REV** **.**
十六 年 的 精神 进步 . — 修订版 .

十六年的灵性成长——牧师

[dʒɑːn] LEIFCHILD53
JOHN **LEIFCHILD53**
约翰 LEIFCHILD53

约翰·莱夫柴尔德53

[viː] .
V .
V .

五、

[prɑː'sperəti] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
PROSPERITY **UNDER** **DR** .
繁荣 在下面 博士 .

在博士的领导下繁荣昌盛。

VAUGHAN67
VAUGHAN67
VAUGHAN67

VAUGHAN67

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdərz] . — [rev] .
ENLARGING **OUR** **BORDERS** . — **REV** .
扩大 我们的 边界 . — 修订版 .

扩大我们的边界。——牧师

['draɪv, 'dɑːktɚ] . STOUGHTON81
DR . **STOUGHTON81**
博士 . STOUGHTON81

斯托顿博士81

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['mɪnɪstri] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
A **GRACIOUS** **MINISTRY** . — **DR** .
一个 亲切 部 . — 博士 .

一个充满恩典的事工。——博士

RALEIGH101
RALEIGH101
RALEIGH101

罗利101

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] . — [rev] .
PLANTING **A** **NEW** **CHURCH** . — **REV** .
种植 一个 新的 教会 . — 修订版 .

建立新教会——牧师

[siː] . [biː] . SYMES115
C . **B** . **SYMES115**
C . B . SYMES115

CB SYMES115

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] . — [rev] .
A **NOTABLE** **INTERVAL** **.** **—** **REV** **.**
一个 值得注意的 间隔 . — 修订版 .

一个值得注意的间隔。——修订版

['edwərd] WHITE131
EDWARD **WHITE131**
爱德华 WHITE131

爱德华·怀特131

[eks] .
X **.**
X .

X.

“ [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . ” — ['mɪstər] .
“ **TO** **BE** **CONTINUED** **.** **”** **—** **MR** **.**
“ 到 是 持续 . ” — 先生 .

“未完待续。”——先生

HORNE143
HORNE143
HORNE143

霍恩143

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

EPILOGUE153
EPILOGUE153
EPILOGUE153

尾声153

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l]
KENSINGTON **CHAPEL**
肯辛顿 教堂

肯辛顿教堂

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[striːt] CHAPEL14
HORNTON **STREET** **CHAPEL14**
霍顿 街道 CHAPEL14

霍顿街教堂14

[ðə; ði] [fɜːrst] [kə'mjuːniən] CUPS39
THE **FIRST** **COMMUNION** **CUPS39**
这 第一的 圣餐 CUPS39

初领圣餐杯39

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .
PORTRAIT **OF** **REV** **.**
肖像 的 修订版 .

牧师肖像

[dʒɑːn] CLAYTON46
JOHN **CLAYTON46**
约翰 CLAYTON46

约翰·克莱顿46

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .
PORTRAIT **OF** **REV** **.**
肖像 的 修订版 .

牧师肖像

['draɪv, 'dɑːktɝ] .
DR **.**
博士 .

博士

[dʒɑːn] LEIFCHILD56
JOHN **LEIFCHILD56**
约翰 LEIFCHILD56

约翰·莱夫柴尔德56

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .
PORTRAIT **OF** **REV** **.**
肖像 的 修订版 .

牧师肖像

['draɪv, 'dɑːktɝ] .
DR **.**
博士 .

博士

['rɑːbərt] VAUGHAN70
ROBERT **VAUGHAN70**
罗伯特 VAUGHAN70

罗伯特·沃恩70

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .
PORTRAIT **OF** **REV** **.**
肖像 的 修订版 .

牧师肖像

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn] STOUGHTON84
DR **.** **JOHN** **STOUGHTON84**
博士 . 约翰 STOUGHTON84

约翰·斯托顿博士84

['hɔːrbəri] ['tʃæp(ə)l] , ['nɒtɪŋ] HILL93
HORBURY **CHAPEL** **,** **NOTTING** **HILL93**
霍伯里 教堂 , 记不清 HILL93

诺丁山霍伯里教堂93

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .
PORTRAIT **OF** **REV** **.**
肖像 的 修订版 .

牧师肖像

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

[ˌælɪg'zændər] RALEIGH104

ALEXANDER	RALEIGH104
亚历山大	RALEIGH104

亚历山大·罗利104

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .

PORTRAIT	OF	REV	.
肖像	的	修订版	.

牧师肖像

['koʊmɚ] [biː] . SYMES118

COLMER	B	.	SYMES118
科尔默	B	.	SYMES118

科尔默·B·西姆斯118

[west] ['kenzɪŋtən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] CHURCH125

WEST	KENSINGTON	CONGREGATIONAL	CHURCH125
西方	肯辛顿	会众	CHURCH125

西肯辛顿公理会教堂125

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] .

PORTRAIT	OF	REV	.
肖像	的	修订版	.

牧师肖像

['edwərd] WHITE134

EDWARD	WHITE134
爱德华	WHITE134

爱德华·怀特134

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [rev] . [siː] . [sil'vestə(r)] HORNE146

PORTRAIT	OF	REV	.	C	.	SILVESTER	HORNE146
肖像	的	修订版	.	C	.	银	HORNE146

C·西尔维斯特·霍恩牧师肖像146

['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] ([ɪn'tɪriər]) -

KENSINGTON	CHAPEL	(	INTERIOR	)	154
肯辛顿	教堂	(	内部的	)	-

肯辛顿教堂（内部）154

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[aɪ] — ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	—	FORMING	THE	CHURCH
我	—	成型	这	教会

一、教会的建立

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri]

There	is	but	little	of	the	romance	of	history	associated	with	the	story
那里	是	但	小的	的	这	浪漫	的	历史	联系	和	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['hʌndrəd] ['jɪrz] .

of	the	Nonconformity	of	the	last	hundred	years	.
的	这	不合格	的	这	最后的	百	年	.

过去一百年来的非国教运动的故事，几乎没有什么浪漫的历史色彩。

[ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt][ə'roʊz][ɪn]['ɪŋglənd][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

The	Free	Churches	that	arose	in	England	a	century	ago	began	with	all	the
这	自由的	教堂	那	出现	在	英格兰	一个	世纪	前	开始	和	全部	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

advantages	of	toleration	.
优势	的	容忍	.

一个世纪前在英国兴起的自由教会，一开始就拥有了宽容的所有优势。

[ðer; ðər] ['membər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

Their	members	were	not	objects	of	persecution	,
他们的	成员	是	不是	对象	的	迫害	,

他们的成员没有受到迫害，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæpəlz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðer; ðər]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi]

and	the	chapels	that	formed	their	local	habitations	had	no	longer	to	be
和	这	小教堂	那	形成	他们的	当地的	居住地	有	不	更长	到	是

[bɪlt] [ɪn] [əb'skjʊr] [kɔ:rts] [ðæt] ['testifaid] [tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti] ,

built	in	obscure	courts	that	testified	to	the	unpopularity	,
建造	在	朦胧	法院	那	作证	到	这	不受欢迎	,

而那些构成他们当地居所的小教堂也不必再建在那些显露其不得人心的偏僻庭院里了。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	possibly	the	irregularity	,	of	their	existence	.
和	可能	这	不规则	,	的	他们的	存在	.

或许还有它们存在的不规则性。

[tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz]['aʊərz] [lu:z] , [noʊ] [daʊt] , [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Churches	that	have	such	an	inheritance	as	ours	lose	,	no	doubt	,	much	of
教堂	那	有	这样的	一个	遗产	作为	我们的	失去	,	不	怀疑	,	很多	的

[ðə; ði]['stɪmjələs] [wɪtʃ] [ðoʊz]

the	stimulus	which	those
这	刺激	哪个	那些

毫无疑问，像我们这样拥有如此沉重遗产的教会，会失去很多原本应该拥有的动力。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [hæv; həv] [greɪt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ænd; ənd][fɪ'deləti] [θru:] [stɜ:rn] ['si:znz]

enjoy	that	have	great	traditions	of	heroism	and	fidelity	through	stern	seasons
享受	那	有	伟大的	传统	的	英雄主义	和	忠诚	通过	船尾	季节

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] .

of	suffering	for	conscience	'	sake	.
的	痛苦	为了	良心	-	清酒	.

享受那些在严酷的苦难时期，为了良心而展现出的英勇和忠诚的伟大传统。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɜ:rɪŋ] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

In	the	absence	of	such	stirring	pages	from	our	history	,
在	这	缺席	的	这样的	搅拌	页面	从	我们的	历史	,

如果我们的历史中缺少这样激动人心的篇章，

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd] [wɪð; wɪθ]

we	may	well	be	thankful	that	so	much	remains	which	we	may	regard	with
我们	可能	出色地	是	感恩	那	所以	很多	遗迹	哪个	我们	可能	看待	和

[ɪ'speʃl] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][gɑ:d] ,

especial	gratitude	to	God	,
特别的	感激	到	上帝	,

我们或许应该庆幸，还有这么多东西留存下来，我们可以对上帝怀有特别的感激之情。

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɪstəntli] [tru:] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kraɪst]

in	the	consistently	true	and	honourable	service	rendered	to	the	cause	of	Christ
在	这	始终	真的	和	光荣的	服务	渲染	到	这	原因	的	基督

[θru:] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .

through	four	generations	by	the	ministers	and	members	of	our	Church	.
通过	四	几代人	经过	这	部长们	和	成员	的	我们的	教会	.

在我们教会的牧师和成员四代人中，始终如一地为基督的事业提供真实、光荣的服务。

[ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]

The	story	of	Kensington	Chapel	for	the	hundred	years	of	its	history	has
这	故事	的	肯辛顿	教堂	为了	这	百	年	的	它是	历史	有

[bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['ministəz] ,

been	that	of	a	succession	of	able	and	devoted	ministers	,
到过	那	的	一个	演替	的	有能力的	和	奉献	部长们	,

肯辛顿教堂一百年的历史，就是一部由一系列能干而虔诚的牧师组成的教会史。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈkənsəˌkreitid][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

supported	by	a	Church	of	consecrated	men	and	women	,
有	经过	一个	教会	的	已祝圣的	男人	和	女性	,

由一群献身于宗教事业的男女信徒组成的教会支持

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ʌn'wə:ðili] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti]

who	have	not	unworthily	represented	the	best	traditions	of	the	Nonconformity
WHO	有	不是	不值得	代表	这	最好的	传统	的	这	不合格

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

of	the	last	century	.
的	这	最后的	世纪	.

他们不负众望地代表了上世纪非国教运动的优秀传统。

['ni:ðər] [hæz; həz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['sʌbɜ:rb][in'dʒuəriəsli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['defɪnət]

Neither	has	the	atmosphere	of	the	Court	suburb	injuriously	affected	the	definite
两者都不	有	这	气氛	的	这	法庭	市郊	有害地	做作的	这	定

[ænd; ənd] ['rezəlu:t] [dɪ'sentɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	resolute	Dissenting	attitude	of	the	community	.
和	坚决	持不同意见	态度	的	这	社区	.

法院郊区的氛围也没有对该社区明确而坚决的异议态度产生有害影响。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ðə; ði][fɜ:rst]['dɑ:kjumənt] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən][ɪk'splɪsɪt]

The	first	document	issued	by	the	founders	of	the	Church	contained	an	explicit
这	第一的	文档	发布	经过	这	创始人	的	这	教会	包含	一个	显式

[ə'vaʊəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [moʊd][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] [ðɪs]

avowal	that	they	were	“	Dissenters	from	the	established	mode	of	worship	in	this
承认	那	他们	是	“	异议者	从	这	已确立的	模式	的	崇拜	在	这

['kʌntri] ” ;

country	”	;
国家	”	;

教会创始人发布的第一份文件明确宣称，他们是“反对本国既定礼拜方式的人”。

[ænd; ənd] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['klɪrər]

and	any	subsequent	movement	of	thought	has	only	been	toward	a	clearer
和	任何	随后的	移动	的	想法	有	仅有的	到过	朝向	一个	更清晰

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['pɑ:zətɪv] [bɪ'li:fs] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['reɪsɑ:n] -

apprehension	of	those	great	positive	beliefs	which	form	the	permanent	raison	d'être
忧虑	的	那些	伟大的	积极的	信仰	哪个	形式	这	永恒的	理性	-

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] .

of	a	Congregational	Church	.
的	一个	公理会	教会	.

此后任何思想运动都只是朝着更清晰地理解那些构成公理会永久存在理由的伟大积极信念的方向发展。

['mɪstər] . ['fɔ:knər] , [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][oʊld] ['kenzɪŋtən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

Mr	.	Faulkner	,	whose	history	of	old	Kensington	is	full	of	interesting
先生	.	福克纳	,	谁	历史	的	老的	肯辛顿	是	满的	的	有趣的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

福克纳先生所著的关于老肯辛顿的历史著作充满了有趣的信息。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [mæn] ,

is	a	good	Church	and	State	man	,
是	一个	好的	教会	和	状态	男人	,

是一位优秀的政教合一人士。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;

and	quite	above	suspicion	as	to	the	orthodoxy	of	his	opinions	;
和	相当	多于	怀疑	作为	到	这	正统	的	他的	意见	;

而且他的观点完全符合正统观念，毋庸置疑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [berz] ['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] “ [ə; eɪ][sekt] , [ðə; ði]

but	he	bears	testimony	to	the	Independents	that	we	are	“	a	sect	,	the
但	他	熊	见证	到	这	独立人士	那	我们	是	“	一个	教派	,	这

[moʊst] [rɪ'spektəbl] ,

most	respectable	,
最多	可敬	,

但他向独立人士作证说，我们是“一个最受尊敬的教派，

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'sentəz] .

and	usually	considered	the	most	enlightened	among	Protestant	Dissenters	.
和	通常	经过考虑的	这	最多	开明	之中	新教	异议者	.

通常被认为是新教异议者中最开明的一位。

” ['prɑ:bəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'mitiŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [mʌtʃ] [ɪn]['mɪstər] . ['fɔknɜ-z] [ə'pɪnjən] :

”	Probably	this	was	not	committing	himself	to	much	in	Mr	.	Faulkner's	opinion	:
”	大概	这	曾是	不是	提交	他自己	到	很多	在	先生	.	福克纳的	观点	:

“在福克纳先生看来，这大概不算是他做出太多承诺吧：”

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [θɪŋk] [ðæt]

and	possibly	some	may	be	found	who	think	that
和	可能	一些	可能	是	成立	WHO	思考	那

或许有些人会这么认为。

['aʊər; ɑ:r]

our
我们的

我们的

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

['speʃ(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪˌspektə'bɪləti] ; [bʌt; bət]

special	temptation	has	lain	in	the	direction	of	our	respectability	;	but
特别的	诱惑	有	莱恩	在	这	方向	的	我们的	体面	;	但

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept] ,

we	must	accept	,
我们	必须	接受	,

特别的诱惑来自我们对体面的追求；但我们必须接受这一点。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] ,

with	all	the	graciousness	of	which	we	are	capable	,
和	全部	这	亲切	的	哪个	我们	是	有能力的	,

我们以我们所能展现的所有优雅姿态，

[ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['faʊndərz] ['ɑːnərəbli] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

this	tribute	to	the	fact	that	our	founders	honourably	sustained	the	traditions
这	贡	到	这	事实	那	我们的	创始人	光荣地	持续	这	传统

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	our	denomination	.
的	我们的	面值	.

这是对我们先辈们光荣地传承我们教派传统的致敬。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['iːkwəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

And	what	is	equally	remarkable	,
和	什么	是	同样地	卓越	,

同样值得注意的是，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] [laɪk] ['mɪstər] . ['fɔːknər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

they	succeeded	in	informing	even	an	outsider	like	Mr	.	Faulkner	of	their
他们	成功了	在	通知	甚至	一个	局外人	喜欢	先生	.	福克纳	的	他们的

['praɪmeri] [kən'tenʃ(ə)n] — ['ʃʊrli] [noʊ] [smɔːl] [ə'tʃiːvmənt] !

primary	contention	—	surely	no	small	achievement	!
基本的	争论	—	一定	不	小的	成就	!

他们甚至成功地让像福克纳先生这样的局外人了解了他们的主要论点——这当然不是一件小事！

— [fɔːr; fər] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [juː 'es] :

—	for	he	writes	of	us	:
—	为了	他	写	的	我们	:

——因为他这样描述我们：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'miːnəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst]

“	They	are	amenable	as	a	religious	society	only	to	the	jurisdiction	of	Christ
“	他们	是	易于相处	作为	一个	宗教	社会	仅有的	到	这	管辖权	的	基督

.

:

.

“作为一个宗教团体，他们只服从基督的管辖。”

” [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	In	other	respects	also	he	does	no	injustice	to	the
”	在	其他	尊重	还	他	做	不	不公正	到	这

[ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Independent	position	.
独立的	位置	.

在其他方面，他对独立党的立场也没有不公正之处。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [ʌv; əv] - [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ;

Of	the	Kensington	of	1793	I	need	not	say	much	;
的	这	肯辛顿	的	-	我	需要	不是	说	很多	;

对于 1793 年的肯辛顿，我无需赘述；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	most	of	those	who	read	this	little	book	will	be	quite	familiar	with	the
为了	最多	的	那些	WHO	读	这	小的	书	将要	是	相当	熟悉的	和	这

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [loʊ'kæləti] [sɪns] [ðen] .

astonishing	change	that	has	come	over	this	locality	since	then	.
惊人	改变	那	有	来	超过	这	地点	自从	然后	.

对于大多数读过这本小册子的人来说，他们都会非常熟悉自那时以来这个地区发生的惊人变化。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [siːt] - ['hoʊldɚz]

We	like	to	recall	the	fields	and	woods	through	which	the	first	seat	-	holders
我们	喜欢	到	记起	这	字段	和	树林	通过	哪个	这	第一的	座位	-	持有者

[ʌv; əv]

of
的

我们喜欢回忆起第一批席位持有者穿过的田野和树林。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[striːt] ['tʃæp(ə)l] [wɔːkt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

Hornton	Street	Chapel	walked	to	worship	on	the	Sunday	,
霍顿	街道	教堂	步行	到	崇拜	在	这	星期日	,

星期天，霍顿街教堂的信徒们步行前往教堂做礼拜。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɔːs] [ɪn]

even	though	the	thought	suggests	melancholy	reflections	on	our	own	loss	in
甚至	尽管	这	想法	建议	忧郁	反思	在	我们的	自己的	损失	在

[ðɪs] [rɪ'spekt] .

this	respect	.
这	尊重	.

尽管这种想法会让人对我们在这一方面的损失产生忧伤的反思。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

We	are	more	content	to	have	a	century	of	time	between	ourselves	and
我们	是	更多的	内容	到	有	一个	世纪	的	时间	之间	我们自己	和

[ðə; ði] ['fʊtpædz] [huː] [ɪn'festid] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['lʌndən] .

the	footpads	who	infested	the	road	that	led	to	London	.
这	脚垫	WHO	受感染的	这	路	那	引领	到	伦敦	.

我们更乐意与那些曾经遍布通往伦敦道路的流浪汉们保持一个世纪的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪn] - , [wen] ['mɪstər] . ['fɔːknər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	appears	that	in	1820	,	when	Mr	.	Faulkner	was	completing	his	history	,
它	出现	那	在	-	,	什么时候	先生	.	福克纳	曾是	完成	他的	历史	,

看来在1820年，当福克纳先生完成他的历史著作时，

[ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn] ['mɜːləboʊn] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'grætjuleitid]

a	new	church	had	been	erected	in	Marylebone	;	and	we	are	congratulated
一个	新的	教会	有	到过	竖立	在	马里波恩	;	和	我们	是	恭喜

[ɑːn][ðə; ði][fækt] ,

on	the	fact	,
在	这	事实	,

马里波恩新建了一座教堂；我们为此感到欣慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['pædɪŋtən] [kən'teɪn][æz; əz] ['meni]

because	the	joint	parishes	of	Kensington	and	Paddington	contain	as	many
因为	这	联合的	教区	的	肯辛顿	和	帕丁顿	包含	作为	许多

[æz; əz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] !

as	twelve	thousand	people	!
作为	十二	千	人们	!

因为肯辛顿和帕丁顿这两个教区共有多达一万两千人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

And	as	for	some	years	previous	the	great	increase	in	the	population
和	作为	为了	一些	年	以前的	这	伟大的	增加	在	这	人口

[hæd; həd] [bɪn] ['kɔːzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

had	been	causing	considerable	anxiety	,
有	到过	导致	大量	焦虑	,

而此前几年，人口的快速增长一直引起人们相当大的焦虑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'lɑːrm] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

and	even	alarm	,	we	may	easily	estimate	the	paucity	of	the	population
和	甚至	警报	,	我们	可能	容易地	估计	这	匮乏	的	这	人口

[ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] [ɪn] - .

of	Kensington	in	1793	.
的	肯辛顿	在	-	.

甚至令人担忧的是，我们可以很容易地估计出 1793 年肯辛顿的人口稀少。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] ['feɪməs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	year	of	our	origin	is	famous	in	history
这	年	的	我们的	起源	是	著名的	在	历史

我们的起源年份在历史上举世闻名。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [jɪr] .

as	the	French	Revolution	year	.
作为	这	法语	革命	年	.

以法国大革命年为标志。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [wʌt] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

We	cannot	forget	to	what	gloomy	forebodings	,	as	to	the	future	of	religion	,
我们	不能	忘记	到	什么	阴沉	不祥的预感	,	作为	到	这	未来	的	宗教	,

我们不能忘记那些关于宗教未来的悲观预言。

[ðæt] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [geɪv] [raɪz] .

that	momentous	event	gave	rise	.
那	意义重大	事件	给予	上升	.

那件意义重大的事件引发了.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['eniθɪŋ] [hə'roʊɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [sə'blaɪm] [saɪd] ,

It	is	not	of	course	anything	heroic	,	but	it	is	not	without	its	sublime	side	,
它	是	不是	的	课程	任何事物	英勇	,	但	它	是	不是	没有	它是	升华	边	,

这当然算不上什么英雄壮举，但它也不乏崇高的一面。

[ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['vaɪələnt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

that	amid	the	wild	and	violent	prophesyings	of	that	time	,
那	之中	这	荒野	和	暴力	预言	的	那	时间	,

在当时那些狂野而暴力的预言之中，

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [plænz][ænd; ənd] ['estiməts]

the	founders	of	this	Church	sat	quietly	down	to	discuss	plans	and	estimates
这	创始人	的	这	教会	卫星	悄悄	向下	到	讨论	计划	和	估算

[fɔːr; fər] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [huː] ,

for	erecting	a	meeting	-	house	for	those	to	worship	in	who	,
为了	竖立	一个	会议	-	房子	为了	那些	到	崇拜	在	WHO	,

这间教会的创始人们静静地坐下来，讨论建造一座供信徒们敬拜的聚会场所的计划和预算。

[æz; əz] [ðeɪ] [biˈliːvd] , [wʊd] [stɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

as	they	believed	,	would	still	desire	to	seek	the	Lord	,
作为	他们	相信	,	会	仍然	欲望	到	寻找	这	主	,

因为他们相信，他们仍然会渴望寻求主。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] “ [fuːl] - ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ” [wʌz; wəz] [rɪ'membər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
when all the “ fool - fury of the Seine ” was remembered only with horror
什么时候全部 这 “ 傻子 - 愤怒 的 这 罾 ” 曾是 记得 仅有的 和 恐怖
[ænd; ənd] ['pɪti] .
and pity .
和 遗憾 .

人们回忆起“塞纳河的愚蠢狂怒”时，心中只有恐惧和怜悯。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [səb'stænʃ(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [kaɪ'mɪrəz] ,
Theirs was a sound , substantial faith that was not frightened by chimeras ,
他们的 曾是 一个 声音 , 重大的 信仰 那 曾是 不是 害怕 经过 嵌合体 ,

他们拥有坚定而坚实的信仰，不会被虚幻的事物所吓倒。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [dɪs'meɪd] [baɪ]['æktʃuəl] ['pɔːˌtents] [æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
nor even dismayed by actual portents as alarming as the French Revolution .
也不 甚至 沮丧 经过 实际的 预兆 作为 令人担忧 作为 这 法语 革命 .

即使面对像法国大革命那样令人震惊的现实预兆，他们也毫不畏惧。

[wen] [ə; eɪ] [steɪt] [hæz; həz] [θroʊn] ['oʊvər][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][wʌz; wəz] [juːst]
When a State has thrown over its Church with such violence as was used
什么时候 一个 状态 有 抛掷 超过 它是 教会 和 这样的 暴力 作为 曾是 用过的
[ɪn] [fræns] ,
in France ,
在 法国 ,

当一个国家像法国那样以如此暴力的手段推翻其教会时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [æskt]
it was surely something to belong to a Church that asked
它 曾是 一定 某物 到 属于 到 一个 教会 那 问

加入一个如此要求的教会，肯定是一件值得纪念的事情。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] , [ɪk'sept] ['friːdəm] [tuː; tə][duː][ɪts]
nothing , and expected nothing , from the State , except freedom to do its
没有什么 , 和 预期的 没有什么 , 从 这 状态 , 除了 自由 到 做 它是
[wɜːrk] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] .
work unpatronised and unmolested .
工作 无人问津的 和 未受干扰 .

除了不受庇护和骚扰地自由开展工作之外，他对国家没有任何期望。

[waɪl] [mɑːrtʃ] , - ,
While March , 1793 ,
尽管 行进 , - ,

1793年3月，

[ɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk]['dɑːkjumənt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
is the date of the first public document introducing the new church to the
是 这 日期 的 这 第一的 民众 文档 介绍 这 新的 教会 到 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ,
inhabitants of Kensington ,
居民 的 肯辛顿 ,

这是第一份向肯辛顿居民介绍新教堂的公开文件的日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn]

it	is	quite	clear	that	a	quiet	and	effective	spiritual	work	had	been
它	是	相当	清除	那	一个	安静的	和	有效的	精神	工作	有	到过

[prə'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

proceeding	in	a	very	simple	way	for	some	time	previous	to	the	erection	of
进行中	在	一个	非常	简单的	方式	为了	一些	时间	以前的	到	这	勃起	的

[striːt] ['tʃæp(ə)l] .

Hornton	Street	Chapel	.
霍顿	街道	教堂	.

很明显，在霍顿街教堂建成之前，一项安静而有效的精神工作已经以非常简单的方式进行了一段时间。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɔːndəs] , [ðə; ði] “ ['bɑːdi] ['koʊtʃmən] ” [ʌv; əv]

This	work	was	largely	due	to	Mr	.	Saunders	,	the	“	body	coachman	”	of
这	工作	曾是	很大程度上	到期的	到	先生	.	桑德斯	,	这	“	身体	马车夫	”	的

[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

George	III	.	,
乔治	三、	.	,

这项工作主要归功于乔治三世的“贴身马车夫”桑德斯先生。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

who	was	in	the	habit	of	providing	His	Majesty	with	religious	tracts	,
WHO	曾是	在	这	习惯	的	提供	他的	威严	和	宗教	小册子	,

他素来有向国王陛下提供宗教小册子的习惯。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ,

and	who	had	now	retired	to	Kensington	,
和	WHO	有	现在	退休	到	肯辛顿	,

而他现在已经退休，定居在肯辛顿。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'ventɪkəl] “ [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

where	he	was	apparently	the	guiding	spirit	of	a	small	conventicle	“	in	a	very
在哪里	他	曾是	显然	这	指导	精神	的	一个	小的	秘密集会	“	在	一个	非常

['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

humble	dwelling	.
谦逊的	住宅	.

他显然是“一间非常简陋的住所”里一个小型秘密团体的精神领袖。

” [ɪn] [sʌtʃ] [ˌæpə'stɑːlɪk] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn] ,

”	In	such	apostolic	simplicity	the	Church	began	,
”	在	这样的	使徒的	简单	这	教会	开始	,

“教会正是以这种使徒般的简朴方式开始的，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] ['membər] [ænd; ənd]

and	in	course	of	time	there	was	a	sufficient	nucleus	of	members	and
和	在	课程	的	时间	那里	曾是	一个	充足的	核	的	成员	和

['sɪmpəˌθaɪzərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['friːə(r)]

sympathisers	with	the	freer
同情者	和	这	更自由

随着时间的推移，自由派逐渐形成了一批足够多的成员和同情者。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['meθədz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

methods	of	worship	of	the	Dissenters	,	as	to	justify	the	issuing	of	the
方法	的	崇拜	的	这	异议者	,	作为	到	证明合法	这	发行	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'piːl] ,

following	most	significant	appeal	,
下列的	最多	重要的	上诉	,

为了证明发出以下最重要的呼吁是合理的，我们列举了非国教徒的礼拜方式：

[wɪtʃ] [stændz][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['rekərdz] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [deɪt]
which **stands** **as** **the** **beginning** **of** **the** **Church** **records** **,** **but** **has** **no** **date**
哪个 站立 作为 这 开始 的 这 教会 记录 , 但 有 不 日期
[ə'tætʃt] : —
attached **:** **—**
随附的 : —

这是教会记录的开端，但没有标注日期：——

“ [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] , [sɪn'sɪr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bə'nevələnt]
“ **To** **the** **friends** **of** **Religious** **Liberty** **,** **Sincere** **Christianity** **,** **and** **of** **Benevolent**
“ 到 这 朋友们 的 宗教 自由 , 真诚 基督教 , 和 的 仁慈
[dɪspə'zɪʃnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , —
dispositions **,** **etc** **.** **,** **—**
性情 , ETC . , —

“致所有热爱宗教自由、真诚信仰基督教、心怀仁慈之人等等，——

“ [wi:; wi][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [ʌv; əv] [hu:m] ,
“ **We** **the** **Undersigned** **,** **of** **Whom** **,**
“ 我们 这 下方签名 , 的 谁 ,

“我们，以下署名者，

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
some **have** **been** **educated** **in** **the** **principles** **of** **the** **Established** **Church** **of**
一些 有 到过 受过教育 在 这 原则 的 这 已确立的 教会 的
['skɑ:tlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

有些人接受过苏格兰国教教义的教育，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [hu:z] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə'pɪnjənz]
and **Others** **in** **that** **Class** **of** **dissenters** **in** **England** **,** **whose** **principles** **,** **Opinions**
和 其他的 在 那 班级 的 异议者 在 英格兰 , 谁 原则 , 意见
[ænd; ənd] [feɪθ] ,
and **Faith** **,**
和 信仰 ,

以及其他在英国持有异议的异议人士，他们的原则、观点和信仰，

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəli]['kɑ:nsənənt][tu:; tə] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,
is **the** **most** **generally** **Consonant** **To** **,** **and** **founded** **on** **the** **Word** **of** **God** **,**
是 这 最多 一般来说 辅音 到 , 和 创立 在 这 单词 的 上帝 ,

是最普遍的辅音形式，并且建立在上帝的圣言之上。

[æz; əz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] ,
as **Revealed** **in** **the** **Scriptures** **of** **the** **Old** **and** **New** **Testament** **,**
作为 揭晓 在 这 经文 的 这 老的 和 新的 遗嘱 ,

正如旧约和新约圣经所揭示的那样，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [prə'fest] [baɪ][bəuθ][ðə; ði]
and **of** **These** **Essential** **Doctrines** **of** **Christianity** **as** **Professed** **by** **both** **the**
和 的 这些 基本的 教义 的 基督教 作为 声称 经过 两个都 这
['næʃ(ə)nəl] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
National **Churches** **of** **England**
国家的 教堂 的 英格兰

以及英国国教所宣称的基督教基本教义

[pi:] . -
p **.** **23**
p . -

[ænd; ənd]['skɑːtlənd] ; — ['biːɪŋ] ['ðerfɔːr] [dɪ'sentəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [moʊd][ʌv; əv]

and	Scotland	;	—	Being	therefore	dissenters	from	the	Established	Mode	of
和	苏格兰	;	—	存在	所以	异议者	从	这	已确立的	模式	的

['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Worship	in	this	Country	,
崇拜	在	这	国家	,

以及苏格兰；——因此，他们不认同本国的既定礼拜方式，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [əgrɛəbəl]

and	being	situated	at	a	great	distance	from	any	place	of	Worship	Agreable
和	存在	位于	在	一个	伟大的	距离	从	任何	地方	的	崇拜	令人愉快的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ,

to	the	dictates	of	our	Consciences	,
到	这	规定	的	我们的	良心	,

并且由于其位置远离任何礼拜场所，符合我们良心的指示，

[wiː; wi] , [frʌm; frəm] [pjʊr] ['məutivz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['paɪəti][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] - [tuː; tə]

We	,	from	pure	Motives	of	Religion	and	Piety	Alone	,	for	conveniancy	to
我们	,	从	纯的	动机	的	宗教	和	虔诚	独自的	,	为了	-	到

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['fæmɪliz] ,

Ourselves	and	Familys	,
我们自己	和	家庭	,

我们，完全出于宗教和虔诚的动机，为了我们自己和家人的便利，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] - ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	to	Others	who	may	be	like	-	minded	with	Us	in	Matters	of	Religion	,
和	到	其他的	WHO	可能	是	喜欢	-	有思想	和	我们	在	事情	的	宗教	,

以及其他在宗教事务上与我们志同道合的人，

[duː][prə'poʊz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

Do	Propose	,	Under	the	favour	and	Blessing	of	divine	Providence	,
做	提出	,	在下面	这	偏爱	和	祝福	的	神圣的	普罗维登斯	,

请您提出这个建议，蒙受神圣天意的恩惠与祝福。

[tuː; tə][ɪ'rekt][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ɔː'lmaɪti] [gɑːd] , [ɪn][ðə; ðɪ]

to	Erect	and	Build	a	Temple	for	the	Worship	of	Almighty	God	,	in	the
到	直立	和	建造	一个	寺庙	为了	这	崇拜	的	全能者	上帝	,	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ,

Parish	of	Kensington	,
教区	的	肯辛顿	,

在肯辛顿教区建造一座敬拜全能上帝的圣殿

[ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] .

and	County	of	Middlesex	.
和	县	的	米德尔塞克斯	.

以及米德尔塞克斯郡。

“ [wiː; wi] [prə'fes] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd]

“	We	Profess	Our	Religious	Opinions	to	be	,	According	to	the	Rites	and
“	我们	宣称	我们的	宗教	意见	到	是	,	根据	到	这	仪式	和

[fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

forms	of	Worship	,
表格	的	崇拜	,

“我们宣称，我们的宗教信仰是，按照礼拜的仪式和形式，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n]

as	well	as	of	the	Doctrines	,	and	Discipline	Agreed	Upon	in	the	Confession
作为	出色地	作为	的	这	教义	,	和	纪律	同意	之上	在	这	忏悔

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

of	Faith	,
的	信仰	,

以及《信仰告白》中所商定的教义和纪律，

[baɪ][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [di'vainz] [æt; ət] ['westmɪnstər] , ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

by	the	Assembly	of	Divines	at	Westminster	,	(	So	far	as	the	Circumstances
经过	这	集会	的	神祇	在	威斯敏斯特	,	(	所以	远的	作为	这	情况

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl]

of	our	Situation	will
的	我们的	情况	将要

由威斯敏斯特神学家大会（就我们目前的情况而言）

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[æd'mɪt][ʌv; əv] ,) [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ][ðer; ðər] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['pjʊrəti][ænd; ənd]

admit	of	,	)	we	wish	to	follow	Their	Soundness	of	Faith	,	Purity	and
承认	的	,	)	我们	希望	到	跟随	他们的	健全性	的	信仰	,	纯度	和

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

Simplicity	of	Worship	,
简单	的	崇拜	,

承认这一点，我们愿效法他们纯正的信仰、纯洁简朴的敬拜方式。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

As	far	as	we	judge	them	founded	on	the	Word	of	God	,
作为	远的	作为	我们	法官	他们	创立	在	这	单词	的	上帝	,

如果我们以神的话语为依据来评判他们，

[ænd; ənd] [əgrɛəbəl] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [tru:θ] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ;

and	Agreable	to	the	Standard	of	Truth	,	Contained	in	the	Holy	Scriptures	;
和	令人愉快的	到	这	标准	的	真相	,	包含	在	这	圣	经文	;

符合圣经中所载真理的标准；

[ðə; ði][ə'loʊn] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [gaɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mænərz] ;

The	Alone	Unerring	Guide	of	Faith	and	Manners	;
这	独自的	毫无错误	指导	的	信仰	和	礼仪	;

信仰与礼仪的唯一可靠指南；

“ [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['sɪriəs] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l]

“	We	therefore	invite	the	Serious	Christian	,	The	friends	and	lovers	of	Gospel
“	我们	所以	邀请	这	严肃的	基督教	,	这	朋友们	和	恋人	的	福音

[trʊθs] ,

Truths	,
真相	,

因此，我们邀请认真的基督徒、福音真理的朋友和热爱者，

[tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [tu:; tə][prə'moʊt][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,

to	join	with	us	in	this	good	Undertaking	,	To	promote	the	Glory	of	God	,
到	加入	和	我们	在	这	好的	承诺	,	到	推动	这	荣耀	的	上帝	,

加入我们，参与这项美好的事业，以彰显上帝的荣耀。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]

The	interests	of	true	Religion	,	and	The	Eternal	Happiness	of	Ourselves	and
这	兴趣	的	真的	宗教	,	和	这	永恒	幸福	的	我们自己	和

['feloʊ] ['kristʃənz] ,

fellow	Christians	,
同伴	基督徒	,

真正宗教的利益，以及我们自身和基督徒同胞的永恒幸福，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vju:] , [bʌt; bət][tu:; tə]['fɔ:rwərd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] ['ɑ:bdʒekts] ,

Having	nothing	in	View	,	but	to	forward	the	Attainment	of	These	Great	Objects	,
拥有	没有什么	在	看法	,	但	到	向前	这	素养	的	这些	伟大的	对象	,

别无他意，只为推进这些伟大目标的实现，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['braɪər] , [ænd; ənd] ['θɔːrni] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ænd; ənd] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] ,
We **leave** **the** **Briers** **,** **and** **Thorny** **Fields** **of** **disputation** **and** **false** **Philosophy** **,**
我们 离开 这 布赖尔斯 , 和 带刺的 田野 的 争论 和 错误的 哲学 ,
[ʌv; əv] ['fækʃəs] ['pɑːlɪtɪk] ,
of **factious** **politicks** **,**
的 派系 政治 ,

我们离开荆棘丛生、充满争论和谬论的荒芜之地，离开派系林立的政治斗争。

[ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] ,
and **Jarring** **interests** **of** **Ambitious** **Men** **,**
和 刺耳的 兴趣 的 雄心勃勃 男人 ,

以及雄心勃勃的男人们令人不安的兴趣，

- [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [piːkəbəl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] ['gɑːdlinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,
' **That** **we** **may** **lead** **quiet** **and** **peacable** **lives** **in** **all** **Godliness** **and** **honesty** **,**
- 那 我们 可能 带领 安静的 和 和平的 生活 在 全部 敬虔 和 诚实 ,

“好叫我们敬虔端正地过平静安稳的生活。”

- [æz; əz] [kə'mɑːndid] [wʌn][tɪm] . [iː] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .
' **as** **Commanded** **1** **Tim** **.** **ii** **.** **1** **,** **2** **.**
- 作为 命令 1 蒂姆 . 二、 . 1 , 2 .

' 遵照命令 1 Tim. ii. 1, 2.

” [piː] . -
” **p** **.** **25**
” p . -

第25页

['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [ə'piːl] , ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] ,
Closely **following** **this** **,** **apparently** **,** **was** **a** **somewhat** **similar** **appeal** **,** **dated** **March** **,**
密切 下列的 这 , 显然 , 曾是 一个 有些 相似的 上诉 , 日期 行进 ,
- , [wɪtʃ] [ʃoʊz] ,
1793 **,** **which** **shows** **,**
- , 哪个 演出 ,

紧随其后的，显然还有一份类似的呼吁，日期为1793年3月，这表明：

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] “ [frendz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] , [sɪn'sɪr] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
however **,** **that** **the** **“** **friends** **of** **religious** **liberty** **,** **sincere** **Christianity** **,**
然而 , 那 这 “ 朋友们 的 宗教 自由 , 真诚 基督教 ,

然而，那些“宗教自由之友、真诚的基督教徒”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bə'nevələnt] [dɪspə'zɪʃnz] ” [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
and **of** **benevolent** **dispositions** **”** **had** **sufficiently** **responded** **to** **the** **first**
和 的 仁慈 性情 ” 有 足够 回应 到 这 第一的
[ə'piːl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['meʒərz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
appeal **to** **justify** **very** **practical** **measures** **being** **taken** **.**
上诉 到 证明合法 非常 实际的 措施 存在 已采取 .

“并且具有仁慈的性情”已经充分响应了第一次呼吁，足以证明采取非常实际的措施是合理的。

[ðə; ði]['sekənd]['dɑːkjumənt] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
The **second** **document** **reads** **as** **follows** **:** **—**
这 第二 文档 阅读 作为 跟随 : —

第二份文件内容如下：——

“ ['kenzɪŋtən] . [mɑːrtʃ] . - .
“ **Kensington** **.** **March** **.** **1793** **.**
” 肯辛顿 . 行进 . - .

“肯辛顿。1793 年 3 月。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] , —
“ **To** **the** **Friends** **of** **Christianity** **and** **Religious** **Liberty** **,** **—**
” 到 这 朋友们 的 基督教 和 宗教 自由 , —

致基督教和宗教自由之友：

“ [wi:; wi][ðə; ði] ['ʌndə,saɪnd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

“	We	the	Undersigned	having	been	educated	in	the	Religious	principles	of
“	我们	这	下方签名	拥有	到过	受过教育	在	这	宗教	原则	的

['prɑ:tɪstənt] [dɪ'sentəz] ,

protestant	Dissenters	,
新教	异议者	,

“我们，以下署名人，从小接受新教异议人士的宗教原则教育，

[du:][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['paɪəti] , [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [ɑ:r'selvz]

Do	from	Motives	of	Religion	and	Piety	,	for	Conveniancy	to	Ourselves
做	从	动机	的	宗教	和	虔诚	,	为了	-	到	我们自己

[ænd; ənd] ['fæməliz] ,

and	families	,
和	家庭	,

出于宗教和虔诚的动机，为了我们自己和家人的便利而行事，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	to	Others	who	may	be	like	Minded	with	us	in	Matters	of	Religion	,
和	到	其他的	WHO	可能	是	喜欢	有思想	和	我们	在	事情	的	宗教	,

也致其他在宗教事务上与我们志同道合的人们：

['bi:ɪŋ] ['laɪkwaɪz] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ] ['meni] ['sɪriəs] , - ['kristʃənz] ,

being	likewise	Solicited	by	Many	Serious	,	Welldisposed	Christians	,
存在	同样地	征求意见	经过	许多	严肃的	,	-	基督徒	,

同样也受到许多认真、善意的基督徒的请求，

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld]

and	depending	on	the	blessing	of	divine	Providence	,	With	the	Mild
和	取决于	在	这	祝福	的	神圣的	普罗维登斯	,	和	这	温和的

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Government	of	this	Country	,
政府	的	这	国家	,

并仰赖神圣天意的庇佑，以及我国温和的政府，

[hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði]

have	resolved	to	erect	a	Chapel	for	the	Worship	of	Almighty	God	in	the
有	已解决	到	直立	一个	教堂	为了	这	崇拜	的	全能者	上帝	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ,

Parish	of	Kensington	,
教区	的	肯辛顿	,

已决定在肯辛顿教区建造一座敬拜全能上帝的小教堂。

“ [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

“	For	this	purpose	we	have	taken	a	Suitable	Piece	of	Ground	on	a	long
“	为了	这	目的	我们	有	已采取	一个	合适的	片	的	地面	在	一个	长的

[li:s] ,

Lease	,
租	,

“为此，我们已长期租赁了一块合适的土地，

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['ʌpwərdz]

and	Engaged	to	Erect	,	and	Compleat	a	Building	,	Estimated	at	Upwards
和	已订婚的	到	直立	,	和	完成	一个	建筑	,	估计的	在	向上

[ʌv; əv] £900 ,

of	£900	,
的	£900	,

受聘建造并完成一座建筑物，预计造价超过 900 英镑。

[wɪtʃ] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ,

Which	Work	is	Already	began	and	now	carrying	on	,
哪个	工作	是	已经	开始	和	现在	携带	在	,

哪些工作已经开始并正在进行中?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lɪbərəl]

We	are	therefore	induced	to	Solicit	the	Aid	and	Assistance	of	all	Liberal
我们	是	所以	诱导	到	征求	这	援助	和	协助	的	全部	自由派

['maɪndɪd] ,

Minded	,
有思想	,

因此，我们恳请所有思想开明的人士提供援助和支持。

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['krɪstʃənz] , [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [soʊ] [gʊd]

and	Benevolent	Christians	,	to	enable	us	to	finish	and	Compleat	So	Good
和	仁慈	基督徒	,	到	使能够	我们	到	结束	和	完成	所以	好的

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

an	Undertaking	,
一个	承诺	,

以及仁慈的基督徒们，使我们能够完成如此美好的事业。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˌðer'baɪ] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

hoping	that	we	shall	thereby	promote	the	Glory	of	God	,
希望	那	我们	将	从而	推动	这	荣耀	的	上帝	,

希望我们以此来荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] ,

and	the	Interests	of	true	Religion	and	Vertue	,
和	这	兴趣	的	真的	宗教	和	美德	,

以及真正宗教和美德的利益，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['ɑːbdʒekts] ,

Having	Nothing	in	View	but	to	forward	the	Attainment	of	these	great	Objects	,
拥有	没有什么	在	看法	但	到	向前	这	素养	的	这些	伟大的	对象	,

除推进这些伟大目标的实现之外，别无他意，

“ [ɔːl] ['vɑːlənteri] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

“	All	Voluntary	Gifts	and	Contributions	,
“	全部	自愿	礼物	和	贡献	,

“所有自愿捐赠和捐款，

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[frʌm; frəm] [sə'saɪətiz] [ɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['hʌmbli] [sə'lɪsɪtɪd] , [wɪl] [biː; bi]

from	Societies	or	Individuals	,	Which	are	hereby	humbly	solicited	,	will	be
从	社会	或者	个人	,	哪个	是	特此	谦卑地	征求意见	,	将要	是

['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ,

thankfully	received	,	and	gratefully	acknowledged	by	,
谢天谢地	已收到	,	和	感激不尽	已确认	经过	,

任何来自社团或个人的捐款，在此我们诚挚地请求，并将予以衷心感谢和认可。

[dʒɑːn] ['brɔdˌwʊd] ,

John	Broadwood	,
约翰	阔木	,

约翰·布罗德伍德

[dʒeɪmz] ['mækintɔʃ] ,

James	Macintosh	,
詹姆斯	麦金托什	,

詹姆斯·麦金托什

[dʒeɪmz] [greɪ] ,
James **Gray** **,**
詹姆斯 灰色的 ,

詹姆斯·格雷

['wɪljəm] ['fɔrˌsaɪθ] ,
William **Forsyth** **,**
威廉 福赛斯 ,

威廉·福赛斯

[trʌs'ti:z] .
Trustees **.**
受托人 .

受托人。

" ['estiməts] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] ,
" **Estimates** **even** **in** **those** **days** **were** **liable** **to** **be** **exceeded** **,**
" 估算 甚至 在 那些 天 是 容易 到 是 超出 ,

"即使在当时，估算结果也容易超出实际值。"

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] " ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] £900 " [ment] , [ɪn] [pleɪn]
so **that** **we** **are** **not** **surprised** **to** **find** **that** **"** **upwards** **of** **£900** **"** **meant** **,** **in** **plain**
所以 那 我们 是 不是 惊讶 到 寻找 那 " 向上 的 £900 " 意思是 , 在 清楚的
['fɪgjərz] , £2000 ,
figures **,** **£2000** **,**
数据 , £2000 ,

因此，我们并不惊讶地发现，"超过 900 英镑"实际上是指 2000 英镑。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['rɑ:bərt] ['sɔndɚsən] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['brɔdˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]
for **which** **sum** **Robert** **Saunderson** **contracted** **with** **John** **Broadwood** **and** **the**
为了 哪个 和 罗伯特 桑德森 合同 和 约翰 阔木 和 这
['ʌðər] [trʌs'ti:z] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [stri:t] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .
other **trustees** **to** **erect** **Hornton** **Street** **Chapel** **and** **buildings** **.**
其他 受托人 到 直立 霍顿 街道 教堂 和 建筑物 .

罗伯特·桑德森与约翰·布罗德伍德和其他受托人签订合同，以这笔款项建造霍顿街教堂和建筑物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [wʌn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]
It **is** **a** **matter** **worthy** **of** **note** **that** **one** **whose** **name** **was** **destined** **to** **receive**
它 是 一个 事情 值得 的 笔记 那 一 谁 姓名 曾是 注定 到 收到
[sʌtʃ] [wɜ:rld] - [waɪd] [rɪ'naʊn] ,
such **world** **-** **wide** **renown** **,**
这样的 世界 - 宽的 名声 ,

值得注意的是，一位注定要享誉全球的人物，

[æz; əz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['brɔdˌwʊd] & [sʌnz] , [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]
as **the** **founder** **of** **the** **great** **firm** **of** **Broadwood** **&** **Sons** **,** **manufacturers** **of**
作为 这 创始人 的 这 伟大的 公司 的 阔木 & 儿子们 , 制造商 的
[pi'ænəuz] ,
pianos **,**
钢琴 ,

作为钢琴制造商博德伍德父子公司的创始人，

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .
should **have** **been** **one** **of** **the** **founders** **of** **this** **Christian** **Church** **.**
应该 有 到过 一 的 这 创始人 的 这 基督教 教会 .

他本应是这间基督教教会的创始人之一。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['meɪkər] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [greɪt]

He	is	described	as	“	a	Harpsichord	Maker	,	”	and	was	evidently	of	great
他	是	描述	作为	“	一个	羽管键琴	制造商	,	”	和	曾是	显然	的	伟大的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

service	to	the	society	,
服务	到	这	社会	,

他被描述为“一位羽管键琴制作师”，显然对社会做出了巨大贡献。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] ,

not	only	in	the	preliminary	business	arrangements	,
不是	仅有的	在	这	初步的	商业	安排	,

不仅在初步的商业安排中，

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrgən][ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]

but	subsequently	in	introducing	the	first	organ	and	developing	the	musical
但	随后	在	介绍	这	第一的	器官	和	发展	这	音乐

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

但随后引入了第一台管风琴，发展了音乐服务。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [wel] [ɪn][hænd] ,

But	with	the	work	of	building	well	in	hand	,
但	和	这	工作	的	建筑	出色地	在	手	,

但是，随着建造工程的顺利进行，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['ferli] [lɔːntʃt] ,

we	may	regard	the	new	Church	as	fairly	launched	,
我们	可能	看待	这	新的	教会	作为	相当	发射	,

我们可以认为新教会的成立是公平合理的，

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts]['oʊpənɪŋ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

and	reserve	our	story	of	its	opening	history	for	the	next	chapter	.
和	预订	我们的	故事	的	它是	开幕	历史	为了	这	下一个	章	.

至于它的开篇历史，我们将在下一章中讲述。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[iː] — [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] :

II	—	CONSOLIDATION	:
二	—	合并	:

二—巩固：

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪnɪstri]

THE	FIRST	MINISTRY
这	第一的	部

第一部委

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːzətɪv]['prɪnsəp(ə)lz][ˌju'naitiŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['membər]

It	is	interesting	to	notice	that	the	positive	principles	uniting	the	first	members
它	是	有趣的	到	注意	那	这	积极的	原则	联合	这	第一的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['veri] [ɪn'defɪnət] .

of	the	society	were	as	yet	very	indefinite	.
的	这	社会	是	作为	然而	非常	不定	.

值得注意的是，将社团最初成员团结在一起的积极原则当时还非常模糊。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['klɪrli] [nɑːt] ['fɔːmjuleitid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ['eni] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

They	**had**	**clearly**	**not**	**formulated**	**in**	**their**	**own**	**minds**	**any**	**very**	**distinct**	**doctrine**	**of**
他们	有	清楚地	不是	配方	在	他们的	自己的	思想	任何	非常	清楚的	教义	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	**Church**	**.**
这	教会	.

显然，他们心中并没有形成任何非常明确的教会教义。

[ðeɪ] [ə'sembld] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['friːə(r)][fɔːrm]

They	**assembled**	**together**	**because**	**they**	**had**	**a**	**preference**	**for**	**the**	**freer**	**form**
他们	组装	一起	因为	他们	有	一个	偏爱	为了	这	更自由	形式

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] ,

of	**service**	**of**	**Nonconformity**	**,**
的	服务	的	不合格	,

他们聚集在一起，是因为他们更喜欢非传统这种更自由的服务方式。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [moʊst]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

and	**wished**	**to**	**worship**	**God**	**after**	**the**	**manner**	**most**	**consonant**	**with**	**their**	**own**
和	希望	到	崇拜	上帝	后	这	方式	最多	辅音	和	他们的	自己的

['fiːlɪŋz] .

feelings	**.**
情怀	.

他们希望以最符合自己感受的方式来敬拜上帝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

There	**were**	**associated**	**in**	**the**	**congregation**	**Dissenters**	**of**	**many**	**varieties**	**of**
那里	是	联系	在	这	会众	异议者	的	许多	品种	的

[θɔːt] , [ænd; ənd] ,

thought	**,**	**and**	**,**
想法	,	和	,

教会中聚集了许多不同思想的异议人士，

[noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['difərɪŋ] [dɪ'griːz]

no	**doubt**	**,**	**of**	**differing**	**degrees**
不	怀疑	,	的	不同	学位

毫无疑问，程度各不相同。

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

[ʌv; əv] [dɪ'sent] .

of	**Dissent**	**.**
的	异议	.

异议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**indifference**	**to**	**them**	**what**	**might**	**be**	**the**
它	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到	他们	什么	可能	是	这

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪnɪstər] .

denominational	**preferences**	**of**	**their**	**minister**	**.**
教派	偏好	的	他们的	部长	.

他们并不关心牧师的教派倾向。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] “ [trʌs'tiːz] [ænd; ənd][səb'skraɪbɚz] ,

The	**first**	**invitation**	**was**	**sent**	**forth**	**by**	**the**	**“**	**trustees**	**and**	**subscribers**	**,**
这	第一的	邀请	曾是	发送	前进	经过	这	“	受托人	和	订阅者	,

第一份邀请函是由“受托人和认购者”发出的，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [leɪk] , [em] . [ə; eɪ] . ,

"	and	was	addressed	to	the	Rev	.	John	Lake	,	M	.	A	.	,
"	和	曾是	已解决	到	这	牧师	.	约翰	湖	,	M	.	一个	.	,

"并致约翰·莱克牧师，文学硕士，

[ʌv; əv] [huːz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

of	whose	views	as	to	Church	Government	we	know	nothing	,
的	谁	浏览	作为	到	教会	政府	我们	知道	没有什么	,

我们对他们的教会治理观点一无所知。

[bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

but	have	some	reason	to	suppose	he	was	a	Presbyterian	.
但	有	一些	原因	到	认为	他	曾是	一个	长老会	.

但有理由认为他是一名长老会教徒。

[ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːzətɪv]['beɪsɪs][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs]

This	lack	of	any	positive	basis	of	Church	fellowship	was	a	somewhat	serious
这	缺少	的	任何	积极的	基础	的	教会	奖学金	曾是	一个	有些	严肃的

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

obstacle	to	the	spiritual	progress	of	the	community	;
障碍	到	这	精神	进步	的	这	社区	;

教会团契缺乏任何积极的基础，这对社区的灵性进步构成了一定程度的严重障碍;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]

the	early	records	of	the	Church	are	a	most	instructive	commentary	on	the
这	早期的	记录	的	这	教会	是	一个	最多	有指导意义的	评论	在	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [kən'sepʃ(ə)n] .

necessity	of	trying	to	realise	the	Scriptural	conception	.
必要性	的	尝试	到	意识到	这	圣经	概念	.

教会早期的记录对努力实现圣经教义的必要性做出了极具启发性的诠释。

[ðə; ði] ['pjʊrli] ['bɪznəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði]

The	purely	business	aspect	of	their	undertaking	was	for	some	years	the
这	纯粹	商业	方面	的	他们的	承诺	曾是	为了	一些	年	这

[moʊst]['prɑːmɪnənt][wʌn] .

most	prominent	one	.
最多	著名的	一	.

在他们开展的这项事业中，纯粹的商业方面在几年内是最突出的。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][dɪd][nɑːt] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl]['beɪsɪs] :

The	members	of	the	society	did	not	meet	on	a	purely	spiritual	basis	:
这	成员	的	这	社会	做过	不是	见面	在	一个	纯粹	精神	基础	:

该社团成员的聚会并非纯粹出于精神层面:

[ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

and	very	imperfectly	realised	that	the	great
和	非常	不完美地	意识到	那	这	伟大的

并且对伟大的认识非常不完善。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nətiz]
mission **of** **the** **Church** **was** **not** **accomplished** **by** **the** **provision** **of** **opportunities**
使命 的 这 教会 曾是 不是 完成 经过 这 条款 的 机会
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][pər'tɪkjələr][fɔ:rm][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .
for **their** **particular** **form** **of** **worship** **.**
为了 他们的 特别的 形式 的 崇拜 .

教会的使命并非通过提供他们特定崇拜形式的机会而完成的。

[hens] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ministəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n]
Hence **we** **are** **not** **surprised** **that** **some** **of** **the** **first** **ministers** **were** **often**
因此 我们 是 不是 惊讶 那 一些 的 这 第一的 部长们 是 经常
[peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv]
pained **by** **the** **commercial** **spirit** **that** **at** **times** **prevailed** **in** **the** **deliberations** **of**
痛苦 经过 这 商业的 精神 那 在 时代 最终获胜 在 这 审议 的
[ðoʊz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk] .
those **responsible** **for** **carrying** **on** **the** **work** **.**
那些 负责任的 为了 携带 在 这 工作 .

因此，我们并不惊讶，一些首相经常对那些负责推进这项工作的人员的讨论中盛行的商业精神感到痛心疾首。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]
With **the** **same** **simplicity** **and** **modesty** **that** **had** **characterised** **the** **initiation**
和 这 相同的 简单 和 谦逊 那 有 具有特征 这 引发
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
of **the** **work** **,**
的 这 工作 ,

秉承着这项工作伊始的朴素和谦逊，

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]['serəmoʊni] , [ɔ:r] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv]
the **chapel** **was** **apparently** **opened** **with** **little** **or** **no** **ceremony** **,** **or** **blowing** **of**
这 教堂 曾是 显然 打开 和 小的 或者 不 仪式 , 或者 吹 的
['trʌmpits] .
trumpets **.**
小号 .

教堂的开放似乎几乎没有举行任何仪式，也没有吹响号角。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['refrəns] [du:][ðə; ði] ['mɪnɪts] [kən'teɪn][tu:; tə]['eni] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] ['mi:tɪŋ] .
Not **a** **reference** **do** **the** **minutes** **contain** **to** **any** **inauguration** **meeting** **.**
不是 一个 参考 做 这 分钟 包含 到 任何 就职典礼 会议 .

会议记录中没有提及任何就职典礼会议。

['noʊtɪs][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] “ [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['fɑ:ðər] [ɪn][gɑ:d] , ['baɪlbi] ,
Notice **was** **sent** **to** **“** **the** **Right** **Reverend** **Father** **in** **God** **,** **Beilby** **,**
注意 曾是 发送 到 “ 这 正确的 牧师 父亲 在 上帝 , 贝尔比 ,

通知已送达“尊敬的上帝之父，贝尔比”，

[baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
by **Divine** **Providence** **Lord** **Bishop** **of** **London** **,**
经过 神圣的 普罗维登斯 主 主教 的 伦敦 ,

蒙天意，伦敦主教大人

” [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp]
” **informing** **him** **that** **the** **Chapel** **had** **been** **erected** **as** **a** **place** **of** **worship**
” 通知 他 那 这 教堂 有 到过 竖立 作为 一个 地方 的 崇拜
[fɔ:r; fər] [dɪ'sentəz] ,
for **Dissenters** **,**
为了 异议者 ,

并告知他，这座小教堂是为非国教徒建造的礼拜场所。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['redʒɪstər][,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪstri] , “ [pər'su:ənt][tu:; tə]

and	requesting	him	to	register	it	in	his	registry	,	“	pursuant	to
和	请求	他	到	登记	它	在	他的	注册表	,	“	根据	到

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [,tɑ:lə'reɪʃn] .

the	Act	of	Toleration	.
这	行为	的	容忍	.

并要求他根据《宽容法案》将其登记在他的登记册中。

” [pi:] . -

”	p	.	34
”	p	.	-

第34页

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['nɑ:mɪn(ə)l][kən'sent] , [ænd; ənd]

Comfortable	in	the	possession	of	his	lordship's	nominal	consent	,	and
舒服的	在	这	拥有	的	他的	领主的	名义上的	同意	,	和

['ɔ:gəst] [ɪ'pɪskəpl] ['sæŋkʃ(ə)n] ,

august	episcopal	sanction	,
八月	主教	制裁	,

他安于拥有阁下名义上的同意和主教的认可，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] [ni:l] [leɪk] , [em] . [ə; eɪ] . , [æt; ət] [ðæt]

the	society	proceeded	to	approach	the	Rev	.	John	Neal	Lake	,	M	.	A	.	,	at	that
这	社会	继续	到	方法	这	牧师	.	约翰	尼尔	湖	,	M	.	一个	.	,	在	那

[taɪm] ['rezɪdənt] [æt; ət] [,wɔ:lθəm'stoʊ] ,

time	resident	at	Walthamstow	,
时间	居民	在	沃尔瑟姆斯托	,

该协会随后联系了当时居住在沃尔瑟姆斯托的约翰·尼尔·莱克牧师（John Neal Lake, MA）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [,ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

with	a	view	to	inducing	him	to	undertake	the	ministry	at	Kensington	.
和	一个	看法	到	诱导	他	到	承担	这	部	在	肯辛顿	.

目的是为了促使他到肯辛顿担任牧师一职。

[sʌm; səm]['sɪksti] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['ædmərəbli]

Some	sixty	names	were	attached	to	the	invitation	;	and	,	in	an	admirably
一些	六十	姓名	是	随附的	到	这	邀请	;	和	,	在	一个	令人钦佩地

- ['wɜ:rdɪd] [rɪ'plaɪ] ,

-	worded	reply	,
-	措辞	回复	,

邀请函上附有大约六十个名字；在一封措辞优美的回复中，

['mɪstər] . [leɪk] [ək'septɪd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ'vembər] , - .

Mr	.	Lake	accepted	the	position	in	November	,	1794	.
先生	.	湖	公认	这	位置	在	十一月	,	-	.

莱克先生于 1794 年 11 月接受了该职位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ['hæpɪli] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

With	a	pastor	of	their	choice	happily	settled	among	them	,
和	一个	牧师	的	他们的	选择	快乐地	定居	之中	他们	,

他们选择的牧师安顿下来，他们感到非常高兴。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl][bɑ:nd][hæd; həd] ['klɪrli]

the	time	for	entering	into	a	closer	and	more	spiritual	bond	had	clearly
这	时间	为了	进入	进入	一个	更近	和	更多的	精神	纽带	有	清楚地

[kʌm] .

come	.
来	.

显然，建立更亲密、更具精神意义的联系的时机已经到来。

[ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nuː] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sə'fɪʃ(ə)nt][wʌn]

The	tie	of	a	subscription	to	the	new	building	was	not	a	sufficient	one
这	领带	的	一个	订阅	到	这	新的	建筑	曾是	不是	一个	充足的	一

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ðæt][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]

for	a	community	that	was	organised	for	the	purpose	of	extending	the
为了	一个	社区	那	曾是	有组织的	为了	这	目的	的	扩展	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] :

kingdom	of	God	:
王国	的	上帝	:

对于一个以扩展上帝国度为目的而组织的团体来说，仅仅通过认捐新建筑来维系关系是不够的：

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fʊli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪs]

and	hence	we	are	fully	prepared	for	the	very	simple	and	beautiful	service
和	因此	我们	是	完全	准备	为了	这	非常	简单的	和	美丽的	服务

[held][ɑːn][mɑːrtʃ] 8th , - ,

held	on	March	8th	,	1795	,
握住	在	行进	8th	,	-	,

因此，我们已为1795年3月8日举行的这场简洁而庄严的仪式做好了充分的准备。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[wen] “ [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][æz; əz]

when	“	a	special	meeting	was	held	at	the	Chapel	in	the	afternoon	of	as
什么时候	“	一个	特别的	会议	曾是	握住	在	这	教堂	在	这	下午	的	作为

['meni] [æz; əz][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][æz; əz] ['membər] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði]

many	as	were	desirous	of	joining	as	members	and	communicants	at	the
许多	作为	是	渴望	的	加入	作为	成员	和	传播者	在	这

[lɔː(r)dz] ['teɪbl] ,

Lord's	Table	,
主场	桌子	,

“当天下午，在教堂举行了一次特别会议，所有渴望加入教会成为成员并领受圣餐的人都参加了会议。”

[wen] ['mɪstər] . [leɪk] [ə'tendid] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

when	Mr	.	Lake	attended	and	entered	into	religious	conversation	with	those
什么时候	先生	.	湖	参加	和	进入	进入	宗教	对话	和	那些

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

当莱克先生出席并与在场人士进行宗教谈话时

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

to	whom	he	also	delivered	a	suitable	exhortation	.
到	谁	他	还	发表	一个	合适的	讲道	.

他还向他们发表了恰当的劝勉。

” [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

”	To	those	who	feel	the	supreme	importance	of	the	Church	,
”	到	那些	WHO	感觉	这	最高	重要性	的	这	教会	,

“对于那些视教会至高无上地位的人来说，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['bɪldɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['mɪnɪstər] , [ðɪs]

as	distinguished	from	either	the	outward	building	or	the	particular	minister	,	this
作为	杰出的	从	任何一个	这	向外	建筑	或者	这	特别的	部长	,	这

[ɪz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

is	a	memorable	record	.
是	一个	难忘	记录	.

与建筑外观或牧师本人不同，这是一份值得纪念的记录。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stoʊnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r]
This building of the living stones into a Church of Jesus Christ is far more
这 建筑 的 这 活的 石头 进入 一个 教会 的 耶稣 基督 是 远的 更多的
[sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
significant than the erection of a chapel .
重要的 比 这 勃起 的 一个 教堂 .

将活石建造成耶稣基督的教会，其意义远比建造一座小教堂重要得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæz; həz]
And this warm - hearted brotherhood of Christian men and women has
和 这 温暖的 - 心地 兄弟情 的 基督教 男人 和 女性 有
[kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
continued in the faith and service of Christ ,
持续 在 这 信仰 和 服务 的 基督 ,

这种充满爱心的基督徒弟兄情谊，在对基督的信仰和事奉中一直延续了下来。

[ɪn][ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
in unbroken succession , for a hundred years .
在 未破 演替 , 为了 一个 百 年 .

连续一百年。

[ðə; ði][fɜ:rst] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [taɪm] .
The first Communion service was evidently a very solemn and impressive time .
这 第一的 圣餐 服务 曾是 显然 一个 非常 庄严 和 感人的 时间 .

显然，第一次圣餐仪式是一个非常庄严而令人印象深刻的时刻。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even the minutes of the
甚至 这 分钟 的 这

甚至每分钟

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[tʃɜ:rtʃ] [bʊk] [lu:z] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][fɔ:r'mæləti] .
Church book lose the atmosphere of formality .
教会 书 失去 这 气氛 的 正式 .

教会书籍失去了正式的氛围。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [haʊ] ['mɪstər] . [leɪk] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['teɪbl]
We learn how Mr . Lake descended from the pulpit to the Communion table
我们 学习 如何 先生 . 湖 下降 从 这 讲坛 到 这 圣餐 桌子
,
,
,

我们了解到莱克先生是如何从讲坛走下，来到圣餐桌前的。

[wer] “ [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔ:θ] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts] ” [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [leɪd] ;
where “ a linen cloth and elements ” had been previously laid ;
在哪里 “ 一个 亚麻布 布 和 元素 ” 有 到过 之前 铺设 ;

之前已铺设了“亚麻布和一些元素”；

[-] [haʊ] [ðə; ði] “ [greɪt] [pju:] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [pju:] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
[36] how the “ great pew ” and the adjoining pews were filled with
[-] 如何 这 “ 伟大的 座位 ” 和 这 相邻的 教堂长椅 是 已填 和
[kə'mju:nɪk(ə)nt] ;
communicants ;
传播者 ;

[36] “大长椅”和相邻的长椅上坐满了领圣餐的人；

[haʊ] , ['æftər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , ['mɪstər] . [leɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
how , after the distribution of the elements , Mr . Lake returned to
如何 , 后 这 分配 的 这 元素 , 先生 . 湖 返回 到
[ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .
the pulpit and delivered an exhortation .
这 讲坛 和 发表 一个 讲道 .

分发完饼和酒之后，莱克先生回到讲坛上发表了劝勉讲话。

“ [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ][tuː; tə]['meni]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Upon the whole , it was a good day to many present , and , it is
“ 之上 这 所有的 , 它 曾是 一个 好的 天 到 许多 展示 , 和 , 它 是
[tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,
to be hoped ,
到 是 希望 ,

总的来说，对在场的许多人来说，这是美好的一天，而且，希望如此。

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , ” [raɪts] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
a day to be remembered , ” writes the Secretary ,
一个 天 到 是 记得 , ” 写 这 秘书 ,

“值得铭记的一天，”国务卿写道。

[ænd; ənd]['proʊsiːdz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv]
and proceeds to record the names and addresses of
和 收益 到 记录 这 姓名 和 地址 的

然后开始记录以下人员的姓名和地址：

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ðə; ði] “ [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ” [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
the “ occasional communicants ” who were present .
这 “ 偶然 传播者 ” WHO 是 展示 .

在场的“偶尔交流者”。

['weðər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Whether our good friend , the Secretary , exhausted himself with this description ,
无论 我们的 好的 朋友 , 这 秘书 , 筋疲力尽的 他自己 和 这 描述 ,
[ɔːr] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'dʌstriəs] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,
or became less industrious than formerly ,
或者 成为 较少的 勤劳 比 以前 ,

不知道我们这位好朋友，那位秘书，是因为描述得太累了才这么说的，还是因为不如以前勤奋了，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] .
we cannot say .
我们 不能 说 .

我们无法断言。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [kə'mjuːnəti] [siːmd] [tuː; tə]
Possibly the unexciting but important work of the infant community seemed to
可能 这 乏味 但 重要的 工作 的 这 婴儿 社区 似乎 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlɪfaɪd][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [bʊk] .
him to require not even the very qualified notoriety of a minute - book .
他 到 要求 不是 甚至 这 非常 合格的 恶名 的 一个 分钟 - 书 .

或许在他看来，这个新兴社区的这项枯燥乏味但又至关重要的工作，甚至不需要像会议记录簿那样获得极高的知名度。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [meɪ] , - , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'kɔːrdɪd] ;
Certain it is that until May , 1798 , there is but little recorded ;
肯定 它 是 那 直到 可能 , - , 那里 是 但 小的 记录 ;

可以肯定的是，直到 1798 年 5 月，几乎没有任何记录；

[ænd; ənd] [ðen] “ [ə'nʌðər] [hænd] ” [raɪts] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [prer] ['mi:tɪŋ]
and **then** **“** **another** **hand** **”** **writes** **a** **short** **account** **of** **the** **monthly** **prayer** **meeting**
和 然后 “ 其他 手 ” 写 一个 短的 帐户 的 这 月度 祷告 会议
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,
of **the** **London** **Missionary** **Society** **,**
的 这 伦敦 传教士 社会 ,

然后，“另一只手”简要记述了伦敦传教会每月一次的祈祷会，

[wɪtʃ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] , [wʌz; wəz][institju:tid] “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]
which **,** **we** **are** **informed** **,** **was** **instituted** **“** **for** **the** **purpose** **of** **sending**
哪个 , 我们 是 知情的 , 曾是 已设立 “ 为了 这 目的 的 发送
['krɪstʃən] ['miʃənəriz] [tu:; tə] - ,
Christian **missionaries** **to** **Otaheité** **,**
基督教 传教士 到 - ,

据我们了解，该机构的设立是为了“向奥塔黑特派遣基督教传教士”。

['æfrɪkə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .
Africa **,** **and** **other** **distant** **places** **.**
非洲 , 和 其他 遥远 地方 .

非洲及其他遥远地区。

” [ðɪs] [prer] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held] “ [baɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n] ” [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,
” **This** **prayer** **meeting** **was** **held** **“** **by** **rotation** **”** **at** **Kensington** **,**
” 这 祷告 会议 曾是 握住 “ 经过 旋转 ” 在 肯辛顿 ,

“这次祈祷会是在肯辛顿轮流举行的，

[ænd; ənd][ma:rks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] .
and **marks** **the** **beginning** **of** **the** **missionary** **interest** **of** **Kensington** **Chapel** **.**
和 标记 这 开始 的 这 传教士 兴趣 的 肯辛顿 教堂 .

这也标志着肯辛顿教堂开始对传教事业产生兴趣。

[pi:] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

['mɪstər] . ['fɔ:knər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
Mr **.** **Faulkner** **,** **in** **his** **notice** **of** **us** **,**
先生 . 福克纳 , 在 他的 注意 的 我们 ,

福克纳先生在给我们的通知中写道：

[sez] [ðæt] [æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , “
says **that** **an** **auxiliary** **missionary** **society** **was** **connected** **with** **the** **chapel** **,** **“**
说道 那 一个 辅助的 传教士 社会 曾是 连接 和 这 教堂 , “
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

文中提到，一个辅助传教团体与这座小教堂有关联，“该团体

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv][wʌn] ['peni] [pər] [wi:k] ,
by **means** **of** **contributions** **of** **one** **penny** **per** **week** **,**
经过 方法 的 贡献 的 一 一分钱 每 星期 ,

通过每周捐助一便士的方式，

['reɪzɪz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] .
raises **the** **sum** **of** **nearly** **one** **hundred** **pounds** **per** **annum** **.**
提高 这 和 的 几乎 一 百 磅 每 年 .

每年筹集近一百英镑。

” [ðɪs] ['eksələnt] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['ɪntrəst] ,
” **This** **excellent** **systematic** **organisation** **of** **missionary** **interest** **,**
” 这 出色的 系统 组织 的 传教士 兴趣 ,

“这种优秀的、系统性的传教组织，

[in'listɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]

enlisting	the	rich	and	poor	alike	in	the	work	by	means	of	a	modest	and
入伍	这	富有的	和	贫穷的	同样	在	这	工作	经过	方法	的	一个	谦虚的	和

['regjələr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

regular	subscription	,
常规的	订阅	,

通过适度且定期的捐款，让富人和穷人都参与到这项工作中来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

was	a	very	satisfactory	application	of	the	business	traditions	of	the	Church
曾是	一个	非常	令人满意的	应用	的	这	商业	传统	的	这	教会

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] .

to	the	problem	of	increasing	the	offerings	for	missionary	enterprise	.
到	这	问题	的	增加	这	供品	为了	传教士	企业	.

这是教会将商业传统应用于增加传教事业捐款问题的非常令人满意的举措。

['pɑːsəbli] , ['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Possibly	,	after	the	lapse	of	nearly	a	hundred	years	,
可能	,	后	这	失效	的	几乎	一个	百	年	,

或许，在近百年之后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['helpf(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]

there	are	some	who	might	find	it	a	helpful	and	valuable	thing	to
那里	是	一些	WHO	可能	寻找	它	一个	有帮助	和	有价值的	事物	到

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æn; ən][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] .

themselves	and	others	to	revive	an	old	tradition	.
他们自己	和	其他的	到	复活	一个	老的	传统	.

有些人可能会觉得，复兴一项古老的传统对他们自己和他人都有益处和价值。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['leɪks] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

There	is	no	account	given	in	the	minutes	of	Mr	.	Lake's	resignation	,	but
那里	是	不	帐户	给定	在	这	分钟	的	先生	.	湖的	辞职	,	但

['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] .

our	friend	Mr	.
我们的	朋友	先生	.

会议记录中没有关于莱克先生辞职的记载，但我们的朋友莱克先生

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

['fɔːknər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm]['ɪnwərd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ,

Faulkner	assures	us	,	with	no	doubt	some	inward	satisfaction	to	himself	,
福克纳	保证	我们	,	和	不	怀疑	一些	向内	满意	到	他自己	,

福克纳向我们保证，毫无疑问，他内心也颇为得意：

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kwɪtɪd] “ [ðə; ðɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kjʊrəsi][ɪn][ðə; ðɪ]

that	he	at	length	quitted	“	the	Dissenting	interest	for	a	curacy	in	the
那	他	在	长度	辞职	“	这	持不同意见	兴趣	为了	一个	神学	在	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

Established	Church	,
已确立的	教会	,

他最终放弃了“非国教徒的利益，转而加入英国国教担任牧师”。

[wer] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	he	sustained	a	respectable	and	useful	character	to	the	day	of	his
在哪里	他	持续	一个	可敬	和	有用	特点	到	这	天	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他至死都保持着受人尊敬和有用的品格。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'seʃn]

"	It	would	be	idle	to	pay	even	the	tribute	of	a	regret	to	this	secession
"	它	会	是	闲置的	到	支付	甚至	这	贡	的	一个	后悔	到	这	分裂

[ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	ninety	years	ago	.
的	九十	年	前	.

"即使对九十年前的这次分裂表示遗憾也是徒劳的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪskəpl] ['liːnɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt]

And	it	must	be	clear	to	all	that	one	with	Episcopal	leanings	was	not
和	它	必须	是	清除	到	全部	那	一	和	圣公会	倾向	曾是	不是

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['niːdɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	person	needed	to	lead	the	people	in	the	complete	consolidation	of	a
这	人	需要	到	带领	这	人们	在	这	完全的	合并	的	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] .

Congregational	Church	.
公理会	教会	.

所有人都必须清楚，一个有圣公会倾向的人，并不是带领人民彻底整合公理会的合适人选。

['mɪstər] . ['leɪks] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saʊndər] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɚ]

Mr	.	Lake's	resignation	prepared	the	way	for	a	sounder	and	healthier
先生	.	湖的	辞职	准备	这	方式	为了	一个	探鱼器	和	更健康

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] .

development	of	Church	life	and	government	.
发展	的	教会	生活	和	政府	.

莱克先生的辞职为教会生活和政府更稳健、更健康地发展铺平了道路。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [briːf] ['mɪnɪstri] — [rev] . [dʒɑːn] ['kleɪtən]

III	—	A	BRIEF	MINISTRY	—	REV	.	JOHN	CLAYTON
三、	—	一个	简短的	部	—	修订版	.	约翰	克莱顿

第三部分——约翰·克莱顿牧师的简短事工

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

It	was	in	the	month	of	May	,	1801	,
它	曾是	在	这	月	的	可能	,	-	,

那是1801年5月，

[ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [kɔːl][tuː; tə]['mɪstər] .

that	the	members	of	the	congregation	united	in	a	very	earnest	call	to	Mr	.
那	这	成员	的	这	会众	团结的	在	一个	非常	认真	称呼	到	先生	.

[dʒɑːn] ['kleɪtən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] .

John	Clayton	to	become	their	minister	.
约翰	克莱顿	到	变得	他们的	部长	.

会众成员一致恳切呼吁约翰·克莱顿先生担任他们的牧师。

[æz; əz][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [neɪmz] [ə'pɪr] [æz; əz] ['sɪgnətɔːriz] ,
As **no** **fewer** **than** **a** **hundred** **names** **appear** **as** **signatories** **,**
作为 不 更少 比 一个 百 姓名 出现 作为 签署人 ,

签名者人数不少于一百人，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['leɪks]
we **may** **infer** **that** **considerable** **progress** **had** **been** **made** **under** **Mr** **.** **Lake's**
我们 可能 推断 那 大量 进步 有 到过 制成 在下面 先生 . 湖的
['mɪnɪstri] .
ministry **.**
部 .

由此我们可以推断，在莱克先生的领导下，已经取得了相当大的进展。

['mɪstər] . ['kleɪtən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːrməli] [ˌʌnɔːr'deɪnd] ,
Mr **.** **Clayton** **was** **still** **formally** **unordained** **,**
先生 . 克莱顿 曾是 仍然 正式地 未经任命的 ,

克莱顿先生当时仍未正式受戒。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sɪstənt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['wɪntər] [æt; ət] ['nuːˌbɛri]
though **he** **had** **been** **assistant** **minister** **to** **the** **Rev** **.** **John** **Winter** **at** **Newbury**
尽管 他 有 到过 助手 部长 到 这 牧师 . 约翰 冬天 在 纽伯里
[fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .
for **one** **year** **since** **leaving** **college** **.**
为了 一 年 自从 离开 大学 .

虽然他大学毕业后曾在纽伯里担任约翰·温特牧师的助理牧师一年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə]
He **was** **barely** **twenty** **-** **one** **years** **of** **age** **when** **he** **came** **to** **Kensington** **to**
他 曾是 仅仅 二十 - 一 年 的 年龄 什么时候 他 来了 到 肯辛顿 到
[teɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk]
take **up** **the** **work**
拿 向上 这 工作

他来到肯辛顿开始这份工作时，年仅二十一岁。

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

第48页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstərɪt] .
of **the** **pastorate** **.**
的 这 牧师 .

牧师的职责。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] ['diːkənz] - ['vestri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr]
The **portrait** **of** **him** **that** **adorns** **the** **Deacons** **'** **Vestry** **,** **and** **which** **is** **here**
这 肖像 的 他 那 装饰 这 执事 - 教区委员会 , 和 哪个 是 这里
[ˌriːprə'djuːst] ,
reproduced **,**
复制品 ,

悬挂在执事圣器室里的那幅他的画像，此处所复制的正是这幅画像。

[wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [laɪf] .
was **clearly** **taken** **in** **the** **maturity** **of** **middle** **-** **life** **.**
曾是 清楚地 已采取 在 这 到期 的 中间 - 生活 .

显然是在中年成熟时期拍摄的。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ['ædmərəbli][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] ['fæməli] .
He **maintained** **admirably** **the** **traditions** **of** **the** **Clayton** **family** **.**
他 维持 令人钦佩地 这 传统 的 这 克莱顿 家庭 .

他出色地传承了克莱顿家族的传统。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['kleɪtən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'vaɪn] ,

His	father	,	the	Rev	.	John	Clayton	,	was	a	well	-	known	divine	,
他的	父亲	,	这	牧师	.	约翰	克莱顿	,	曾是	一个	出色地	-	已知	神圣的	,

他的父亲约翰·克莱顿牧师是一位知名的神职人员，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [staɪl] [ʌv; əv]['pʊlpɪt] ['mænərz] .

of	the	most	approved	style	of	pulpit	manners	.
的	这	最多	得到正式认可的	风格	的	讲坛	礼仪	.

最受认可的讲道礼仪风格。

[wiː; wi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['θɪkli] - ['paʊdərd] [hed] ” [ænd; ənd]

We	read	with	a	kind	of	awe	of	his	“	thickly	-	powdered	head	”	and
我们	读	和	一个	种类	的	敬畏	的	他的	“	浓密	-	粉末状	头	”	和

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

his	general	magnificence	of	demeanour	.
他的	一般的	壮丽	的	风度	.

我们带着敬畏之心阅读着他“厚厚的粉底”和他整体上威严的举止。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][dʒɑːn] , [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [aɪ'diːəl] .

Both	his	sons	,	George	and	John	,	inherited	their	father's	ideal	.
两个都	他的	儿子们	,	乔治	和	约翰	,	遗传	他们的	父亲的	理想的	.

他的两个儿子乔治和约翰都继承了父亲的理想。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz]['nevər] [ə'sembld]

We	have	heard	it	said	that	the	Kensington	congregation	has	never	assembled
我们	有	听到	它	说	那	这	肯辛顿	会众	有	绝不	组装

['pʌŋktʃuəli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [dʒɑːn] ['kleɪtənz] [deɪ] .

punctually	on	Sunday	morning	since	John	Clayton's	day	.
准时	在	星期日	早晨	自从	约翰	克莱顿的	天	.

我们听说，自约翰·克莱顿时代以来，肯辛顿的教友们就从未在星期天早上准时聚集过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪnɪstər]

It	was	part	of	the	service	to	watch	the	procession	of	their	minister
它	曾是	部分	的	这	服务	到	手表	这	游行	的	他们的	部长

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

from	the	vestry	to	the	pulpit	.
从	这	教区委员会	到	这	讲坛	.

观看牧师从圣器室到讲坛的游行是礼拜仪式的一部分。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self][soʊ] ['breɪvli] , [ɪn] [fʊl] [kə'nɑːnɪkəlz] ,

Young	as	he	was	,	he	bore	himself	so	bravely	,	in	full	canonicals	,
年轻的	作为	他	曾是	,	他	钻孔	他自己	所以	勇敢地	,	在	满的	礼服	,

他虽然年轻，却表现得非常勇敢，完全符合教规。

[wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hændz][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['muːvmənts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

with	gloved	hands	and	dignified	movements	,	that	it	is	no
和	戴手套	双手	和	凝重	移动	,	那	它	是	不

戴着手套，举止端庄，这并非

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

['wʌndər] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

wonder	the	congregation	conceived	a	great	admiration	for	his	person	.
想知道	这	会众	构思	一个	伟大的	钦佩	为了	他的	人	.

难怪会众对他本人充满敬仰。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

No	one	can	look	at	his	portrait	without	perceiving	that	he	was	a	man
不	一	能	看	在	他的	肖像	没有	感知	那	他	曾是	一个	男人

[ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] ;

of	commanding	presence	;
的	指挥	在场	;

任何人只要看过他的肖像，都会觉得他是一位气场强大的人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['juːtəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	we	surely	cannot	wonder	if	he	knew	it	,	and	utilised	it	to	the
和	我们	一定	不能	想知道	如果	他	知道	它	,	和	利用	它	到	这

[best] [əd'væntɪdʒ] .

best	advantage	.
最好的	优势	.

我们当然不能怀疑他是否知道这一点，并充分利用了这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	it	is	only	just	to	him	to	add	,
和	它	是	仅有的	只是	到	他	到	添加	,

而他还要补充一点，这才是公正的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [duː] ['soʊlli] , [ɔːr] ['meɪnli] ,

that	the	effect	of	his	preaching	was	by	no	means	due	solely	,	or	mainly	,
那	这	影响	的	他的	布道	曾是	经过	不	方法	到期的	仅	,	或者	主要	,

他的布道所产生的效果绝非仅仅或主要归功于.....

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] .

to	his	striking	appearance	.
到	他的	引人注目	外貌	.

他外形出众。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l]

He	was	a	man	of	great	mental	abilities	,	and	had	had	considerable
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	精神的	能力	,	和	有	有	大量

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

他智力超群，且具有相当的文化修养。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ædmərəbli][ə'dæptɪd][ɪn]['meni] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]

He	was	thus	admirably	adapted	in	many	ways	to	the	sphere	he	was	called
他	曾是	因此	令人钦佩地	改编	在	许多	方式	到	这	领域	他	曾是	称为

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

to	occupy	.
到	占据	.

因此，他在许多方面都非常出色地适应了他所要从事的领域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][best][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] ,

With	a	liking	for	the	best	society	,	and	a	distinguished	appearance	,
和	一个	喜欢	为了	这	最好的	社会	,	和	一个	杰出的	外貌	,

他喜欢上流社会，而且外表出众，

[hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] ['hæbɪts][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defərəns] [ðæt]

his	courtly	habits	of	speech	and	carriage	gained	him	a	deference	that
他的	宫廷式	习惯	的	演讲	和	运输	获得	他	一个	尊重	那

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmənli] [peɪd] [tuː; tə] [dɪ'sentɪŋ] ['priːtʃəz] .

was	not	commonly	paid	to	Dissenting	preachers	.
曾是	不是	通常	有薪酬的	到	持不同意见	传道者	.

他彬彬有礼的言谈举止为他赢得了人们的尊重，而这种尊重通常是非国教传教士所不具备的。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə]

If	the	assiduous	cultivation	of	these	personal	characteristics	had	tended	to
如果	这	刻苦	栽培	的	这些	个人的	特征	有	倾向于	到

如果孜孜不倦地培养这些个人特质，最终会取得怎样的成果呢?

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[meɪk] [hɪm; ɪm] [les] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

make	him	less	alive	to	the	spiritual	necessities	of	his	people	,
制作	他	较少的	活	到	这	精神	必需品	的	他的	人们	,

使他对人民的精神需求漠不关心，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	should	have	been	justified	in	depreciating	them	.
我们	应该	有	到过	合理的	在	折旧	他们	.

我们当时有理由对它们进行贬值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪ'fekt] .

But	it	had	not	that	effect	.
但	它	有	不是	那	影响	.

但它并没有产生那种效果。

[wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] [tʃɑːrdʒ] ,

One	has	only	to	read	the	energetic	charge	,
一	有	仅有的	到	读	这	精力充沛	收费	,

只需解读其中的能量变化即可。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,

which	his	father	delivered	to	him	at	the	ordination	service	at	Kensington	,
哪个	他的	父亲	发表	到	他	在	这	授职	服务	在	肯辛顿	,

这是他父亲在肯辛顿的授职仪式上交给他的。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]

to	see	that	the	fastidiousness	of	outward	manner	and	apparel	of	the	elder
到	看	那	这	挑剔	的	向外	方式	和	服饰	的	这	长老

['kleɪtən] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

Clayton	were	not	incompatible	with	a	directness	,
克莱顿	是	不是	不相容	和	一个	直接	,

要看出老克莱顿先生一丝不苟的外表举止和衣着与他的直率性格并不矛盾。

[ɪn'saɪsɪvnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['viːəmənsˌ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['pɑːrtəzn] [maɪt]

incisiveness	,	and	even	vehemence	of	speech	,	that	the	warmest	partisan	might
敏锐性	,	和	甚至	激烈	的	演讲	,	那	这	最温暖	党派	可能

['kʌvət] .

covet	.
贪图	.

言辞犀利，甚至激烈，连最热情的党派人士都可能羡慕不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] ['kleɪtən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] “

It	seems	probable	that	John	Clayton	took	his	father's	advice	not	to	be	an	“
它	似乎	可能	那	约翰	克莱顿	采取	他的	父亲的	建议	不是	到	是	一个	“

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful	,
不忠	,

约翰·克莱顿很可能听从了他父亲的建议，没有做一个“不忠的人”。

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['pæstər] ” [ɪn][ɪts][moʊst]['lɪtərəl] [sens] .

accommodating	pastor	”	in	its	most	literal	sense	.
适应性强	牧师	”	在	它是	最多	文字	感觉	.

从最字面意义上讲，他是一位“和蔼可亲的牧师”。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [tʃɑːrdʒ] [nɑːt]['oʊnli] “ [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [flɑːk] ,

He	had	been	told	in	the	ordination	charge	not	only	“	to	feed	the	flock	,
他	有	到过	讲述	在	这	授职	收费	不是	仅有的	“	到	喂养	这	群	,

他在受任圣职时被告知，不仅要“牧养羊群”，

[bʌt; bət][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['griːvəs] [wʊlvz] ” ; [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv]

but	to	drive	away	the	grievous	wolves	”	;	an	exhortation	which	permitted	of
但	到	驾驶	离开	这	严重的	狼	”	;	一个	讲道	哪个	允许	的

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	mischievous	application	.
一个	恶作剧	应用	.

但要驱赶凶猛的狼群”；这句劝诫却被滥用。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [der] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ]

The	writer	of	this	sketch	dare	not	indulge
这	作家	的	这	草图	敢	不是	放纵

这篇小品的作者不敢放纵自己

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ɪn] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

in	comments	on	the	impatience	of	youth	,
在	评论	在	这	不耐烦	的	青年	,

在评论年轻人的急躁情绪时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] .

and	there	is	very	little	evidence	of	any	kind	in	the	Church	records	.
和	那里	是	非常	小的	证据	的	任何	种类	在	这	教会	记录	.

教会记录中几乎没有任何此类证据。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪz][ɔːl][ɪn][dʒɑːn] ['kleɪtənz] ['feɪvər] .

But	what	there	is	is	all	in	John	Clayton's	favour	.
但	什么	那里	是	是	全部	在	约翰	克莱顿的	偏爱	.

但所有迹象都对约翰·克莱顿有利。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] .

The	Church	was	by	no	means	clear	of	the	commercial	spirit	.
这	教会	曾是	经过	不	方法	清除	的	这	商业的	精神	.

教会也绝非没有商业气息。

[ðə; ði]['oʊnli] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['fʌŋkʃnz] [stɪl] [held] [baɪ] ['meni] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti]

The	only	view	of	its	functions	still	held	by	many	was	that	it	was	a	society
这	仅有的	看法	的	它是	函数	仍然	握住	经过	许多	曾是	那	它	曾是	一个	社会

[fɔːr; fər] ['mænɪdʒɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp]

for	managing	certain	business	in	connection	with	the	expenses	of	public	worship
为了	管理	肯定	商业	在	联系	和	这	开支	的	民众	崇拜

.

:

.

许多人仍然认为，该协会的职能是管理与公共礼拜费用相关的某些事务。

[ðæt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ə'raɪz] ,

That	such	questions	must	inevitably	arise	,
那	这样的	问题	必须	不可避免地	出现	,

这类问题必然会出现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and **that** **they** **should** **be** **discussed** **and** **answered** **from** **a** **Christian**
和 那 他们 应该 是 讨论 和 回答 从 一个 基督教
['stændpɔɪnt] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .
standpoint **,** **is** **beyond** **dispute** **.**
立场 , 是 超过 争议 .

毫无疑问，这些问题应该从基督教的角度进行讨论和解答。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['kleɪtən] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli]
But **it** **says** **much** **for** **John** **Clayton** **that** **the** **constant** **intrusion** **of** **the** **merely**
但 它 说道 很多 为了 约翰 克莱顿 那 这 持续的 入侵 的 这 仅仅
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['elɪmənt] ,
financial **element** **,**
金融的 元素 ,

但约翰·克莱顿的作品中不断出现的纯粹的金融因素，足以说明很多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **failure** **of** **those** **in** **authority** **to** **realise** **the** **spiritual** **mission** **of** **the**
和 这 失败 的 那些 在 权威 到 意识到 这 精神 使命 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

以及当权者未能认识到教会的属灵使命，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi][felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .
caused **him** **such** **concern** **,** **that** **he** **felt** **compelled** **to** **resign** **his** **ministry** **.**
导致 他 这样的 忧虑 , 那 他 毛毡 被迫 到 辞职 他的 部 .

这让他非常担忧，以至于他不得不辞去牧师职务。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnesə'seərəli] [sloʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrk][ʌv; əv]
Possibly **he** **was** **unprepared** **for** **the** **necessarily** **slow** **and** **difficult** **work** **of**
可能 他 曾是 毫无准备 为了 这 一定 慢的 和 难的 工作 的
['pəːmieitɪŋ]
permeating
渗透

或许他没有预料到渗透工作必然是缓慢而艰难的。

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['bɪznəs] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt] .
a **society** **of** **characteristically** **business** **men** **with** **the** **deepest** **religious** **spirit** **.**
一个 社会 的 典型地 商业 男人 和 这 最深处 宗教 精神 .

一个由具有深厚宗教情怀的商人组成的社会。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [stɪl] .
The **membership** **of** **the** **Church** **stood** **still** **.**
这 会员资格 的 这 教会 站立 仍然 .

教会成员人数停滞不前。

['mɪstər] . ['kleɪtən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] ,
Mr **.** **Clayton** **said** **that** **he** **found** **his** **sentiments** **on** **many** **subjects** **,**
先生 . 克莱顿 说 那 他 成立 他的 情感 在 许多 主题 ,

克莱顿先生说，他发现自己对很多问题都有自己的看法。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	especially	that	of	the	Lord's	Supper	,	opposed	to	those	of	many	of	the
但	尤其	那	的	这	主场	晚餐	,	反对	到	那些	的	许多	的	这

['membər] .

members	.
成员	.

但尤其反对圣餐，这与许多成员的观点相悖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪm'self][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]

He	was	not	himself	a	man	who	would	be	easily	carried	away	with	a	rush
他	曾是	不是	他自己	一个	男人	WHO	会	是	容易地	携带	离开	和	一个	匆忙

[ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

of	enthusiasm	,
的	热情	,

他本人并不是一个容易被一时热情冲昏头脑的人。

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] ['ʌðər] .

and	hence	he	did	not	carry	away	others	.
和	因此	他	做过	不是	携带	离开	其他的	.

因此他没有带走其他人。

[gɑːd][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [prɪ'peərɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]

God	was	,	even	then	,	preparing	just	such	a	man	to	break	down	the
上帝	曾是	,	甚至	然后	,	准备	只是	这样的	一个	男人	到	休息	向下	这

[ˌʌnˌspɪr.ɪ.tʃu'æl.ə.ti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

unspirituality	of	the	congregation	,
缺乏灵性	的	这	会众	,

那时，上帝就已经开始预备这样一个人，来打破教会的属灵僵化。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['haɪər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti][ɪn] ['kenzɪŋtən] ;

and	to	build	up	a	higher	form	of	Christian	society	in	Kensington	;
和	到	建造	向上	一个	更高	形式	的	基督教	社会	在	肯辛顿	;

在肯辛顿建立更高形式的基督教社会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wen] [dʒɑːn] ['kleɪtənz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	this	man	was	still	at	college	when	John	Clayton's	resignation	was
和	这	男人	曾是	仍然	在	大学	什么时候	约翰	克莱顿的	辞职	曾是

[ək'septɪd] [ɪn] [dɪ'sembər] , - .

accepted	in	December	,	1804	.
公认	在	十二月	,	-	.

当约翰·克莱顿于 1804 年 12 月辞职时，这个人还在上大学。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ˌaɪ 'viː] — [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɑːgres] — [rev] .

IV	—	SIXTEEN	YEARS	OF	SPIRITUAL	PROGRESS	—	REV	.
第四	—	十六	年	的	精神	进步	—	修订版	.

第四章——十六年的精神进步——牧师

[dʒɑːn]

JOHN	LEIFCHILD
约翰	莱夫柴尔德

约翰·莱夫柴尔德

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[piː] . -

p . 57

p . -

[ɪf] [ðə; ðiˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] [felt] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈkleɪtən] [ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

If the congregation at Kensington felt that John Clayton acted with something of

如果 这 会众 在 肯辛顿 毛毡 那 约翰 克莱顿 行动 和 某物 的

[ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] ,

the rashness and impatience of youth ,

这 鲁莽 和 不耐烦 的 青年 ,

如果肯辛顿教堂的教友们觉得约翰·克莱顿的行为带有年轻人特有的鲁莽和急躁，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] :

there was at least no sign that they so regarded it :

那里 曾是 在 至少 不 符号 那 他们 所以 认为 它 :

至少没有迹象表明他们如此看待此事：

[fɔːr; fər]['æftər] [ˌʌnsək'sesfl] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ef] . ['hæmɪltən] ,

for after unsuccessful overtures had been made to the Rev . F . Hamilton ,

为了 后 不成功 序曲 有 到过 制成 到 这 牧师 . F . 汉密尔顿 ,

[ʌv; əv] ['braɪtn] ,

of Brighton ,

的 布莱顿 ,

在多次向布莱顿的F·汉密尔顿牧师示好未果后，

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [sək'sesər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kleɪtən] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [freʃ]

to become successor to Mr . Clayton , they turned to another young man fresh

到 变得 接班人 到 先生 . 克莱顿 , 他们 转向 到 其他 年轻的 男人 新鲜的

[frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,

from college ,

从 大学 ,

为了找到克莱顿先生的继任者，他们转向了另一位刚从大学毕业的年轻人。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] .

whose name was John Leifchild .

谁 姓名 曾是 约翰 莱夫柴尔德 .

他的名字叫约翰·莱夫柴尔德。

['æftər] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv]

After patiently waiting until he had completed the few remaining months of

后 耐心 等待 直到 他 有 完全的 这 很少 其余的 几个月 的

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

his college

他的 大学

他耐心地等待着，直到他完成了大学剩下的几个月学业。

[piː] . -

p . 58

p . -

[kɔːrs] , [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstərɪt] [ɪn][dʒuːn] , - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

course , they welcomed him to the pastorate in June , 1808 ; and a very

课程 , 他们 欢迎 他 到 这 牧师 在 六月 , - ; 和 一个 非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mɪnɪstri] [ðen] [bɪ'gæn] .

remarkable ministry then began .

卓越 部 然后 开始 .

当然，他们在 1808 年 6 月欢迎他担任牧师；随后，他开始了非凡的牧师生涯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪz] [æt; ət]['mɪstər] . - [fræŋk] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	impossible	to	feel	surprise	at	Mr	.	Leifchild's	frank	avowal	of	the
它	是	不可能的	到	感觉	惊喜	在	先生	.	-	坦率	承认	的	这

['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][sə'saɪəti] .

defects	of	the	congregation	considered	as	a	spiritual	society	.
缺陷	的	这	会众	经过考虑的	作为	一个	精神	社会	.

莱夫柴尔德先生坦率地承认教会作为一个精神团体所存在的缺陷，这并不令人惊讶。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['wɪrəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bʊk]

Any	one	who	has	wearily	made	his	way	through	the	minutes	in	the	church	-	book
任何	一	WHO	有	疲劳	制成	他的	方式	通过	这	分钟	在	这	教会	-	书

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

relating	to	this	period	,
相关	到	这	时期	,

任何一位曾费力翻阅过教会记录簿中与这一时期相关的会议记录的人，

[maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [noʊ]['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] .

might	be	pardoned	for	concluding	that	no	spiritual	body	existed	at	all	.
可能	是	赦免	为了	总结	那	不	精神	身体	存在	在	全部	.

如果得出"根本不存在灵魂"的结论，或许情有可原。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['koʊtəri][ʌv; əv]

The	government	of	the	church	was	in	the	hands	of	a	small	coterie	of
这	政府	的	这	教会	曾是	在	这	双手	的	一个	小的	小圈子	的

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ;

managers	;
经理	;

教会的管理权掌握在一小撮管理者手中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekərdz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]

and	the	records	consist	of	an	uninspiring	succession	of	financial
和	这	记录	由	的	一个	平淡无奇	演替	的	金融的

[stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] .

statistics	and	plans	for	raising	money	.
统计数据	和	计划	为了	提高	钱	.

而这些记录仅仅是一系列毫无生气的财务统计数据和筹款计划。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

To	those	of	us	who	are	more	interested	in	the	character	of	the	Church
到	那些	的	我们	WHO	是	更多的	感兴趣的	在	这	特点	的	这	教会

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ʌv; əv]['eni] [pər'tɪkjələr] ['mɪnɪstər] ,

than	in	the	idiosyncrasies	of	any	particular	minister	,
比	在	这	特质	的	任何	特别的	部长	,

对于我们这些更关注教会的本质而非某个特定牧师的个人特质的人来说，

[ðiːz] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] .

these	accounts	are	not	good	to	read	.
这些	账户	是	不是	好的	到	读	.

这些报道不值得一读。

['mɪstər] . [sez] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['predʒədɪs][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

Mr	.	Leifchild	says	,	"	There	was	a	great	prejudice	in	the	town	against	the
先生	.	莱夫柴尔德	说道	,	"	那里	曾是	一个	伟大的	偏见	在	这	镇	反对	这

[dɪ'sentəz] " ;

Dissenters	"	;
异议者	"	;

莱夫柴尔德先生说："镇上对持不同政见者抱有极大的偏见"；

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli]['wʌndər][æt; ət][ðæt] [wen] [wi:; wi][rɪ'membər] [ðæt] [dɪ'sentəz]

and	one	can	hardly	wonder	at	that	when	we	remember	that	Dissenters
和	一	能	几乎	想知道	在	那	什么时候	我们	记住	那	异议者

[kæn; kən]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [dɪ'sentəz] [baɪ][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

can	only	justify	their	existence	as	Dissenters	by	the	superiority	of	their
能	仅有的	证明合法	他们的	存在	作为	异议者	经过	这	优势	的	他们的

['spɪrɪtʃuəl] [θɔ:t] [ænd; ənd][wɜ:rk] :

spiritual	thought	and	work	:
精神	想法	和	工作	:

当我们想到异议者只能凭借其精神思想和工作的优越性来证明其作为异议者的存在是正当的，这就不难理解了：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt]

and	of	this	at	present	there	is	but	too	little	trace	in	the	history	that
和	的	这	在	展示	那里	是	但	也	小的	痕迹	在	这	历史	那

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

we	have	received	.
我们	有	已收到	.

而目前我们所掌握的历史资料中，对此却鲜有记载。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [wei] — ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,

But	in	every	way	—	patience	,	perseverance	,
但	在	每一个	方式	—	耐心	,	毅力	,

但在各个方面——耐心、毅力、

[tækt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] — [dʒɑ:n] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] ['betər]

tact	and	courage	—	John	Leifchild	was	just	the	man	to	inaugurate	a	better
策略	和	勇气	—	约翰	莱夫柴尔德	曾是	只是	这	男人	到	就职典礼	一个	更好的

['ɪrə] .

era	.
时代	.

约翰·莱夫柴尔德兼具机智和勇气，正是开启美好时代的合适人选。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['lɪkwɪdeɪt]

At	this	time	the	church	made	a	resolute	and	successful	endeavour	to	liquidate
在	这	时间	这	教会	制成	一个	坚决	和	成功的	努力	到	清算

[ðə; ði][oʊld] [det] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] :

the	old	debt	on	the	buildings	:
这	老的	债务	在	这	建筑物	:

当时，教会采取了果断且成功的措施，清偿了建筑物上的旧债务：

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [kə'mjʊnəti] , [prə'si:did] [tu:; tə]

and	then	,	after	the	manner	of	high	-	spirited	communities	,	proceeded	to
和	然后	,	后	这	方式	的	高的	-	精神抖擞	社区	,	继续	到

['kɑ:ntrækt][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

contract	a	new	one	.
合同	一个	新的	一	.

然后，按照那些充满活力的社群的惯例，又签订了一份新的合同。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

The	young	minister	had	almost	immediately	attained	considerable	popularity	,
这	年轻的	部长	有	几乎	立即地	已达到	大量	人气	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ['gæləri] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [i'rektid] .

and	a	back	gallery	had	to	be	erected	.
和	一个	后退	画廊	有	到	是	竖立	.

这位年轻的部长几乎立刻获得了相当大的声望，不得不搭建一个后座看台。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [saɪd] ['gæləriz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] ,

In	a	short	time	side	galleries	had	to	be	added	,
在	一个	短的	时间	边	画廊	有	到	是	额外	,

短时间内必须增建侧廊，

[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət] [striːt] [ˈtʃæp(ə)l] .

to	accommodate	the	people	who	desired	to	worship	at	Hornton	Street	Chapel	.
到	容纳	这	人们	WHO	想要的	到	崇拜	在	霍顿	街道	教堂	.

为了满足那些希望在霍顿街教堂做礼拜的人们的需求。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈspensɪv] [ˌlaiəˈbilitis] , [ænd; ənd]

All	these	alterations	involved	the	congregation	in	somewhat	expensive	liabilities	,	and
全部	这些	变化	涉及	这	会众	在	有些	昂贵的	负债	,	和

, [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

,	in	addition	,
,	在	添加	,

所有这些改动都使教会承担了相当昂贵的债务，此外，

[ðə; ði][ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [met] .

the	incidental	expenditure	had	not	been	met	.
这	偶然的	支出	有	不是	到过	遇见	.

未支付相关杂项费用。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈpenəltiz] [ʌv; əv] [səkˈses] ,

These	were	only	the	necessary	penalties	of	success	,
这些	是	仅有的	这	必要的	处罚	的	成功	,

这些只是成功所必须付出的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn][taɪm] .

and	it	was	quite	clear	that	all	would	come	right	in	time	.
和	它	曾是	相当	清除	那	全部	会	来	正确的	在	时间	.

很明显，一切都会水到渠成。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][wɜːr; wər][ɪkˈsaɪtɪd] ;

But	the	financial	apprehensions	of	the	managers	were	excited	;
但	这	金融的	担忧	的	这	经理	是	兴奋的	;

但管理层的财务担忧却十分强烈；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈfɔːmjuleitid] [prəˈpəʊzlz] [fɔːr; fər][ˈtæksɪŋ][ðə; ði] [siːt] - [ˈhoʊldɝz] , [ˌɪnˈsɝːtɪŋ] [ɪn]

and	they	actually	formulated	proposals	for	taxing	the	seat	-	holders	,	inserting	in
和	他们	实际上	配方	提案	为了	征税	这	座位	-	持有者	,	插入	在

[ðer; ðər][plæn] ,

their	plan	,
他们的	计划	,

他们实际上制定了对席位持有者征税的方案，并在方案中加入了以下内容：

[haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːlənteri] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

however	,	a	suitable	declaration	of	their	devotion	to	the	voluntary	principle	.
然而	,	一个	合适的	宣言	的	他们的	虔诚	到	这	自愿	原则	.

然而，他们却以恰当的方式表达了对自愿原则的忠诚。

[ðə; ði] [prəˈpəʊzlz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ,

The	proposals	were	overthrown	by	the	unwavering	resistance	of	Mr	.	Leifchild	,
这	提案	是	被推翻	经过	这	坚定不移	反抗	的	先生	.	莱夫柴尔德	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɑːlənteri] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

and	the	voluntary	principle	,
和	这	自愿	原则	,

这些提议因莱夫柴尔德先生的坚定抵抗和自愿原则而最终被推翻。

[ˈferli] [əˈplaɪd] , [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

fairly	applied	,	proved	more	than	adequate	to	the	necessities	of	the	time	.
相当	应用	,	已证实	更多的	比	足够的	到	这	必需品	的	这	时间	.

相当适用，事实证明完全能够满足当时的需要。

['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən]

Our	Sunday	Schools	to	-	day	are	such	a	notable	feature	of	Kensington
我们的	星期日	学校	到	-	天	是	这样的	一个	值得注意的	特征	的	肯辛顿

['tʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

如今，我们的主日学校是肯辛顿教堂的一大特色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['deɪtɪd] ['februeri] 22nd ,

that	it	is	interesting	to	find	a	record	of	this	kind	,	dated	February	22nd	,
那	它	是	有趣的	到	寻找	一个	记录	的	这	种类	,	日期	二月	22nd	,

- : “ [rɪ'zɑːlvd] — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

1814	:	“	Resolved	—	In	consequence
-	:	“	已解决	—	在	结果

有趣的是，我们发现了一份日期为1814年2月22日的此类记录：“决议——因此

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] ['biːɪŋ] [faʊnd] [soʊ] [kən'viːniənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l]

of	no	other	place	being	found	so	convenient	as	the	vault	under	the	chapel
的	不	其他	地方	存在	成立	所以	方便的	作为	这	金库	在下面	这	教堂

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

for	a	Sunday	School	,
为了	一个	星期日	学校	,

对于主日学校来说，没有比教堂地下的地窖更方便的地方了。

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

that	we	take	the	same	into	consideration	.
那	我们	拿	这	相同的	进入	考虑	.

我们也考虑到了这一点。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

”	We	are	sometimes	tempted	to	complain	of	the	discomforts	of	our
”	我们	是	有时	受诱惑	到	抱怨	的	这	不适	的	我们的

['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ,

present	buildings	,
展示	建筑物	,

“我们有时会忍不住抱怨现在建筑物的种种不便，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ][wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

but	those	who	began	the	work	had	to	do	it	obviously	under	difficulties	of
但	那些	WHO	开始	这	工作	有	到	做	它	明显地	在下面	困难	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l] .

which	we	know	little	.
哪个	我们	知道	小的	.

但那些开始这项工作的人显然是在我们所不了解的困难条件下完成的。

[ðə; ðɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt]['faɪnəli] [kən'sent] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ]

The	managers	,	however	,	could	not	finally	consent	to	bury	the	Sunday
这	经理	,	然而	,	可以	不是	最后	同意	到	埋葬	这	星期日

[skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlt] ,

School	in	the	vault	,
学校	在	这	金库	,

然而，管理人员最终还是无法同意将主日学校埋入地窖。

— [ænd; ənd] [hens] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]
— and hence , by the removal of the staircase , a room was fitted up
— 和 因此 , 经过 这 移动 的 这 楼梯 , 一个 房间 曾是 适配 向上
['ʌndər][ðə; ði] [bæk] ['gæləri] ,
under the back gallery ,
在下面 这 后退 画廊 ,

因此，拆除楼梯后，后廊下方就改造成了一个房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊli] [haust] .
and here the Sunday School was very narrowly housed .
和 这里 这 星期日 学校 曾是 非常 勉强 房屋 .

主日学校的校舍非常狭窄。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][ə'roʊz]
This important question having been thus disposed of , a more serious problem arose
这 重要的 问题 拥有 到过 因此 处置 的 , 一个 更多的 严肃的 问题 出现
— [ðæt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
— that of music .
— 那 的 音乐 .

这个重要问题解决了之后，出现了一个更严重的问题——音乐的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ]['ɔːrgən] ;
There was at this time no organ ;
那里 曾是 在 这 时间 不 器官 ;

当时还没有器官；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrld][æz; əz]
but it was natural that one so distinguished in the musical world as
但 它 曾是 自然的 那 一 所以 杰出的 在 这 音乐 世界 作为
['mɪstər] . ['brɔdˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
Mr . Broadwood should desire the introduction of a suitable instrument .
先生 . 阔木 应该 欲望 这 介绍 的 一个 合适的 乐器 .

但像布罗德伍德先生这样在音乐界卓有成就的人，自然会希望引进一种合适的乐器。

['mɪstər] . ['brɔdˌwʊd]
Mr . Broadwood
先生 . 阔木

布罗德伍德先生

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[nɑːt]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
not only desired it ;
不是 仅有的 想要的 它 ;

不仅想要它；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]['ɔːrgən][tuː; tə][ðə; ði]
but he was liberal enough to offer to present an organ to the
但 他 曾是 自由主义 足够的 到 提供 到 展示 一个 器官 到 这
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

但他非常慷慨，主动提出向教堂赠送一台管风琴。

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [naʊ] ,

The	conscientious	objection	to	instrumental	music	in	religious	buildings	is	now	,
这	尽责的	异议	到	乐器演奏	音乐	在	宗教	建筑物	是	现在	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	the	most	part	,	ancient	history	.
为了	这	最多	部分	,	古老的	历史	.

出于良心反对在宗教场所演奏器乐的做法，如今在很大程度上已成为历史。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

But	feeling	ran	high	on	the	question	in	the	days	I	am	writing	of	,
但	感觉	跑	高的	在	这	问题	在	这	天	我	是	写作	的	,

但在我写作的这段时间里，人们对这个问题的感受非常强烈。

[ænd; ənd][wʌn] “ [truː] - [bluː] [ˌprezbɪ'tɪriən] , ” [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [kɔːlz][hɪm; ɪm] , [wʊd]

and	one	“	true	-	blue	Presbyterian	,	”	as	Dr	.	Stoughton	calls	him	,	would
和	一	“	真的	-	蓝色的	长老会	,	”	作为	博士	.	斯托顿	呼叫	他	,	会

[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['fæŋgəld] ['meθədz] ,

have	none	of	the	new	-	fangled	methods	,
有	没有任何	的	这	新的	-	时髦的	方法	,

而斯托顿博士口中的这位“真正的长老会教徒”，对这些新奇的方法根本不屑一顾。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

and	retired	with	his	family	from	the	scene	,
和	退休	和	他的	家庭	从	这	场景	,

然后他和家人一起退出了演艺圈。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [staʊt] ['brɪtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

entering	his	protest	against	the	whole	proceedings	in	stout	British	fashion	.
进入	他的	反对	反对	这	所有的	诉讼程序	在	肥硕	英国	时尚	.

他以坚定的英国式方式对整个诉讼程序表示抗议。

['mɪstər] . ['brɔdˌwʊd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrgən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərər] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

Mr	.	Broadwood	gave	the	organ	;	and	the	treasurer	had	great	difficulty	,
先生	.	阔木	给予	这	器官	;	和	这	财务主管	有	伟大的	困难	,

[ə'pærəntli] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ;

apparently	,	in	paying	the	organist	;
显然	,	在	付费	这	管风琴师	;

布罗德伍德先生捐赠了管风琴；但财务主管显然在支付管风琴师的工资方面遇到了很大的困难；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

and	,	what	with	periodical	discontinuance	of	the	organ	on	the	score	of
和	,	什么	和	期刊	停止	的	这	器官	在	这	分数	的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

而且，由于费用问题，管风琴经常停用，

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	criticism	of	the	organist	by	the	congregation	,
和	批评	的	这	管风琴师	经过	这	会众	,

以及会众对管风琴师的批评，

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'ferz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

the	musical	affairs	were	far	from	smooth	and	pleasant	for	some	time
这	音乐	事务	是	远的	从	光滑的	和	令人愉快的	为了	一些	时间

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

在接下来的相当长的一段时间里，音乐界的种种事务都远非一帆风顺。

['kenzɪŋtən] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Kensington	music	has	never	ceased	to	be	a
肯辛顿	音乐	有	绝不	停止	到	是	一个

肯辛顿音乐从未停止过.....

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

source	of	anxious	solicitude	to	the	Church	from	that	day	to	this	.
来源	的	焦虑的	关怀	到	这	教会	从	那	天	到	这	.

从那天起，教会就一直为此忧心忡忡。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['paʊər] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,

Many	are	the	stories	of	Mr	.	Leifchild's	power	of	preaching	,
许多	是	这	故事	的	先生	.	-	力量	的	布道	,

关于莱夫柴尔德先生布道能力的传奇故事有很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

and	it	is	evident	that	he	prepared	his	discourses	with	great	care	.
和	它	是	明显	那	他	准备	他的	论述	和	伟大的	关心	.

显然，他为准备演讲稿付出了极大的心血。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd]

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

His	method	of	delivery	was	somewhat	singular	,	and	we	should	be	inclined
他的	方法	的	送货	曾是	有些	单数	,	和	我们	应该	是	倾斜

to	regard	it	as	artificial	.
到	看待	它	作为	人造的	.

他的表达方式有些奇特，我们应该倾向于认为它是人为的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'fekt] .

But	it	was	capable	of	great	effect	.
但	它	曾是	有能力的	的	伟大的	影响	.

但它却能产生巨大的效果。

[ðə; ði][meɪn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

The	main	portion	of	the	discourse	was	delivered	in	a	quiet	,	conversational
这	主要的	部分	的	这	话语	曾是	发表	在	一个	安静的	,	对话

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

演讲的主要部分是用平静的、对话式的语气进行的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn]['dɑːktrənl] , [ɔːr][eksə'dʒetɪkəl] , [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	occupied	in	doctrinal	,	or	exegetical	,	exposition	.
和	曾是	占领	在	教义	,	或者	释经学	,	展览	.

他从事教义或释经方面的阐释工作。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['lisnd] ['læŋgwɪdli] , [ɪf] [nɑːt] ['draʊzɪli] .

The	audience	listened	languidly	,	if	not	drowsily	.
这	观众	听着	懒洋洋地	,	如果	不是	昏昏欲睡地	.

观众们昏昏欲睡，甚至有些睡意朦胧地听着。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .

But	suddenly	there	was	an	awakening	.
但	突然	那里	曾是	一个	唤醒	.

但突然间，他醒悟了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(A Century of Christian Service)
第2/3页

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	preacher	was	approaching	his	application	.
这	牧师	曾是	接近	他的	应用	.

牧师正准备提交申请。

['stændɪŋ] [fʊl] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['mʌstərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ,

Standing	full	back	in	the	pulpit	,	and	mustering	all	his	energy	,
常设	满的	后退	在	这	讲坛	,	和	集结	全部	他的	活力	,

他站在讲台的后排，竭尽全力，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] .

he	proceeded	to	declaim	the	final	passages	of	the	sermon	.
他	继续	到	宣誓	这	最终的	段落	的	这	讲道	.

他接着朗诵了布道词的最后几段。

[ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi][hæd; həd] [i'lisitid] [ɪn][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]

In	these	he	drove	home	the	truths	he	had	elicited	in	exposition	with	amazing
在	这些	他	驾驶	家	这	真相	他	有	引发的	在	展览	和	惊人的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

在这些作品中，他以惊人的力量将他在阐述中揭示的真理有力地表达了出来。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

congregation	was	now	listening	with	breathless	interest	.
会众	曾是	现在	聆听	和	喘不过气	兴趣	.

会众们屏息凝神地聆听着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] ;

This	was	what	they	had	come	to	hear	;
这	曾是	什么	他们	有	来	到	听到	;

这就是他们前来聆听的内容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃɚz] ['mɜːrsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	they	were	simply	at	the	preacher's	mercy	for	the	remainder	of	his
和	他们	是	简单地	在	这	传教士的	怜悯	为了	这	余	的	他的

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

在接下来的布道中，他们完全任由传教士摆布。

[ðɪs] [oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , ['dɪsə'pɪrd] .

This	old	style	of	preaching	has	almost	entirely	,	if	not	altogether	,	disappeared	.
这	老的	风格	的	布道	有	几乎	完全	,	如果	不是	共	,	消失	.

这种旧式的布道方式即使没有完全消失，也几乎完全消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	it	was	a	great	power	in	those	days	,
但	它	曾是	一个	伟大的	力量	在	那些	天	,

但它在当时是一个强大的国家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [mɔːr] ['æbsəluːt] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ðæn; ðən][dʒɑːn] .

and	there	were	few	more	absolute	masters	of	the	art	than	John	Leifchild	.
和	那里	是	很少	更多的	绝对	大师	的	这	艺术	比	约翰	莱夫柴尔德	.

而约翰·莱夫柴尔德堪称这门艺术的绝对大师。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] ['membər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['mɪstər]

There	are	still	two	members	connected	with	Kensington	Chapel	who	were	in	Mr
那里	是	仍然	二	成员	连接	和	肯辛顿	教堂	WHO	是	在	先生

. - ['baɪb(ə)l] [klæs] .

.	Leifchild's	Bible	Class	.
.	-	圣经	班级	.

肯辛顿教堂还有两位成员曾参加过莱夫柴尔德先生的圣经班。

['æftər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstri] , ['mɪstər] . [ək'septɪd] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] ['brɪstl]

After	sixteen	years	of	faithful	ministry	,	Mr	.	Leifchild	accepted	a	call	to	Bristol
后	十六	年	的	忠实	部	,	先生	.	莱夫柴尔德	公认	一个	称呼	到	布里斯托尔

,

,

,

在忠诚服事十六年后，莱夫柴尔德先生接受了布里斯托尔的邀请。

[ænd; ənd] [left] [ə'mɪd]['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

and	left	amid	genuine	expressions	of	regret	.
和	左边	之中	真的	表达式	的	后悔	.

他们带着真挚的遗憾离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

It	is	interesting	to	note	that	,	immediately	after	his	departure	,	the	minutes	,
它	是	有趣的	到	笔记	那	,	立即地	后	他的	离开	,	这	分钟	,

值得注意的是，在他离开后不久，会议记录显示，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'kɔːrdɪd] “ ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] - ['miːtiŋz] , ” [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] “

which	have	only	recorded	“	Managers	'	meetings	,	”	change	to	“
哪个	有	仅有的	记录	“	经理	-	会议	,	”	改变	到	“

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] - [ænd; ənd] ['diːkənz] - ['miːtiŋz] .

Managers	'	and	Deacons	'	meetings	.
经理	-	和	执事	-	会议	.

之前只记录了“经理会议”，现在改为记录“经理和执事会议”。

” [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] - ['berərz]

”	The	introduction	of	the	spiritual	order	of	office	-	bearers
”	这	介绍	的	这	精神	命令	的	办公室	-	持有者

“引入神职人员的灵性秩序

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

is	not	without	significance	.
是	不是	没有	意义	.

并非毫无意义。

['niːðər] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][səb'skraɪbɝz]

Neither	is	the	fact	that	the	next	minister	was	invited	,	not	by	the	subscribers
两者都不	是	这	事实	那	这	下一个	部长	曾是	受邀	,	不是	经过	这	订阅者

[ænd; ənd] [trʌs'tiːz] ,

and	trustees	,
和	受托人	,

下一任部长并非由订户和受托人邀请，这一事实也不容忽视。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	by	the	Church	.
但	经过	这	教会	.

但却是由教会所为。

['evɪdəntli] “ [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪθ] , ['jiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] ” ;

Evidently	“	the	old	order	changeth	,	yielding	place	to	new	”	;
显然	“	这	老的	命令	改变	,	屈服	地方	到	新的	”	;

显然，“旧秩序改变，让位于新秩序”;

[ænd; ənd][dʒɑːn] - ['gretɪst] [sək'ses] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] — [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli]

and	John	Leifchild's	greatest	success	was	his	last	—	for	we	can	hardly
和	约翰	-	最	成功	曾是	他的	最后的	—	为了	我们	能	几乎

[daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [wen] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['bɪznəs]

doubt	that	it	was	his	—	when	the	spiritual	order	superseded	the	purely	business
怀疑	那	它	曾是	他的	—	什么时候	这	精神	命令	被取代	这	纯粹	商业

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

约翰·莱夫柴尔德最大的成功是他最后的成就——因为我们几乎可以肯定那是他的成就——当时精神秩序取代了纯粹的商业秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	power	of	a	body	of	managers	gave	way	to	the
和	这	力量	的	一个	身体	的	经理	给予	方式	到	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

authority	of	a	Church	of	Christ	.
权威	的	一个	教会	的	基督	.

管理机构的权力让位于基督教会的权威。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[viː] — [prɑː'sperəti] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

V	—	PROSPERITY	UNDER	DR	.
V	—	繁荣	在下面	博士	.

V—在博士领导下的繁荣

['rɑːbərt] [vɔːn]

ROBERT	VAUGHAN
罗伯特	沃恩

罗伯特·沃恩

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

In	the	minutes	that	describe	the	events	immediately	succeeding	the	resignation	of
在	这	分钟	那	描述	这	活动	立即地	成功	这	辞职	的

['mɪstər] . ,

Mr	.	Leifchild	,
先生	.	莱夫柴尔德	,

在描述莱夫柴尔德先生辞职后立即发生的事件的会议纪要中，

[ɪn] ['ɔ:gəst] , - , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ]

in	August	,	1824	,	there	are	several	references	to	the	institution	of	a	Church
在	八月	,	-	,	那里	是	一些	参考	到	这	机构	的	一个	教会

[prer] ['mi:tɪŋ] .

Prayer	Meeting	.
祷告	会议	.

1824 年 8 月，有几处记载了设立教会祈祷会的事宜。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɪriəd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]

Such	an	anxious	period	as	inevitably	follows	the	loss	of	a	minister	is	often
这样的	一个	焦虑的	时期	作为	不可避免地	跟随	这	损失	的	一个	部长	是	经常

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

a	valuable	discipline	to	a	Church	,
一个	有价值的	纪律	到	一个	教会	,

失去牧师后，教会必然会经历一段焦虑不安的时期，而这段时期对教会而言往往是一种宝贵的历练。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['membər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

as	tending	to	throw	the	members	back	upon	the	guidance	of	the	Spirit	of
作为	倾向于	到	扔	这	成员	后退	之上	这	指导	的	这	精神	的

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

因为这会使信徒们重新回到上帝之灵的指引之下。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [hæd; həd]['riəlaizd][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [kən'sʌlt] , [nɑ:t]['oʊnli]

That	the	Church	at	Kensington	had	realised	the	need	to	consult	,	not	only
那	这	教会	在	肯辛顿	有	意识到	这	需要	到	咨询	,	不是	仅有的

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

with	one	another	,
和	一	其他	,

肯辛顿教会意识到，不仅需要彼此协商，还需要与其他教会协商。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l] ['ɔ:gjəri] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti][tu:; tə]

but	with	the	All	-	wise	,	was	the	best	possible	augury	of	prosperity	to
但	和	这	全部	-	明智的	,	曾是	这	最好的	可能的	预兆	的	繁荣	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但对于全知者而言，这是对未来繁荣的最佳预兆。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

['verɪli] , [gɑ:d][dɪd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

verily	,	God	did	choose	for	them	.
确实	,	上帝	做过	选择	为了	他们	.

的确，上帝为他们做出了选择。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt] [vɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][ɪn] ['meni] [weɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər]

Dr	**.**	**Robert**	**Vaughan**	**was**	**a**	**very**	**different**	**man**	**in**	**many**	**ways**	**from**	**Mr**
博士	.	罗伯特	沃恩	曾是	一个	非常	不同的	男人	在	许多	方式	从	先生

. ,

.	**Leifchild**	**,**
.	莱夫柴尔德	,

罗伯特·沃恩博士在很多方面都与莱夫柴尔德先生截然不同。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd]

but	**no**	**one**	**could**	**have**	**been**	**more**	**admirably**	**adapted**	**to**	**continue**	**and**
但	不	一	可以	有	到过	更多的	令人钦佩地	改编	到	继续	和

[dɪ'veləp] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['duːɪŋ] .

develop	**the**	**work**	**that**	**the**	**Church**	**had**	**hitherto**	**been**	**doing**	**.**
发展	这	工作	那	这	教会	有	迄今为止	到过	正在做	.

但没有人比他更适合继续和发展教会迄今为止所做的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

He	**had**	**all**	**the**	**instincts**	**and**	**tastes**	**of**	**a**	**scholar**	**;**
他	有	全部	这	本能	和	口味	的	一个	学者	;

他具备学者的一切本能和品味；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtər] [hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ]['waɪdər] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd]

and	**as**	**a**	**brilliant**	**historical**	**writer**	**he**	**exercised**	**a**	**wider**	**ministry**	**,**	**and**
和	作为	一个	杰出的	历史	作家	他	锻炼	一个	更广泛	部	,	和

['influənst] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['sɜːrk(ə)l] ,

influenced	**a**	**larger**	**circle**	**,**
影响	一个	更大的	圆圈	,

作为一位杰出的历史作家，他的影响力更为广泛，波及范围也更广。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['eksəd] [hɪz; ɪz][gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪn][ðə; ði]

than	**if**	**he**	**had**	**simply**	**exercised**	**his**	**gifts**	**as**	**a**	**preacher**	**in**	**the**	**Hornton**
比	如果	他	有	简单地	锻炼	他的	礼物	作为	一个	牧师	在	这	霍顿

[striːt] ['pʊlpɪt] .

Street	**pulpit**	**.**
街道	讲坛	.

还不如让他只是在霍顿街的讲坛上发挥他的传教才能。

[soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

So	**considerable**	**was**	**his**	**fame**	**that**	**he**	**was**	**appointed**	**Professor**	**of**	**Modern**
所以	大量	曾是	他的	名声	那	他	曾是	任命	教授	的	现代的

['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

History	**at**	**London**	**University**	**;**
历史	在	伦敦	大学	;

他的名声非常显赫，以至于被任命为伦敦大学现代史教授；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən]

and	**,**	**with**	**the**	**generosity**	**which**	**has**	**always**	**characterised**	**the**	**Kensington**
和	,	和	这	慷慨	哪个	有	总是	具有特征	这	肯辛顿

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

congregation	**in**	**such**	**matters**	**,**
会众	在	这样的	事情	,

并且，肯辛顿教会的教友们也一如既往地展现出在这些事情上的慷慨大方。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [sperd] [hɪm; ɪm]['glædli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

his	**people**	**spared**	**him**	**gladly**	**much**	**of**	**the**	**labour**	**of**	**visitation**	**,**
他的	人们	幸存	他	乐意	很多	的	这	劳动	的	探视	,

他的人民乐意让他免去许多巡视的劳作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	sake	of	the	services	he	was	thus	able	to	render	to	the
为了	这	清酒	的	这	服务	他	曾是	因此	有能力的	到	使成为	到	这

['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndənɚz] .

rising	generation	of	Londoners	.
上升	一代	的	伦敦人	.

为了他能够为伦敦新一代年轻人提供服务。

['kenzɪŋtən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər]

Kensington	was	now	assuming	the	character
肯辛顿	曾是	现在	假设	这	特点

肯辛顿现在扮演着这个角色

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] [pə'zest] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['sʌbɜːrb][fɔːr; fər][ə,rɪstə'krætɪk]

it	has	ever	since	possessed	,	of	a	great	residential	suburb	for	aristocratic
它	有	曾经	自从	拥有	,	的	一个	伟大的	住宅	市郊	为了	贵族

[ænd; ənd] ['welθi] ['lʌndən] .

and	wealthy	London	.
和	富裕	伦敦	.

此后，它一直拥有伦敦贵族和富人居住的优质郊区地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

There	was	a	large	circle	of	able	and	cultivated	men	and	women	to
那里	曾是	一个	大的	圆圈	的	有能力的	和	栽培	男人	和	女性	到

[biː; bi] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ,

be	reached	and	influenced	by	the	attraction	of	one	,
是	达到	和	影响	经过	这	景点	的	一	,

一个人的魅力可以影响到一大群有能力、有教养的男男女女，

[huːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə]

whose	personal	attainments	and	powers	were	sufficiently	remarkable	to
谁	个人的	成就	和	权力	是	足够	卓越	到

[ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] [strɔːŋ] ['predʒudisiz] [ə'genst] [dɪ'sentɪŋ] ['miːtɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

overcome	the	strong	prejudices	against	Dissenting	meeting	-	places	that	have	always
克服	这	强的	偏见	反对	持不同意见	会议	-	地方	那	有	总是

[ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌtʃ] .

existed	in	the	minds	of	such	.
存在	在	这	思想	的	这样的	.

他们的个人成就和能力非常卓越，足以克服这些人心中一直存在的对异议人士集会场所的强烈偏见。

[ðɪs] ['paʊər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [pə'zest] [ænd; ənd] ['eksəd] : [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

This	power	Dr	.	Vaughan	possessed	and	exercised	:	while	at	the	same	time
这	力量	博士	.	沃恩	拥有	和	锻炼	:	尽管	在	这	相同的	时间

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

his	personal	elevation	of	character	,
他的	个人的	海拔	的	特点	,

沃恩博士拥有并运用了这种权力：与此同时，他个人品格的提升，

[ænd; ənd] [rer] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɜːrnɪstnəs] ,

and	rare	spiritual	earnestness	,
和	稀有的	精神	认真	,

以及罕见的精神虔诚，

['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][prɪ] - ['emɪnəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] “ [ðə; ði]

qualified	him	pre	-	eminently	to	be	a	guide	to	all	who	knew	him	in	“	the
合格的	他	预	-	非常	到	是	一个	指导	到	全部	WHO	知道	他	在	”	这

[diːp] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] .

deep	things	of	God	.
深的	事物	的	上帝	.

他具备卓越的才能，能够引导所有认识他的人了解“上帝的深奥之事”。

” [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn]

”	We	are	consequently	quite	prepared	to	find	that	the	little	meeting	-	house	in
”	我们	是	最后	相当	准备	到	寻找	那	这	小的	会议	-	房子	在

[striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər]

Hornton	Street	was	a	centre	of	light	and	leading	to	a	large	number
霍顿	街道	曾是	一个	中心	的	光	和	领导	到	一个	大的	数字

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['ɑːkjupaɪd]['prɑːmɪnənt] [pə'ziʃənz][ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

of	men	and	women	who	occupied	prominent	positions	in	society	and	in	the
的	男人	和	女性	WHO	占领	著名的	职位	在	社会	和	在	这

因此，我们完全有理由相信，霍顿街的那间小教堂是一个光明的中心，它吸引了许多在社会和各界担任要职的男男女女。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[prə'fɛʃənz] .

professions	.
职业	.

职业。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][læst][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['levld] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn]

And	yet	the	last	accusation	that	could	be	levelled	against	Dr	.	Vaughan
和	然而	这	最后的	指控	那	可以	是	平整	反对	博士	.	沃恩

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [tʌft] - ['hʌntər] .

was	that	of	a	“	tuft	-	hunter	.
曾是	那	的	一个	“	簇	-	猎人	.

然而，对沃恩博士的最后一点指控是“毛发猎人”。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ʌn'wɜːrðɪ]

”	He	did	not	stoop	to	conquer	,	in	the	sense	of	descending	to	any	unworthy
”	他	做过	不是	哈腰	到	征服	,	在	这	感觉	的	下降	到	任何	不配

['ɑːtəfɪsiz] :

artifices	:
诡计	:

“他并没有为了征服而降低自己的身份，即使用任何卑劣的手段：

[hiː; hi] ['flætərd] [noʊ][wʌn] ;

he	flattered	no	one	;
他	受宠若惊	不	一	;

他从不奉承任何人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪs'tɔːrɪənz][ʌv; əv] [ˌnɑːnkən'fɔːrmətɪ][ɪz]

and	his	reputation	as	one	of	the	great	historians	of	Nonconformity	is
和	他的	名声	作为	一	的	这	伟大的	历史学家	的	不合格	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði]

sufficient	assurance	that	he	never	betrayed	his	trust	as	a	custodian	of	the
充足的	保证	那	他	绝不	背叛	他的	相信	作为	一个	保管人	的	这

['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] .

sacred	interests	of	religious	freedom	.
神圣	兴趣	的	宗教	自由	.

他作为非国教运动伟大历史学家之一的声誉足以保证，他从未辜负自己作为宗教自由神圣利益守护者的信任。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

One	of	the	signs	of	the	earnestness	of	the	Church	at	this	time	,
一	的	这	标志	的	这	认真	的	这	教会	在	这	时间	,

教会当时认真态度的一个标志是:

[ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ,

in	seeking	to	perpetuate	the	principles	for	which	it	stood	,
在	寻求	到	延续	这	原则	为了	哪个	它	站立	,

为了维护其所秉持的原则,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['ɪntrəst] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sku:lz] ,

was	the	constant	interest	manifested	in	the	work	of	the	British	Schools	,
曾是	这	持续的	兴趣	表现出来	在	这	工作	的	这	英国	学校	,

对英国学校作品的持续兴趣,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɔ:n] [rɪ'pi:tɪdli] [pri:tʃt] ['speʃ(ə)l] ['sə:mənz] .

for	which	Dr	.	Vaughan	repeatedly	preached	special	sermons	.
为了	哪个	博士	.	沃恩	反复	布道	特别的	布道	.

为此,沃恩博士多次发表特别布道。

[ðə; ði] [sku:l] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [stri:t] ['tʃæp(ə)l] .

The	school	used	to	meet	in	a	building	at	the	back	of	Hornton	Street	Chapel	.
这	学校	用过的	到	见面	在	一个	建筑	在	这	后退	的	霍顿	街道	教堂	.

学校以前在霍顿街教堂后面的一栋楼里上课。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'dɑ:ktrɪneɪt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃənl]

No	attempt	was	made	to	indoctrinate	the	infant	mind	with	denominational
不	试图	曾是	制成	到	灌输	这	婴儿	头脑	和	教派

[aɪ'di:əz] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər]

ideas	;	but	,	on	the	other
想法	;	但	,	在	这	其他

没有试图向婴儿灌输任何教派思想;但是,另一方面

[pi:] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[hænd] ,

hand	,
手	,

手,

[sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ɪz] ['klɪrli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

such	religious	instruction	was	given	as	is	clearly	to	be	gathered	from	the
这样的	宗教	操作说明	曾是	给定	作为	是	清楚地	到	是	聚集	从	这

['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

study	of	the	Bible	,
学习	的	这	圣经	,

从研读《圣经》中可以清楚地看出,当时确实传授了这样的宗教教义。

[ænd; ənd] ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ]

and	any	child	could	be	educated	there	without	being	required	to	learn	by
和	任何	孩子	可以	是	受过教育	那里	没有	存在	必需的	到	学习	经过

[hɑ:rt] [ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋli] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kætəkɪzəm] .

heart	the	exceedingly	questionable	teaching	of	the	Church	Catechism	.
心	这	非常	值得怀疑	教学	的	这	教会	教理问答	.

任何孩子都可以在那里接受教育,而无需死记硬背教会教义中那些极其值得怀疑的教导。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðiːz] [skuːlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['veri] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

For	a	long	period	of	years	these	schools	remained	in	very	close	touch	with	the
为了	一个	长的	时期	的	年	这些	学校	剩余	在	非常	关闭	触碰	和	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] ,

Congregational	Church	,
公理会	教会	,

多年来，这些学校与公理会保持着非常密切的联系。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪ'ventʃuəli] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl]

and	were	only	eventually	transferred	to	the	management	of	the	School
和	是	仅有的	最终	转移	到	这	管理	的	这	学校

[bɔːrd] [wen] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Board	when	the	general	scheme	of	religious	education	,
木板	什么时候	这	一般的	方案	的	宗教	教育	,

最终，宗教教育的总体方案出台后，才将其移交给学校董事会管理。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] ,

under	the	Board	,
在下面	这	木板	,

在董事会的领导下，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

was	seen	to	be	thoroughly	in	harmony	with	what	had	prevailed	so	long	in
曾是	已见	到	是	彻底	在	和谐	和	什么	有	最终获胜	所以	长的	在

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [skuːlz] .

the	British	Schools	.
这	英国	学校	.

被认为与英国学校长期以来盛行的理念完全一致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]['noʊtɪsɪz][æz; əz] [ðoʊz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [skuːlz] , [ðə; ðɪ]

It	is	by	such	simple	notices	as	those	concerning	the	British	Schools	,	the
它	是	经过	这样的	简单的	通知	作为	那些	有关	这	英国	学校	,	这

['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,

Missionary	Society	,
传教士	社会	,

正是通过诸如有关英国学校、传教协会等简单的通知，

[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

the	Sunday	Schools	,	and	other	institutions	,
这	星期日	学校	,	和	其他	机构	,

主日学校和其他机构，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːrm]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['ɪntrəsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

that	we	can	form	our	idea	of	the	many	interests	that	were	beginning
那	我们	能	形式	我们的	主意	的	这	许多	兴趣	那	是	开始

[tuː; tə] [teɪk]

to	take
到	拿

我们可以由此形成对众多利益集团开始崛起的认识。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

possession	of	the	hearts	of	the	people	.
拥有	的	这	心	的	这	人们	.

赢得民心。

[ðə; ði] ['rekərdz] ['dʊrɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vɔnz] ['mɪnɪstri] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

The	records	during	Dr	.	Vaughan's	ministry	are	singularly	imperfect	,
这	记录	期间	博士	.	沃恩的	部	是	单独地	不完善	,

沃恩博士传道期间的记录极其不完整。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [wiː; wi][get][sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	is	only	quite	incidentally	that	we	get	some	impression	of	the
和	它	是	仅有的	相当	顺便	那	我们	得到	一些	印象	的	这

['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

steadily	increasing	prosperity	of	the	cause	.
稳步	增加	繁荣	的	这	原因	.

我们只是偶然地才对这项事业日益繁荣的发展有所了解。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] ,

For	eighteen	years	Dr	.	Vaughan	continued	his	ministry	,
为了	十八	年	博士	.	沃恩	持续	他的	部	,

沃恩博士继续从事牧师工作十八年，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrməni]

and	there	is	not	a	single	evidence	of	a	moment's	break	in	the	harmony
和	那里	是	不是	一个	单身的	证据	的	一个	瞬间	休息	在	这	和谐

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

没有任何证据表明教会内部的和谐出现了一丝裂痕。

[wen] , [ɪn] - ,

When	,	in	1843	,
什么时候	,	在	-	,

1843年，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] [wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prɪnsəp(ə)l]

Dr	.	Vaughan	was	honoured	with	an	invitation	to	become	Principal
博士	.	沃恩	曾是	荣幸	和	一个	邀请	到	变得	主要的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	the	Lancashire	Independent	College	,
的	这	兰开夏郡	独立的	大学	,

沃恩博士荣幸地受邀担任兰开夏郡独立学院院长。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] [huː]

the	letters	of	himself	and	of	the	Church	were	such	as	became	those	who
这	信件	的	他自己	和	的	这	教会	是	这样的	作为	成为	那些	WHO

[hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

had	lived	and	worked	so	long	together	in	the	most	honourable	spirit	of
有	居住地	和	工作	所以	长的	一起	在	这	最多	光荣的	精神	的

['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] .

Christian	fellowship	.
基督教	奖学金	.

他本人和教会的信件，都体现了那些长期生活和工作在一起，秉持着最光荣的基督徒友谊精神的人的品格。

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə]

The	letter	of	the	Church	is	exceedingly	touching	in	its	anxiety	to	express	to
这	信	的	这	教会	是	非常	接触	在	它是	焦虑	到	表达	到

[ðə; ði] [fʊl] [ɪts]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] ,

the	full	its	ardent	and	affectionate	attachment	to	Dr	.	Vaughan	,
这	满的	它是	热心	和	亲热	依恋	到	博士	.	沃恩	,

教会的信函非常感人，急于充分表达其对沃恩博士的热切深情和深厚感情。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri]

and	yet	to	do	nothing	to	add	to	the	necessary
和	然而	到	做	没有什么	到	添加	到	这	必要的

然而，却对增加必要性毫无作为。

第77页

[peɪn][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
pain and anxiety of his decision .
疼痛 和 焦虑 的 他的 决定 .

他因这个决定而感到痛苦和焦虑。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [vɔːn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [ˈlæŋkəʃə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][gɑːd] ,
Dr . Vaughan felt that the call to Lancashire was of God ,
博士 . 沃恩 毛毡 那 这 称呼 到 兰开夏郡 曾是 的 上帝 ,

沃恩博士认为前往兰开夏郡是上帝的旨意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and he placed his resignation in the hands of the Church .
和 他 放置 他的 辞职 在 这 双手 的 这 教会 .

他将辞呈递交给了教会。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwelfer] [wʌz; wəz][ˌʌnəˈbeɪtɪd] ;
But even then , his interest in their welfare was unabated ;
但 甚至 然后 , 他的 兴趣 在 他们的 福利 曾是 持续不断 ;

但即便如此，他对他们的福祉的关心也丝毫未减；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [ʌnˈsetlmənt] .
and he knew the perils of a time of unsettlement .
和 他 知道 这 危险 的 一个 时间 的 不安 .

他深知动荡时代的危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
There was one well known to him ,
那里 曾是 一 出色地 已知 到 他 ,

其中有一个他很熟悉的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] ['meni] [əˈfɪnətiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
and to whom he was related by many affinities of thought and
和 到 谁 他 曾是 有关的 经过 许多 亲和力 的 想法 和
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他与这些人有着许多思想和情感上的共鸣，

[huː] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [les] ['ɪnfluəns] [æt; ət] ['wɪnzər] ;
who was labouring at that time in a sphere of less influence at Windsor ;
WHO 曾是 劳动 在 那 时间 在 一个 领域 的 较少的 影响 在 温莎 ;

当时他在温莎从事影响力较小的工作；

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] ['kenzɪŋtən] , [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['stɔːtn] ,
and , before he left Kensington , he approached Dr . John Stoughton ,
和 , 前 他 左边 肯辛顿 , 他 接近 博士 . 约翰 斯托顿 ,

在离开肯辛顿之前，他找到了约翰·斯托顿医生。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [priːtʃ]
and obtained from him the promise that he would consent to preach
和 获得 从 他 这 承诺 那 他 会 同意 到 布道
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
before the Kensington congregation .
前 这 肯辛顿 会众 .

并从他那里得到了同意在肯辛顿教会布道的承诺。

[tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Two	months	afterwards	Dr	.	Stoughton	accepted	a	unanimous	invitation
二	几个月	然后	博士	.	斯托顿	公认	一个	一致	邀请

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

from	the	Church	,	and	commenced	his	ministry	.
从	这	教会	,	和	开始	他的	部	.

两个月后，斯托顿博士接受了教会的一致邀请，开始了传教生涯。

[bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['tʃæptər] , [wʌn][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] .

Before	closing	this	chapter	,	one	word	must	be	added	.
前	结束	这	章	,	一	单词	必须	是	额外	.

在结束本章之前，还需要补充一个词。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['seɪkrɪd] ['meməriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

There	are	many	sacred	memories	connected	with	Hornton
那里	是	许多	神圣	回忆	连接	和	霍顿

与霍顿有关的有很多神圣的回忆。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[striːt] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ;

Street	Chapel	,	and	those	who	used	to	worship	there	;
街道	教堂	,	和	那些	WHO	用过的	到	崇拜	那里	;

街边小教堂，以及曾经在那里做礼拜的人们；

[bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ɔːl] [huː] ['ɑːnər] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [pjʊr] ['dʒiːniəs][stændz][juˈnaɪtɪd]

but	none	more	sacred	to	all	who	honour	those	in	whom	pure	genius	stands	united
但	没有任何	更多的	神圣	到	全部	WHO	荣誉	那些	在	谁	纯的	天才	站立	团结的

[tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] ,

to	simple	faith	and	devout	spirituality	,
到	简单的	信仰	和	虔诚的	灵性	,

但对于那些尊崇那些将纯粹的才华与朴素的信仰和虔诚的灵性相结合的人而言，没有什么比这更神圣的了。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ælfred] [vɔːn] .

than	those	associated	with	the	name	of	Robert	Alfred	Vaughan	.
比	那些	联系	和	这	姓名	的	罗伯特	阿尔弗雷德	沃恩	.

与罗伯特·阿尔弗雷德·沃恩的名字相关的比比皆是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɔːn] ,

He	was	the	beloved	son	of	Dr	.	Vaughan	,
他	曾是	这	心爱	儿子	的	博士	.	沃恩	,

他是沃恩博士的爱子，

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps][wɜːr; wər] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	the	highest	hopes	were	cherished	for	him	by	a	large	circle	of
和	这	最高	希望	是	珍爱	为了	他	经过	一个	大的	圆圈	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [men] .

religious	and	literary	men	.
宗教	和	文学	男人	.

宗教界和文学界的许多人都对他寄予厚望。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

He	entered	the	Congregational	ministry	,	and	gave	to	the	world	a	work	of
他	进入	这	公理会	部	,	和	给予	到	这	世界	一个	工作	的

[ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːmɪs] ,

the	greatest	promise	,
这	最	承诺	,

他投身公理会牧师事业，为世人奉献了一项前途无量的伟大事业。

[ɪn'taɪtld] “ ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪks] .

entitled	**“**	**Hours**	**with**	**the**	**Mystics**	**.**
标题	“	小时	和	这	神秘主义者	.

标题为“与神秘主义者共度的时光”。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [bri:ðd] [θru:] ['evri] [peɪdʒ] .

”	**His**	**own**	**beautiful**	**spirit**	**breathed**	**through**	**every**	**page**	**.**
”	他的	自己的	美丽的	精神	呼吸	通过	每一个	页	.

“他美好的精神跃然纸上。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:rdʒuəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ɪn] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] .

But	**his**	**work**	**was**	**too**	**arduous**	**,**	**and**	**he**	**died**	**in**	**early**	**manhood**	**.**
但	他的	工作	曾是	也	艰巨	,	和	他	死亡	在	早期的	男子气概	.

但他的工作太过艰辛，英年早逝。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt]['pæstərəl]

It	**has**	**been**	**said**	**that**	**if**	**he**	**had**	**avoided**	**the**	**fatigue**	**of**	**constant**	**pastoral**
它	有	到过	说	那	如果	他	有	避免	这	疲劳	的	持续的	牧灵

['du:ti] ,

duty	**,**
责任	,

有人说，如果他能避免长期从事牧师工作的疲惫，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n][tu:; tə][du:] ['brɪliənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:rk] .

he	**might**	**have**	**lived**	**on**	**to**	**do**	**brilliant**	**intellectual**	**work**	**.**
他	可能	有	居住地	在	到	做	杰出的	知识分子	工作	.

他本可以活下去，继续从事杰出的学术研究。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] .

It	**may**	**be**	**so**	**.**
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['greɪtər] [wɜ:rk] , [æz; əz] [wɪl]

But	**perhaps**	**he**	**chose**	**the**	**better**	**part**	**,**	**and**	**did**	**the**	**greater**	**work**	**,**	**as**	**will**
但	也许	他	选择	这	更好的	部分	,	和	做过	这	更大的	工作	,	作为	将要

但或许他选择了更好的道路，完成了更伟大的工作，正如威尔所说。

[pi:] . -

p	**.**	**79**
p	.	-

第79页

[wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [noʊn] .

one	**day**	**be**	**known**	**.**
一	天	是	已知	.

总有一天会被世人所知。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**he**	**has**	**left**	**us**	**his**	**own**	**answer**	**,**
在	任何	速度	,	他	有	左边	我们	他的	自己的	回答	,

总之，他已经给我们留下了他自己的答案。

[ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “ [sɑ:m] [ʌv; əv] [laɪf] . ”

in	**what**	**has**	**been**	**called**	**his**	**“**	**Psalm**	**of**	**Life**	**.**	**”**
在	什么	有	到过	称为	他的	“	诗篇	的	生活	.	”

这部作品被誉为他的“生命之歌”。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][ɪn]['laɪfs] ['sɪti]

“	**And**	**thou**	**canst**	**not**	**in**	**life's**	**city**
“	和	你	罐	不是	在	生活的	城市

“而你却无法在人生之城中做到这一点。”

[ruːl] [ðaɪ] [kɔːrs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sel] :
Rule thy course as in a cell :
规则 你的 课程 作为 在 一个 细胞 :

像在牢房里一样，掌控你的命运:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [ɔːl] [ðaɪ] ['brʌðərz] ,
There are others , all thy brothers ,
那里 是 其他的 , 全部 你的 兄弟 ,

还有其他人，他们都是你的兄弟。

[huː] [hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] .
Who have work to do as well .
WHO 有 工作 到 做 作为 出色地 .

他们也有工作要做。

“ [sʌm; səm] [ɪ'vents] [ðæt] [mɑːr] [ðaɪ] ['pɜːrpəs]
“ Some events that mar thy purpose
“ 一些 活动 那 马尔 你的 目的

有些事会破坏你的目标

[meɪ] [laɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] ;
May light them upon their way ;
可能 光 他们 之上 他们的 方式 ;

愿他们一路平安;

['aʊər; ɑːr] [sʌn] — ['ʃaɪnɪŋ] , [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] —
Our sun — shining , in declining —
我们的 太阳 — 灼灼 , 在 下降 —

我们的太阳——闪耀着，却也黯然失色——

['gɪvz] ['ɝːθs] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [deɪ] .
Gives earth's other side the day .
给予 地球的 其他 边 这 天 .

让地球的另一面迎来新的一天。

“ ['evri] [stɑːr][ɪz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['drɔːɪθ]
“ Every star is drawn and draweth
“ 每一个 星星 是 绘制 和 绘制

每一颗星星都是被描绘的，并且也在描绘着.....

- [mɪd][ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][ɪts] [pɪrz] ;
' Mid the orbits of its peers ;
- 中 这 轨道 的 它是 同龄人 ;

处于同侪轨道的中间位置;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ðʌs] [ʌn'endɪŋ]
And the blending thus unending
和 这 混合 因此 无尽的

而这种融合永无止境。

[meɪks] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
Makes the music of the spheres .
制作 这 音乐 的 这 球体 .

奏响天籁之音。

” [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['ælfred] [vɔːn] [wiː; wi] [stɪl] [lʌv] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] ,
” Of Robert Alfred Vaughan we still love to conjecture what he is , or ,
” 的 罗伯特 阿尔弗雷德 沃恩 我们 仍然 爱 到 推测 什么 他 是 , 或者 ,

“对于罗伯特·阿尔弗雷德·沃恩，我们仍然喜欢猜测他究竟是怎样一个人，或者，

[æz; əz][sʌm; səm][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd]

as	some	prefer	to	put	it	,	what	he	would	have	been	if	he	had	lived
作为	一些	更喜欢	到	放	它	,	什么	他	会	有	到过	如果	他	有	居住地

.

:

.

有些人更喜欢这样说，如果他活下来，他会成为什么样的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:rθər] ['hæləm] [ʌv; əv] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti] .

He	was	the	Arthur	Hallam	of	Nonconformity	.
他	曾是	这	亚瑟	哈勒姆	的	不合格	.

他是非国教运动中的亚瑟·哈勒姆。

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['vaɪ, 'vi:] — [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔ:rdərz] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['mɪnɪstri] .

VI	—	ENLARGING	OUR	BORDERS	—	DR	.	STOUGHTON'S	MINISTRY	.
六年级	—	扩大	我们的	边界	—	博士	.	-	部	.

VI—扩大我们的边界—斯托顿博士的事工。

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[pi:] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stɔ:tn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [brɪŋz]

The	succession	of	Dr	.	Stoughton	to	the	ministry	of	the	Church	brings
这	演替	的	博士	.	斯托顿	到	这	部	的	这	教会	带来

[ˌju: 'es][ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

us	exactly	to	the	middle	of	our	century	of	history	.
我们	确切地	到	这	中间	的	我们的	世纪	的	历史	.

斯托顿博士接任教会牧师一职，正好使我们进入了本世纪历史的中期。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - , [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][held] .

In	October	,	1843	,	the	recognition	service	was	held	.
在	十月	,	-	,	这	认出	服务	曾是	握住	.

1843年10月，举行了表彰仪式。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stɔ:tn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Stoughton	,	in	his	letter	accepting	the	invitation	,
博士	.	斯托顿	,	在	他的	信	接受	这	邀请	,

斯托顿博士在接受邀请的信中写道：

[hæd; həd] ['fi:lɪŋli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɔ:n] ,

had	feelingly	referred	to	the	difficulty	of	following	Dr	.	Vaughan	,
有	有感情地	指	到	这	困难	的	下列的	博士	.	沃恩	,

他曾动情地提到跟随沃恩博士学习的困难，

“ [wʌn] [hu:z] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld] [maɪt] [wel] [prə'voʊk] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

“	one	whose	eminence	in	the	Christian	world	might	well	provoke	,	in	connection	with
“	一	谁	卓越	在	这	基督教	世界	可能	出色地	惹	,	在	联系	和

[maɪ'self] , [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kəm'pærəsnz] .

myself	,	humiliating	comparisons	.
我	,	羞辱	比较	.

“他在基督教世界中的卓越地位，很可能会让我与他相提并论，从而造成羞辱。”

" [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] [men]

"	But	,	indeed	,	the	Church	had	been	guided	to	one	of	the	very	few	men
"	但	,	的确	,	这	教会	有	到过	引导	到	一	的	这	非常	很少	男人

[hu:] [maɪt] ['fitiŋli]

who	might	fittingly
WHO	可能	恰如其分

"但是，事实上，教会已经找到了极少数可能合适的人选之一。"

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

[kən'tɪnju:] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [vɔ:n] .

continue	the	work	of	Dr	.	Vaughan	.
继续	这	工作	的	博士	.	沃恩	.

继续沃恩博士的工作。

[æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ˌnɔnkən'fɔ:mɪsts]

As	a	historian	of	those	periods	of	English	history	in	which	Nonconformists
作为	一个	历史学家	的	那些	时期	的	英语	历史	在	哪个	非国教徒

[ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] ,

are	especially	interested	,
是	尤其	感兴趣的	,

作为一名研究英国历史上非国教徒特别感兴趣的时期的历史学家，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stɔ:tn] [stændz] [ˌʌnsər'pæst] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ;

Dr	.	Stoughton	stands	unsurpassed	among	Englishmen	;
博士	.	斯托顿	站立	无与伦比	之中	英国人	;

斯托顿博士在英国人中无人能及；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fernəs] [ænd; ənd][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	such	is	the	fairness	and	moderation	of	his	writings	that	Church	of
和	这样的	是	这	公平	和	适度	的	他的	著作	那	教会	的

['ɪnglənd] ['lektʃəəz] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [meɪd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv]

England	lecturers	have	repeatedly	made	appeal	to	them	as	models	of
英格兰	讲师	有	反复	制成	上诉	到	他们	作为	模型	的

[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] ['steɪtmənt] .

impartial	and	accurate	statement	.
公正	和	准确的	陈述	.

他的著作公正温和，以至于英国国教的讲师们多次以他的作品为榜样，认为它们是公正准确陈述的典范。

[ɪn'di:d] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['lɪtərəri] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mens] .

Indeed	,	Dr	.	Stoughton's	literary	industry	has	been	immense	.
的确	,	博士	.	-	文学	行业	有	到过	巨大	.

事实上，斯托顿博士的文学事业非常成功。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti][hæz; həz] ['lɑ:rdʒli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

The	Religious	Tract	Society	has	largely	benefited	by	admirably	written	accounts	of
这	宗教	田地	社会	有	很大程度上	受益	经过	令人钦佩地	书面	账户	的

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:məz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

the	great	Reformers	and	religious	heroes	of	Christendom	,
这	伟大的	改革者	和	宗教	英雄	的	基督教世界	,

宗教小册子协会受益匪浅，因为它出版了许多文笔优美的关于基督教伟大改革家和宗教英雄的传记。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:væn'dʒelɪkl] ['mægəzi:n] [wʌz; wəz]

while	Dr	.	Stoughton's	editorship	of	the	Evangelical	Magazine	was
尽管	博士	.	-	编辑部	的	这	福音	杂志	曾是

[kən'spɪkjuəsli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['ɔ:rgən][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] .

conspicuously	successful	in	making	that	organ	a	power	among	the	Churches	.
显眼地	成功的	在	制作	那	器官	一个	力量	之中	这	教堂	.

斯托顿博士担任《福音杂志》主编期间，该杂志在教会中取得了显著的成功，成为一股强大的力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr][hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː]

But	it	was	in	no	partial	or	half	-	hearted	way	that	he	threw	himself	into
但	它	曾是	在	不	部分的	或者	一半	-	心地	方式	那	他	扔	他自己	进入

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɜːrk][æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

his	ministerial	work	at	Kensington	.
他的	部长	工作	在	肯辛顿	.

但他全身心投入到肯辛顿的牧师工作中，绝非敷衍了事。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə]

Our	readers	must	turn	to
我们的	读者	必须	转动	到

我们的读者必须转向

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['nærətɪv] [ɪn] “ [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['sʌbɜːrb] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]

his	own	inimitable	narrative	in	“	Congregationalism	in	the	Court	Suburb	”	for	the
他的	自己的	无比	叙述	在	“	公理会	在	这	法庭	市郊	”	为了	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnɪstri] ,

delightful	reminiscences	he	gives	of	his	own	ministry	,
愉快	回忆录	他	给予	的	他的	自己的	部	,

他在《法院郊区的公理会》一书中以其独树一帜的叙述方式，生动地回忆了自己牧师生涯中的点点滴滴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'soʊsɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	people	associated	with	it	.
和	这	人们	联系	和	它	.

以及与此相关的人员。

['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪf] ;

Our	concern	is	with	the	growth	of	the	Church	life	;
我们的	忧虑	是	和	这	生长	的	这	教会	生活	;

我们关注的是教会生活的成长；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][wiː; wi][mʌst; məst] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz] ,

and	to	this	end	we	must	pursue	our	examination	of	the	records	,
和	到	这	结尾	我们	必须	追求	我们的	考试	的	这	记录	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] ['ædmərəbli] [kept] .

which	are	henceforth	admirably	kept	.
哪个	是	今后	令人钦佩地	保留	.

为此，我们必须继续查阅记录，这些记录保存得非常完好。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [ɪ'miːdiətli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

That	Dr	.	Stoughton	immediately	acquired	the	full	confidence	and	loyal
那	博士	.	斯托顿	立即地	获得	这	满的	信心	和	忠诚

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['membər] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri]

support	of	the	Church	officers	and	members	is	evident	from	a	very
支持	的	这	教会	警官	和	成员	是	明显	从	一个	非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] .

remarkable	fact	.
卓越	事实	.

斯托顿博士立即赢得了教会官员和成员的充分信任和忠诚支持，这一点从一个非常显著的事实中可以明显看出。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [prə'siːdʒər] , [ə; eɪ]

For	many	years	past	the	Church	had	been	,	in	all	essential	procedure	,	a
为了	许多	年	过去的	这	教会	有	到过	,	在	全部	基本的	程序	,	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] ;

Congregational	Church	;
公理会	教会	;

过去很多年里，教会一直都是一个公理会教会；

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['æktʃuəli][ɪn][fɔːrm] .

but	,	although	it	was	so	in	fact	,	it	was	not	so	actually	in	form	.
但	,	虽然	它	曾是	所以	在	事实	,	它	曾是	不是	所以	实际上	在	形式	.

但实际上并非如此，只是形式上并非如此。

[ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [bɪn] [led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]

The	members	had	apparently	not	been	led	to	see	the	importance	of
这	成员	有	显然	不是	到过	引领	到	看	这	重要性	的

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['præktɪs] .

constituting	themselves	according	to	the	New	Testament	practice	.
构成	他们自己	根据	到	这	新的	遗嘱	实践	.

显然，这些成员并没有被引导认识到按照新约圣经的教导组建组织的重要性。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

We	all	know	that	it	is	not	easy	to	carry	out
我们	全部	知道	那	它	是	不是	简单的	到	携带	出去

我们都知道，执行起来并不容易。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] , [nɑːt][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

important	changes	without	arousing	considerable	criticism	,	and	,	not	unusually
重要的	变化	没有	唤起	大量	批评	,	和	,	不是	异常地

, [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

,	opposition	.
,	反对	.

重大变革并未引起相当大的批评，而且通常还会遭到反对。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʊ] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ˌæpə'stɑːlɪk][laɪnz][ðer; ðər]

And	for	the	truer	fashioning	of	the	Church	upon	more	Apostolic	lines	there
和	为了	这	更真实	时尚	的	这	教会	之上	更多的	使徒	线条	那里

[wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][waɪz] ['liːdərʃɪp] .

was	needed	a	strong	and	wise	leadership	.
曾是	需要	一个	强的	和	明智的	领导	.

而要使教会更真正地按照使徒的路线塑造，就需要强有力的、智慧的领导。

[ðɪs] ['liːdərʃɪp] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] ,

This	leadership	was	supplied	by	the	new	minister	,
这	领导	曾是	供应	经过	这	新的	部长	,

这种领导力是由新任部长提供的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːrk][ʌv; əv]['riːˌɔːgənai'zeiʃən][wʌz; wəz][moʊst] [sək'sesfəli] [ænd; ənd]

and	the	delicate	work	of	reorganisation	was	most	successfully	and
和	这	精美的	工作	的	重组	曾是	最多	成功地	和

[hɑːr'moʊniəsli] ['kærid] [θruː] .

harmoniously	carried	through	.
和谐地	携带	通过	.

重组这项精细的工作得以非常成功、和谐地完成。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] “ ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ” [bɪ'keɪm] ['diːkənz] , [ænd; ənd] [nuː] ['diːkənz] [wɜːr; wər]

The	existing	“	managers	”	became	deacons	,	and	new	deacons	were
这	现存的	“	经理	”	成为	执事	,	和	新的	执事	是

[ə'pɔɪntɪd] ;

appointed	;
任命	;

原有的“管理者”成为执事，并任命了新的执事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] [meɪn'teɪnd] .

and	the	Church	assumed	the	form	which	it	has	ever	since	maintained	.
和	这	教会	假定	这	形式	哪个	它	有	曾经	自从	维持	.

教会由此形成了它从此一直保持的形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eksələnt] ['ɔːgjəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ðæt]

It	was	of	excellent	augury	for	the	success	of	his	ministry	that
它	曾是	的	出色的	预兆	为了	这	成功	的	他的	部	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [pər'siːvd] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər]

Dr	.	Stoughton	perceived	so	early	that	the	recognition	of	the	spiritual	order
博士	.	斯托顿	感知	所以	早期的	那	这	认出	的	这	精神	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][fɔːrm] ,

of	the	Church	in	form	,
的	这	教会	在	形式	,

斯托顿博士很早就意识到教会的属灵秩序在形式上的重要性，这对他日后的事工成功来说是一个极好的预兆。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

as	well	as	in	fact	,	was	a	vital	principle	.
作为	出色地	作为	在	事实	,	曾是	一个	必不可少的	原则	.

事实上，这也是一项至关重要的原则。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [meɪ]

However	much	of	the	subsequent	development	of	our	Church	we	may
然而	很多	的	这	随后的	发展	的	我们的	教会	我们	可能

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['mɪnɪstri] ,

attribute	to	Dr	.	Stoughton's	able	and	devoted	ministry	,
属性	到	博士	.	-	有能力的	和	奉献	部	,

然而，我们教会后来的发展很大程度上要归功于斯托顿博士的卓越才能和奉献精神。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]

we	are	bound	to
我们	是	边界	到

我们注定要

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [boʊld][ænd; ənd] ['taɪmli] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [aɪ'diːə]

attribute	even	more	to	this	bold	and	timely	assertion	of	the	true	idea
属性	甚至	更多的	到	这	大胆的	和	及时	断言	的	这	真的	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

这更加归功于教会这一大胆而及时的对真正理念的阐述。

[ðə; ði][taɪm] [suːn] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [striːt] ['tʃæp(ə)l] [pruːvd] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	time	soon	came	when	the	Hornton	Street	Chapel	proved	too	small	for	the
这	时间	很快	来了	什么时候	这	霍顿	街道	教堂	已证实	也	小的	为了	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɪrər] .

number	of	hearers	.
数字	的	听众	.

不久之后，霍顿街教堂就显得太小，无法容纳越来越多的听众。

['kenzɪŋtən] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ,

Kensington	was	,	even	now	,	rapidly	developing	,
肯辛顿	曾是	,	甚至	现在	,	快速	发展	,

即使在当时，肯辛顿也在快速发展。

[ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðæt] [ə'sembld] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] [wʌt]
and **every** **month** **added** **to** **the** **congregations** **that** **assembled** **to** **worship** **in** **what**
和 每一个 月 额外 到 这 会众 那 组装 到 崇拜 在 什么
[wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] .
was **never** **a** **large** **building** **.**
曾是 绝不 一个 大的 建筑 .

每个月都有越来越多的信徒聚集在这个原本并不大的建筑物里做礼拜。

[wʌt] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
What **enlargement** **could** **easily** **be** **made** **was** **carried** **out** **in** **1845** **,** **but** **it**
什么 放大 可以 容易地 是 制成 曾是 携带 出去 在 - , 但 它
[ə'fɔ:d] ['oʊnli] ['tempərəri] [rɪ'li:f] .
afforded **only** **temporary** **relief** **.**
提供 仅有的 暂时的 宽慰 .

1845 年，可以轻易进行的扩建工程已经完成，但这只能暂时缓解问题。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['testɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [feɪθ]
There **had** **evidently** **come** **to** **the** **Church** **one** **of** **those** **testing** **times** **of** **faith**
那里 有 显然 来 到 这 教会 一 的 那些 测试 时代 的 信仰
[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [pru:v] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .
and **sacrifice** **which** **prove** **the** **genuineness** **of** **the** **spirit** **and** **the** **life** **.**
和 牺牲 哪个 证明 这 真实性 的 这 精神 和 这 生活 .

显然，教会正经历着考验信仰和牺牲的时期，这考验将证明教会精神和生命的真诚。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] [wʌn] ,
The **district** **of** **Notting** **Hill** **was** **becoming** **an** **influential** **and** **populous** **one** **,**
这 区 的 记不清 爬坡道 曾是 成为 一个 有影响 和 人口众多 一 ,

诺丁山地区正逐渐成为一个具有影响力且人口稠密的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['meni] ,
and **the** **conviction** **was** **laying** **hold** **of** **the** **minds** **and** **hearts** **of** **many** **,**
和 这 定罪 曾是 躺下 抓住 的 这 思想 和 心 的 许多 ,

这种信念深深地影响了许多人的思想和心灵。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['du:ti][tu:; tə] [kraɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]
that **it** **was** **a** **clear** **duty** **to** **Christ** **that** **a** **certain** **number** **of** **the** **members**
那 它 曾是 一个 清除 责任 到 基督 那 一个 肯定 数字 的 这 成员
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
should **consent** **to** **break** **with** **the** **old**
应该 同意 到 休息 和 这 老的

教会明确表示，一定数量的成员应该同意与旧教会决裂，这是他们对基督的义务。

[pi:] . -
p **.** **90**
p . -

第90页

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [stri:t] , [ænd; ənd][fɔ:rm][ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][dʒʌst]
associations **of** **Hornton** **Street** **,** **and** **form** **a** **new** **Church** **in** **the** **district** **just**
协会 的 霍顿 街道 , 和 形式 一个 新的 教会 在 这 区 只是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned **.**
提及 .

霍顿街协会，并在上述地区成立了一座新教堂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Such **a** **proposal** **,** **of** **course** **,**
这样的 一个 提议 , 的 课程 ,

当然，这样的提议.....

[ment] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] ['veri] ['seɪkrɪd][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

meant	**even**	**more**	**than**	**the**	**severance**	**of**	**very**	**sacred**	**ties**	**that**	**bound**	**them**	**to**
意思是	甚至	更多的	比	这	遣散费	的	非常	神圣	领带	那	边界	他们	到

[ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] ,

the	**old**	**society**	**,**
这	老的	社会	,

这甚至比切断他们与旧社会之间神圣的联系更为重要。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌvd] ['mɪnɪstər] .

and	**to**	**their**	**loved**	**minister**	**.**
和	到	他们的	喜爱	部长	.

以及他们敬爱的牧师。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] .

It	**meant**	**a**	**generous**	**offering**	**of**	**their**	**money**	**for**	**the**	**new**	**building**	**.**
它	意思是	一个	慷慨的	提供	的	他们的	钱	为了	这	新的	建筑	.

这意味着他们慷慨解囊，为新大楼的建设捐献了资金。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'mændz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['iːkwəl] .

But	**to**	**all**	**these**	**demands**	**the**	**Church**	**was**	**equal**	**.**
但	到	全部	这些	需求	这	教会	曾是	平等的	.

但教会对所有这些要求都一视同仁。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [æt; ət] [striːt] , £1700 [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

At	**a**	**meeting**	**held**	**in**	**the**	**vestry**	**at**	**Hornton**	**Street**	**,**	**£1700**	**was**	**at**	**once**
在	一个	会议	握住	在	这	教区委员会	在	霍顿	街道	,	£1700	曾是	在	一次

[səb'skraɪbd] ,

subscribed	**,**
已订阅	,

在霍顿街教堂的教区会议室召开的会议上，立即筹集到了1700英镑。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tendər][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːkjumənt] ,

and	**,**	**in**	**a**	**very**	**tender**	**and**	**beautiful**	**document**	**,**
和	,	在	一个	非常	投标	和	美丽的	文档	,

而且，在一份非常温柔优美的文件中，

[ðæt] [bi'treiz] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [felt][æt; ət] [ðʌs] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

that	**betrays**	**in**	**every**	**line**	**the**	**sorrow**	**that**	**they**	**felt**	**at**	**thus**	**going**	**forth**	**from**	**a**
那	背叛	在	每一个	线	这	悲哀	那	他们	毛毡	在	因此	去	前进	从	一个

[pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

place	**and**	**a**	**community**	**so**	**dear**	**to**	**them**	**,**
地方	和	一个	社区	所以	亲爱的	到	他们	,

字里行间都流露出他们离开这个对他们如此珍爱的地方和社群时的悲伤之情。

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['membər] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

thirty	**-**	**seven**	**members**	**ask**	**to**	**be**	**commissioned**	**by**	**the**	**Hornton**	**Street**	**Church**	**to**
三十	-	七	成员	问	到	是	委托	经过	这	霍顿	街道	教会	到

[fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [sə'saɪəti][æt; ət] ['hɔːrbəri] ,

form	**a**	**new**	**society**	**at**	**Horbury**	**,**
形式	一个	新的	社会	在	霍伯里	,

37名成员请求霍顿街教堂委托他们在霍伯里成立一个新的社团。

['nɒtɪŋ] [hɪl] .

Notting	**Hill**	**.**
记不清	爬坡道	.

诺丁山。

[æn; ən]['eksədəs][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

An	**exodus**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**where**	**the**	**spirit**	**is**	**entirely**	**of**	**love**	**and**	**faith**	**,**
一个	出埃及记	的	这	种类	,	在哪里	这	精神	是	完全	的	爱	和	信仰	,

这是一场完全出于爱与信仰的迁徙。

[ɪz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪ'vent] .

is	a	memorable	and	impressive	event	.
是	一个	难忘	和	感人的	事件	.

这是一场令人难忘、印象深刻的盛事。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn]['hʌndrəd]

Something	like	one	hundred
某物	喜欢	一	百

大约一百个

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[siːt] - ['hoʊldɚz][left] [striːt] [fɔːr; fər] ['hɔːrbəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [rɪ'meɪnd]

seat	-	holders	left	Hornton	Street	for	Horbury	;	but	the	two	congregations	remained
座位	-	持有者	左边	霍顿	街道	为了	霍伯里	;	但	这	二	会众	剩余

[wʌn][ɪn] [hɑːrt] ,

one	in	heart	,
一	在	心	,

霍顿街的教友们搬到了霍伯里；但两个教会的会众心意相通。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] .

as	they	were	one	in	tradition	.
作为	他们	是	一	在	传统	.

因为他们在传统上是一体的。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['rɑːbərts] ,

Under	the	long	and	able	ministry	of	the	Rev	.	William	Roberts	,
在下面	这	长的	和	有能力的	部	的	这	牧师	.	威廉	罗伯茨	,

在威廉·罗伯茨牧师长期而卓有成效的牧养下，

[ðə; ði] ['hɔːrbəri] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

the	Horbury	Church	has	been	a	great	power	for	good	in	that	neighbourhood	.
这	霍伯里	教会	有	到过	一个	伟大的	力量	为了	好的	在	那	邻里	.

霍伯里教堂一直是该社区一股强大的向善力量。

[wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [stændz][ɑːn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][saɪt]

We	reproduce	a	photograph	of	the	chapel	,	which	stands	on	an	admirable	site
我们	复制	一个	照片	的	这	教堂	,	哪个	站立	在	一个	令人钦佩的	地点

,

,

,

我们刊登了这张小教堂的照片，它坐落在一个绝佳的位置上。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪrəns] .

and	presents	a	very	good	appearance	.
和	礼物	一个	非常	好的	外貌	.

外观非常漂亮。

[ɑːn] ['pjʊrli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['sɪriəsli] ['wiːkənd]

On	purely	economical	principles	the	mother	Church	should	now	be	seriously	weakened
在	纯粹	经济	原则	这	母亲	教会	应该	现在	是	严重地	减弱

[baɪ][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [sə'rendər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['membər] ,

by	the	voluntary	surrender	of	so	many	members	,
经过	这	自愿	投降	的	所以	许多	成员	,

纯粹从经济角度来看，这么多成员自愿退出教会，母教会的实力应该会因此而严重削弱。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] [kə'pæsəti] .

and	so	much	earnest	Christian	capacity	.
和	所以	很多	认真	基督教	容量	.

以及如此虔诚的基督徒情怀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi]

But	the	great	law	of	the	economy	of	the	Kingdom	of	Heaven	is	that	we
但	这	伟大的	法律	的	这	经济	的	这	王国	的	天堂	是	那	我们

[lɪv; laɪv][baɪ]['sækrɪfaɪs] .

live	by	sacrifice	.
居住	经过	牺牲	.

但天国经济的伟大法则就是我们靠牺牲而活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] .

And	it	was	so	now	.
和	它	曾是	所以	现在	.

现在情况确实如此。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [stri:t] ['flʌrɪʃt] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] .

The	Church	at	Hornton	Street	flourished	as	never	before	.
这	教会	在	霍顿	街道	繁荣	作为	绝不	前	.

霍顿街教堂的繁荣程度前所未有。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'perd] : [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ri:'fɪld] ; [ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ə'baʊnd]

The	income	was	not	impaired	:	the	sittings	refilled	;	the	organisations	abounded
这	收入	曾是	不是	受损	:	这	会议	已补充	;	这	组织	大量

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

收入并未受到影响：会议座无虚席；各个组织都充满活力。

[ɪn] ['ɪnfluəns] ,

In	influence	,
在	影响	,

在影响力方面，

[pi:] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [gru:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

reputation	,	and	spiritual	power	,	the	Church	grew	day	by	day	.
名声	,	和	精神	力量	,	这	教会	生长	天	经过	天	.

教会的声誉和属灵力量与日俱增。

[nɑ:t][faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði][oʊld]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n]

Not	five	years	afterwards	,	the	old	problem	of	enlarging	the	accommodation
不是	五	年	然后	,	这	老的	问题	的	扩大	这	住宿

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][sə'lu:ʃ(ə)n] .

presented	itself	once	more	for	solution	.
呈现	本身	一次	更多的	为了	解决方案	.

不到五年后，扩建住房的老问题再次摆在了面前，亟待解决。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][raɪp] , [nɔ:r][wʌz; wəz]['eni]['speʃ(ə)l] ['neɪbərhʊd] ['ɑ:bviəs] , [fɔ:r; fər]

The	time	was	hardly	ripe	,	nor	was	any	special	neighbourhood	obvious	,	for
这	时间	曾是	几乎	成熟	,	也不	曾是	任何	特别的	邻里	明显的	,	为了

['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['set(ə)lmənt] .

planting	a	new	settlement	.
种植	一个	新的	沉降	.

当时时机尚不成熟，也没有明显的理想街区适合建立新的居民点。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [sə'lu:ʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

Consequently	the	alternative	solution	remained	.
最后	这	选择	解决方案	剩余	.

因此，替代方案得以保留。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['edɪfɪs] [bɪlt] .

There	must	be	a	new	and	larger	edifice	built	.
那里	必须	是	一个	新的	和	更大的	大厦	建造	.

必须建造一座更大更新的大楼。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	spirit	of	the	people	,	so	far	from	being	daunted	by	the	prospect	of	a
这	精神	的	这	人们	,	所以	远的	从	存在	畏惧	经过	这	前景	的	一个

[lɑːrdʒ] [ɪk'spendɪtʃər] ,

large	expenditure	,
大的	支出	,

人们的精神非但没有被巨额支出的前景吓倒，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['kɛrz] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	all	the	infinite	cares	of	chapel	building	,	rose	to	meet	the	opportunity	.
和	全部	这	无限	关心	的	教堂	建筑	,	玫瑰	到	见面	这	机会	.

以及教堂建设中所有无穷无尽的忧虑，都涌现出来迎接这个机会。

[ðə; ði][saɪt][æt; ət]['ælən] [striːt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn] , - ,

The	site	at	Allen	Street	was	secured	,	and	in	June	,	1854	,
这	地点	在	艾伦	街道	曾是	安全	,	和	在	六月	,	-	,

艾伦街的地块已落实，1854年6月，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [leɪd][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] .

Dr	.	Stoughton	laid	the	first	stone	of	Kensington	Chapel	.
博士	.	斯托顿	铺设	这	第一的	石头	的	肯辛顿	教堂	.

斯托顿博士为肯辛顿教堂奠基。

[ɪn] [meɪ] , - , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒænjueri] , - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	May	,	1855	,	the	building	was	opened	,	and	in	January	,	1860	,	it	was
在	可能	,	-	,	这	建筑	曾是	打开	,	和	在	一月	,	-	,	它	曾是

[peɪd] [fɔːr; fər] ,

paid	for	,
有薪酬的	为了	,

1855年5月，该建筑落成开放；1860年1月，款项付清。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][kɔːst][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] £8748 9s .

the	total	cost	of	land	and	building	being	£8748	9s	.
这	全部的	成本	的	土地	和	建筑	存在	£8748	9s	.

土地和建筑物的总成本为 8748 英镑 9 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

The	plain	and	severe	character	of	the	interior
这	清楚的	和	严重	特点	的	这	内部的

内部的朴素和严谨风格

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

['prɑːbəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [teɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

probably	represented	,	even	then	,	the	average	Nonconformist	taste	in	regard	to
大概	代表	,	甚至	然后	,	这	平均的	非国教徒	品尝	在	看待	到

['tʃæp(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] .

chapel	architecture	.
教堂	建筑学	.

即使在当时，这可能也代表了非国教徒对教堂建筑的平均品味。

[kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

Æsthetically	considered	,	it	is	no	doubt	indefensible	.
美学上	经过考虑的	,	它	是	不	怀疑	站不住脚的	.

从美学角度来看，这无疑是站不住脚的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['ʌgli] ;

The	windows	are	undeniably	ugly	;
这	视窗	是	无可否认	丑陋的	;

这些窗户确实很丑；

[ðə; ði]['pʊlpɪt] — [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

the	pulpit	—	designed	as	a	firm	remonstrance	against	locomotion	on	the	part
这	讲坛	—	设计	作为	一个	公司	抗议	反对	运动	在	这	部分

[ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] — [ɪz] ['peɪnfəli] [stɪf] [ænd; ənd] [skwer] ;

of	its	occupant	—	is	painfully	stiff	and	square	;
的	它是	居住者	—	是	痛苦地	僵硬的	和	正方形	;

讲坛的设计旨在坚决阻止其使用者走动，它又硬又方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [dʌl] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] .

and	the	general	aspect	of	the	building	is	somewhat	dull	and	prosaic	.
和	这	一般的	方面	的	这	建筑	是	有些	乏味的	和	平淡无奇	.

建筑物的整体外观有些乏味平淡。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['wɜːrʃɪp] ,

But	,	as	a	suitable	and	convenient	place	for	Nonconformist	worship	,
但	,	作为	一个	合适的	和	方便的	地方	为了	非国教徒	崇拜	,

但是，作为非国教徒进行礼拜的合适且便利的场所，

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] .

there	is	very	much	to	be	said	for	this	form	of	building	.
那里	是	非常	很多	到	是	说	为了	这	形式	的	建筑	.

这种建筑形式有很多值得称道的地方。

['evri] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['evri] [wʌn] .

Every	one	can	see	the	preacher	,	and	he	can	see	every	one	.
每一个	一	能	看	这	牧师	,	和	他	能	看	每一个	一	.

每个人都能看到牧师，牧师也能看到每个人。

[ðə; ði] [ə'kuːstɪk] ['prɑːpərtiz] [ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt] .

The	acoustic	properties	are	perfect	.
这	声学	特性	是	完美的	.

它的声学性能完美。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] : [noʊ] ['hænsəm]

Nothing	interferes	with	the	enjoyment	of	speaking	and	hearing	:	no	handsome
没有什么	干扰	和	这	享受	的	请讲	和	听力	:	不	英俊的

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)lsəm] [piləs] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [saɪt] ;

but	troublesome	pillars	interrupt	the	sight	;
但	麻烦的	柱子	打断	这	视线	;

说话和听觉不受任何干扰：没有漂亮但碍事的柱子阻挡视线；

[ænd; ənd] , [let][ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɪld] , ['meni] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['ɑːbviəs]

and	,	let	us	add	,	when	it	is	well	filled	,	many	of	its	most	obvious
和	,	让	我们	添加	,	什么时候	它	是	出色地	已填	,	许多	的	它是	最多	明显的

['diːfekts; dɪ'fekts] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pɪr] .

defects	entirely	disappear	.
缺陷	完全	消失	.

而且，我们还要补充一点，当它被充分填充时，它的许多最明显的缺陷就会完全消失。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk]

There	is	no	need	to	trace	in	anything	like
那里	是	不	需要	到	痕迹	在	任何事物	喜欢

无需进行任何追踪。

[piː] . -

p . 96

p . -

['diːteɪl][ðə; ði] ['stedi] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

detail	**the**	**steady**	**progress**	**of**	**the**	**Church**	**in**	**its**	**new**	**habitation**	**.**
细节	这	稳定的	进步	的	这	教会	在	它是	新的	居住地	.

详细描述教会在其新居所的稳步发展。

[ɪn] - [ðə; ði] ['lektʃər] [hɔːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

In	**1856**	**the**	**Lecture**	**Hall**	**was**	**built**	**,**
在	-	这	演讲	大厅	曾是	建造	,

1856年，演讲厅建成。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

and	**has**	**been**	**an**	**indispensable**	**adjunct**	**to**	**the**	**Church**	**buildings**	**since**	**that**	**time**	**.**
和	有	到过	一个	必不可少	附件	到	这	教会	建筑物	自从	那	时间	.

从那时起，它就一直是教堂建筑不可或缺的附属设施。

[ɪn] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skuːlz] ,

In	**1868**	**the**	**Church**	**took**	**into**	**consideration**	**the**	**need**	**for**	**larger**	**buildings**	**to**	**contain**	**the**	**British**	**Schools**	**,**
在	-	这	教会	采取	进入	考虑	这	需要	为了	更大的	建筑物	到	包含	这	英国	学校	,

1868年，教会考虑到需要更大的建筑来容纳英国学校，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [naʊ] [stændz][nekst][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] ,

and	**shortly**	**afterwards**	**the**	**friends**	**of**	**the**	**Schools**	**began**	**the**	**building**	**that**	**now**	**stands**	**next**	**to**	**Kensington**	**Chapel**	**,**
和	不久	然后	这	朋友们	的	这	学校	开始	这	建筑	那	现在	站立	下一个	到	肯辛顿	教堂	,

不久之后，学校之友开始建造现在矗立在肯辛顿教堂旁边的建筑。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] [skuːlz] .

and	**is**	**the**	**meeting**	**-**	**place**	**of**	**our**	**Sunday**	**Schools**	**.**
和	是	这	会议	-	地方	的	我们的	星期日	学校	.

这里也是我们主日学校的聚会场所。

[ðʌs] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [groʊθ] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Thus	**the**	**years**	**were**	**full**	**of**	**work**	**and**	**growth**	**in**	**many**	**directions**	**,**
因此	这	年	是	满的	的	工作	和	生长	在	许多	方向	,

因此，这些年充满了工作和多方面的成长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['hɑːrməni] [pri'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] ,

and	**the**	**utmost**	**harmony**	**prevailed**	**among**	**the**	**members**	**,**
和	这	极致	和谐	最终获胜	之中	这	成员	,

成员之间一片和谐。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv]['pæstər][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [roʊld] [baɪ] .

while	**the**	**relationship**	**of**	**pastor**	**and**	**people**	**grew**	**closer**	**and**	**more**	**affectionate**	**as**	**the**	**time**	**rolled**	**by**	**.**
尽管	这	关系	的	牧师	和	人们	生长	更近	和	更多的	亲热	作为	这	时间	滚动	经过	.

随着时间的推移，牧师和会众之间的关系越来越亲密，越来越有感情。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['mɪnɪstər][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
In course of time the Church provided an assistant minister to relieve Dr
在 课程 的 时间 这 教会 假如 一个 助手 部长 到 缓解 博士
. ['stɔːtn] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] .
. Stoughton of some part of the labour .
. 斯托顿 的 一些 部分 的 这 劳动 .

随着时间的推移，教会提供了一位助理牧师来分担斯托顿博士的部分工作。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɜːrkt] [hɑːr'moʊniəsli]
The arrangement worked harmoniously
这 安排 工作 和谐地

这种安排运作得很和谐。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ænd; ənd] ['ferli] [sək'sesfəli] .
and fairly successfully .
和 相当 成功地 .

而且相当成功。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
But Dr . Stoughton had come to feel that this was not a
但 博士 . 斯托顿 有 来 到 感觉 那 这 曾是 不是 一个
['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜˈaɪzɪŋ] ,
permanent settlement of the question that was arising ,
永恒的 沉降 的 这 问题 那 曾是 产生 ,

但斯托顿博士逐渐意识到，这并不能彻底解决当前出现的问题。

[haʊ] [best][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstərəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
how best to provide for the pastoral supervision of the people ,
如何 最好的 到 提供 为了 这 牧灵 监督 的 这 人们 ,

如何更好地为信众提供牧灵关怀?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]
as well as for the superintendence of the numerous important organisations
作为 出色地 作为 为了 这 督察 的 这 很多的 重要的 组织
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
connected with the Church .
连接 和 这 教会 .

以及对与教会有关的众多重要组织的监督。

[θruː] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['leɪbər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs][ˌsiː 'oʊ] -
Through thirty years of faithful ministerial labour , assisted by the harmonious co -
通过 三十 年 的 忠实 部长 劳动 , 协助 经过 这 和谐 合作 -
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['piːp(ə)l] ,
operation of a devoted people ,
手术 的 一个 奉献 人们 ,

在三十年忠诚的牧职工作中，在虔诚的人民的和谐合作下，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [hæd; həd][led][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] , [step][baɪ][step] ,
Dr . Stoughton had led the Church forward , step by step ,
博士 . 斯托顿 有 引领 这 教会 向前 , 步 经过 步 ,

斯托顿博士一步一步地带领教会向前发展，

['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
into a position of exceptional strength and influence .
进入 一个 位置 的 非凡的 力量 和 影响 .

处于拥有非凡实力和影响力的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ,

It	was	not	unnatural	that	,
它	曾是	不是	不自然	那	,

这并非不合常理，

['hævɪŋ] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ,

having	borne	the	burden	and	heat	of	the	day	so	faithfully	and	so	long	,
拥有	出生	这	负担	和	热	的	这	天	所以	忠实	和	所以	长的	,

长期以来，它一直忠诚地承受着白天的重担和酷热，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	should	desire	to	be	released	from	the	full	responsibilities	of	the
他	应该	欲望	到	是	发布	从	这	满的	职责	的	这

['pæstərɪt] .

pastorate	.
牧师	.

他应该渴望卸下牧师的全部职责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [kən'sent]

But	it	was	two	years	later	before	his	deeply	attached	people	could	consent
但	它	曾是	二	年	之后	前	他的	深	随附的	人们	可以	同意

[tuː; tə][ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['seɪkrɪd] .

to	the	severance	of	a	tie	that	had	become	so	sacred	.
到	这	遣散费	的	一个	领带	那	有	变得	所以	神圣	.

但两年后，他那些对他感情深厚的人们才同意斩断这段已经变得如此神圣的纽带。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

第98页

[ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stɔːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	retirement	of	Dr	.	Stoughton	from	the	pastorate	of	the	Church
这	退休	的	博士	.	斯托顿	从	这	牧师	的	这	教会

[i'vəukt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

evoked	demonstrations	of	respect	and	affection	that	we	do	not	hesitate	to
唤起	示威游行	的	尊重	和	感情	那	我们	做	不是	犹豫	到

[tɜːrm] [juˈniːk] .

term	unique	.
学期	独特的	.

斯托顿博士从教会牧师岗位退休，引发了人们的尊重和爱戴，我们毫不犹豫地称之为独一无二的。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ɑːn]['eɪprəl] 8th , - , [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

At	the	public	meeting	in	the	chapel	,	on	April	8th	,	1875	,	to	say	farewell	,
在	这	民众	会议	在	这	教堂	,	在	四月	8th	,	-	,	到	说	告别	,

1875年4月8日，在教堂举行的公众告别集会上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnɝd] [men] .

there	was	a	most	remarkable	assemblage	of	honoured	men	.
那里	曾是	一个	最多	卓越	装配	的	荣幸	男人	.

出席者都是德高望重的杰出人士。

['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['mɔrli] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['tʃembər] , ['mɪstər] .

Mr	.	Samuel	Morley	occupied	the	chair	,	and	Sir	Thomas	Chambers	,	Mr	.
先生	.	塞缪尔	莫利	占领	这	椅子	,	和	先生	托马斯	钱伯斯	,	先生	.

['henri] ['ritʃəd] ,

Henry	Richard	,
亨利	理查德	,

塞缪尔·莫利先生担任主席，托马斯·钱伯斯爵士、亨利·理查德先生也出席了会议。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [riːd] , [diːn] ['stænli] , ['kænən] ['friːmæntl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔrli] - ,

Sir	Charles	Reed	,	Dean	Stanley	,	Canon	Fremantle	,	Dr	.	Morley	Punshon	,
先生	查尔斯	芦苇	,	院长	斯坦利	,	佳能	弗里曼特尔	,	博士	.	莫利	-	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æŋgəs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] ['ælɑːn] ,

Dr	.	Angus	,	Dr	.	Henry	Allon	,
博士	.	安格斯	,	博士	.	亨利	艾伦	,

查尔斯·里德爵士、斯坦利院长、弗里曼特尔教士、莫利·庞申博士、安格斯博士、亨利·阿隆博士

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rev] . ['bɔːldwɪn] [braʊn] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

and	the	Rev	.	Baldwin	Brown	were	among	those	who	took	part	in	the	meeting	.
和	这	牧师	.	鲍德温	棕色的	是	之中	那些	WHO	采取	部分	在	这	会议	.

鲍德温·布朗牧师也参加了会议。

[æn; ən] [əˈdres] , [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn]

An	address	,	expressive	of	admiration	and	regard	for	Dr	.	Stoughton
一个	地址	,	富有表现力的	的	钦佩	和	看待	为了	博士	.	斯托顿

, [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] ['mɪnɪstri] ,

,	and	gratitude	for	his	devoted	ministry	,
,	和	感激	为了	他的	奉献	部	,

一篇表达对斯托顿博士的钦佩和敬意，以及对他奉献服务的感激之情的致辞。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] £3000 .

was	presented	to	him	,	accompanied	by	a	purse	containing	£3000	.
曾是	呈现	到	他	,	伴随	经过	一个	钱包	包含	£3000	.

赠予他一份礼物，同时还附赠一个装有 3000 英镑的钱包。

[ðʌs] [kloʊzd] [ə; eɪ][moʊst]['memərəb(ə)l] ['mɪnɪstri] .

Thus	closed	a	most	memorable	ministry	.
因此	关闭	一个	最多	难忘	部	.

就这样，一段令人难忘的任期结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l][dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [senˈtenəri] ['sɜːrvɪsɪz] [ðæt]

But	it	is	one	of	the	special	joys	of	our	centenary	services	that
但	它	是	一	的	这	特别的	喜悦	的	我们的	百年纪念	服务	那

但百年庆典活动带来的特别乐趣之一，就是.....

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Dr	.	Stoughton	should	still	be	able	to	come	among	us	,
博士	.	斯托顿	应该	仍然	是	有能力的	到	来	之中	我们	,

斯托顿博士应该还能和我们在一起。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] ['fɪftiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] ['kenzɪŋtən] .

to	celebrate	the	fiftieth	year	of	his	association	with	Kensington	.
到	庆祝	这	第五十	年	的	他的	协会	和	肯辛顿	.

为庆祝他与肯辛顿结缘五十周年。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] .

He	retired	full	of	honours	.
他	退休	满的	的	荣誉	.

他光荣退休。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɑːlətiz] , [əˈlaɪk][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [əˈbɪləti][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ,

His	great	qualities	,	alike	of	literary	ability	and	personal	character	,
他的	伟大的	品质	,	同样	的	文学	能力	和	个人的	特点	,

他拥有卓越的文学才能和人格魅力，

[wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [juˈniːk] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈlektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [moʊst] [ˈemɪnənt] [ɪn]

won	for	him	the	unique	distinction	of	being	elected	by	those	most	eminent	in
韩元	为了	他	这	独特的	区别	的	存在	当选	经过	那些	最多	杰出	在

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] — [ˈpɑːlətɪks] ,

the	various	branches	of	our	national	life	—	Politics	,
这	各种各样的	分支	的	我们的	国家的	生活	—	政治	,

他因此获得了一项独特的殊荣，即由我国各个领域（政治、政治、政治等）中最杰出的人士选举产生。

[ɑːrt] , [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] — [tuː; tə] [ˈembərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm]

Art	,	Science	,	and	Literature	—	to	membership	of	the	Athenæum
艺术	,	科学	,	和	文学	—	到	会员资格	的	这	雅典娜神庙

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

艺术、科学和文学——成为雅典娜俱乐部的会员。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈministəz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwelkəmd]

We	believe	that	he	alone	of	all	Nonconformist	ministers	has	been	welcomed
我们	相信	那	他	独自的	的	全部	非国教徒	部长们	有	到过	欢迎

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːnər] .

to	this	honour	.
到	这	荣誉	.

我们相信，在所有非国教牧师中，只有他一人获此殊荣。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,

But	we	are	certainly	right	in	saying	that	,
但	我们	是	当然	正确的	在	说	那	,

但我们这么说绝对没错：

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [baɪ] [men] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni]

even	more	than	such	a	mark	of	recognition	by	men	distinguished	in	so	many
甚至	更多的	比	这样的	一个	标记	的	认出	经过	男人	杰出的	在	所以	许多

[wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] ,

walks	of	life	,
散步	的	生活	,

甚至比这更能体现各行各业杰出人士的认可，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈvæljuːd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

he	has	valued	the	simple	love	and	loyalty	of	that	Christian	Church	to
他	有	有价值的	这	简单的	爱	和	忠诚	的	那	基督教	教会	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

which	he	gave	himself	with	such	unqualified	devotion	,
哪个	他	给予	他自己	和	这样的	不合格的	虔诚	,

他珍视基督教教会那份朴素的爱与忠诚，他曾以无条件的奉献将自己献给了教会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	which	owes	so	much	of	its	present	character	and	influence	to	the
和	哪个	欠款	所以	很多	的	它是	展示	特点	和	影响	到	这

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈstɔːtn] .

spiritual	leadership	of	Dr	.	Stoughton	.
精神	领导	的	博士	.	斯托顿	.

而它如今的特色和影响力很大程度上要归功于斯托顿博士的精神领导。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

[ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈmɪnɪstri] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˌælɪgˈzændər] [ˈrɔːli]

VII	—	A	GRACIOUS	MINISTRY	—	DR	.	ALEXANDER	RALEIGH
七	—	一个	亲切	部	—	博士	.	亚历山大	罗利

第七章——恩典的事工——亚历山大·雷利博士

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪvɪŋ] ['priːtʃər] [wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd]

A	distinguished	living	preacher	once	said	to	his	congregation	that	his	work	would
一个	杰出的	活的	牧师	一次	说	到	他的	会众	那	他的	工作	会

['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

only	be	done	when	he	had	taught	them	to	do	without	him	.
仅有的	是	完毕	什么时候	他	有	教授	他们	到	做	没有	他	.

一位德高望重的在世牧师曾对他的会众说，只有当他教会他们无需他也能生活时，他的工作才算完成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [test][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði]

It	is	a	true	test	of	the	soundness	of	a	minister's	work	when	the
它	是	一个	真的	测试	的	这	健全性	的	一个	部长	工作	什么时候	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] [ʌp] ,

congregation	does	not	break	up	,
会众	做	不是	休息	向上	,

如果会众没有散去，这才是对牧师工作是否得当的真正考验。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌfər] [lɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

nor	even	suffer	loss	at	his	withdrawal	,	but	,	in	the	spirit	of	faith	and
也不	甚至	遭受	损失	在	他的	退出	,	但	,	在	这	精神	的	信仰	和

[prer] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

prayer	and	counsel	,
祷告	和	法律顾问	,

即使他退出，他们也不会遭受损失，而是本着信仰、祈祷和劝告的精神，

[ə'dresiz] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːrk][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesər] .

addresses	itself	to	the	delicate	work	of	seeking	a	successor	.
地址	本身	到	这	精美的	工作	的	寻求	一个	接班人	.

它致力于寻找继任者这项棘手的工作。

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

A	congregation	,
一个	会众	,

一个教会，

[ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][soʊ]['eɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn]

that	for	thirty	-	two	years	had	enjoyed	the	ministry	of	so	able	a	man
那	为了	三十	-	二	年	有	享受	这	部	的	所以	有能力的	一个	男人

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] ,

as	Dr	.	Stoughton	,
作为	博士	.	斯托顿	,

在过去的三十二年里，他们一直有幸得到像斯托顿博士这样一位能干的人的牧养。

[maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

might	have	almost
可能	有	几乎

可能几乎

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[bɪn] [fə'givn] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [wʌz; wəz]

been	forgiven	,	had	it	manifested	some	indecision	when	his	guidance	was
到过	已原谅	,	有	它	表现出来	一些	优柔寡断	什么时候	他的	指导	曾是

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

如果在他撤回指导时表现出一些犹豫不决，那他或许会被原谅。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [treɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] ;

But	a	true	Independent	Church	is	trained	to	habits	of	self	-	government	;
但	一个	真的	独立的	教会	是	受过训练	到	习惯	的	自己	-	政府	;

但一个真正的独立教会，会养成自治的习惯；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðiːz] ['hæbɪts][ɑːr; ər][ɪts] [prə'tekʃn]

and	at	the	critical	periods	of	its	history	these	habits	are	its	protection
和	在	这	批判的	时期	的	它是	历史	这些	习惯	是	它是	保护

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	salvation	.
和	救恩	.

在历史上的关键时期，这些习惯是它的保护和救赎。

['æftər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . [es] . ['bærət, 'bærit] ,

After	unavailing	efforts	had	been	made	to	induce	the	Rev	.	G	.	S	.	Barrett	,
后	徒劳无功	努力	有	到过	制成	到	诱导	这	牧师	.	G	.	S	.	巴雷特	,

在多次试图说服GS Barrett牧师未果后，

[biː] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['pæstərɪt] ,

B	.	A	.	,	of	Norwich	,	to	accept	the	pastorate	,
B	.	一个	.	,	的	诺维奇	,	到	接受	这	牧师	,

诺里奇的BA将接受牧师职位。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][wʌn] [huːz] [neɪm] [wɪl] ['evər][biː; bi]

the	thought	of	the	Church	was	directed	to	one	whose	name	will	ever	be
这	想法	的	这	教会	曾是	指导	到	一	谁	姓名	将要	曾经	是

['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

fragrant	in	the	memory	of	the	Church	of	Christ	,
香	在	这	记忆	的	这	教会	的	基督	,

教会的思念指向一位伟人，他的名字将永远在基督教会的记忆中熠熠生辉。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌælɪg'zændər] ['rɔːli] .

Dr	.	Alexander	Raleigh	.
博士	.	亚历山大	罗利	.

亚历山大·雷利博士。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔːli] [wʌz; wəz]['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

At	this	time	Dr	.	Raleigh	was	exercising	his	ministry	in	connection	with
在	这	时间	博士	.	罗利	曾是	锻炼	他的	部	在	联系	和

[tuː] [ə'soʊsieɪtɪd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['haɪˌbɛriː] ;

two	associated	churches	in	Highbury	;
二	联系	教堂	在	海布里	;

当时，雷利博士正在海布里的两座附属教堂从事牧师工作；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wɜːrk][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz]

and	only	the	strain	of	this	exceptional	work	upon	one	of	his	advancing	years
和	仅有的	这	拉紧	的	这	非凡的	工作	之上	一	的	他的	前进	年

[kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['eni] [prə'pəʊzlz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['westwərd] .

could	justify	him	in	listening	to	any	proposals	that	he	should	move	westward	.
可以	证明合法	他	在	聆听	到	任何	提案	那	他	应该	移动	向西	.

只有这项非凡的工作给他年迈的他带来的压力，才能让他有理由听取任何让他西迁的提议。

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət] ['haɪˌbɛriː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['fruːtf(ə)l] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	work	at	Highbury	was	in	the	highest	degree	fruitful	:	but	it	was
这	工作	在	海布里	曾是	在	这	最高	程度	卓有成效	:	但	它	曾是

['evɪdənt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔliːz]

evident	that	Dr	.	Raleigh's
明显	那	博士	.	罗利

在海布里的工作成果斐然：但很明显，雷利博士的

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

[helθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;

health	was	on	the	verge	of	breaking	down	;
健康	曾是	在	这	边缘	的	打破	向下	;

健康状况濒临崩溃；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [juˈnænɪməs] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [tʃɜːrtʃ] [riːtʃt]

and	when	the	cordial	and	unanimous	call	of	the	Kensington	Church	reached
和	什么时候	这	亲切	和	一致	称呼	的	这	肯辛顿	教会	达到

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

him	he	gave	it	earnest	and	anxious	consideration	,
他	他	给予	它	认真	和	焦虑的	考虑	,

当肯辛顿教堂热情而一致的呼吁传到他耳中时，他认真而热切地考虑了此事。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

and	finally	determined	to	accept	it	.
和	最后	决定	到	接受	它	.

最终他还是决定接受。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

In	this	way	there	was	consummated	a	union	of	which	those	who	were
在	这	方式	那里	曾是	完成	一个	联盟	的	哪个	那些	WHO	是

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['tendər] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

privileged	to	share	in	it	speak	to	this	day	in	the	most	tender	and	grateful
特权	到	分享	在	它	说话	到	这	天	在	这	最多	投标	和	感激的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

就这样，一段姻缘圆满完成，那些有幸参与其中的人至今仍以最温柔、最感激的语气谈起这段姻缘。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['tʃæp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['hæloʊd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði]

One	feels	that	the	very	chapel	has	been	hallowed	and	consecrated	by	the
一	感觉	那	这	非常	教堂	有	到过	神圣的	和	已祝圣的	经过	这

['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪnɪstri] — ['jɪrz] [wɪtʃ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]

closing	years	of	a	beautiful	ministry	—	years	which	brought	with	them	all	the
结束	年	的	一个	美丽的	部	—	年	哪个	带来	和	他们	全部	这

['reɪdiənt] [hjuːz] [ænd; ənd] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

radiant	hues	and	tints	of	autumn	.
辐射状	色调	和	色调	的	秋天	.

人们感觉这座小教堂在一段美好事工的最后几年里变得神圣而庄严——那几年带来了秋天所有绚丽的色彩和色调。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['rɔːli]

The	story	of	these	years	,	as	,	indeed	,	of	the	whole	life	of	Alexander	Raleigh
这	故事	的	这些	年	,	作为	,	的确	,	的	这	所有的	生活	的	亚历山大	罗利

,

,

,

这些年的故事，实际上也是亚历山大·雷利一生的故事，

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [i'nimitəbli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['klæsɪk]

has	been	so	inimitably	written	by	his	wife	,	that	it	has	become	a	classic
有	到过	所以	独一无二的	书面	经过	他的	妻子	,	那	它	有	变得	一个	经典的

[ə'mʌŋ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ;

among	Nonconformist	biographies	;
之中	非国教徒	传记	;

这本书由他的妻子以独具特色的笔触写成，已成为非国教徒传记中的经典之作；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['laɪbrɛˌriːz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	there	are	few	libraries	among	us	on	the	shelves	of	which	there	are
和	那里	是	很少	图书馆	之中	我们	在	这	货架	的	哪个	那里	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] “ ['kwaɪət] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

not	to	be	found	“	Quiet	Resting	-	places	,
不是	到	是	成立	“	安静的	休息	-	地方	,

在我们中间，很少有图书馆的书架上没有“安静的休息场所”之类的书籍。

” [piː] . -

”	p	.	108
”	p	.	-

第108页

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] , ”

“	The	Little	Sanctuary	,	”
“	这	小的	避难所	,	”

“小圣所”

“ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['estər] ,

“	The	Book	of	Esther	,
“	这	书	的	以斯帖	,

《以斯帖记》

” [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['səːmənz]

”	or	some	other	volume	of	those	exquisitely	finished	and	spiritual	sermons
”	或者	一些	其他	体积	的	那些	精美绝伦	完成的	和	精神	布道

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['rɔːli] [fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

which	will	embody	the	spirit	of	Alexander	Raleigh	for	all	future	generations	.
哪个	将要	体现	这	精神	的	亚历山大	罗利	为了	全部	未来	几代人	.

”或者其他一些精美绝伦、充满灵性的布道集，这些布道集将体现亚历山大·雷利的精神，传世后世。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔːli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Dr	.	Raleigh	,	especially	at	this	period	of	his	life	,
博士	.	罗利	,	尤其	在	这	时期	的	他的	生活	,

拉利博士，尤其是在他人生的这个阶段，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [greɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [piːs] ,

had	an	indefinable	grace	of	spiritual	repose	and	inward	peace	,
有	一个	无法定义的	优雅	的	精神	休息	和	向内	和平	,

拥有难以言喻的精神宁静和内心平和，

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

which	communicated	itself	to	those	who	came	under	his	influence	.
哪个	沟通	本身	到	那些	WHO	来了	在下面	他的	影响	.

这种特质传递给了那些受他影响的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətɪst] .

Not	that	he	was	a	Quietist	.
不是	那	他	曾是	一个	静修主义者	.

倒不是说他是个静修主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

He	was	an	ardent	politician	,
他	曾是	一个	热心	政治家	,

他是一位热情的政治家，

[ænd; ənd]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
and **never** **ceased** **to** **take** **a** **profound** **and** **practical** **interest** **in** **questions** **of**
和 绝不 停止 到 拿 一个 深刻的 和 实际的 兴趣 在 问题 的
['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
national **importance** **.**
国家的 重要性 .

并且始终对国家重大问题抱有深刻而务实的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['priːtʃər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd]
He **was** **an** **impassioned** **preacher** **of** **righteousness** **;** **and** **a** **robust** **and**
他 曾是 一个 热情洋溢 牧师 的 义 ; 和 一个 强壮的 和
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] .
uncompromising **Nonconformist** **.**
毫不妥协 非国教徒 .

他是一位充满激情的正义布道者；也是一位意志坚定、毫不妥协的非国教徒。

[bʌt; bət]['kɑːntrəvɜːrsi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɪnwərd] [piːs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
But **controversy** **did** **not** **disturb** **his** **deep** **inward** **peace** **of** **spirit** **;** **and** **while** **it**
但 争议 做过 不是 打扰 他的 深的 向内 和平 的 精神 ; 和 尽管 它
[ɪz] [truː] [ðæt] ,
is **true** **that** **,**
是 真的 那 ,

但争议并未扰乱他内心深处的平静；虽然事实的确如此，

[laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ,
like **the** **great** **Independent** **of** **earlier** **days** **,**
喜欢 这 伟大的 独立的 的 早些时候 天 ,

就像早年间伟大的独立报一样，

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
“ **His** **heart**
“ 他的 心

“他的心

[ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['duːtiz] [ɑːn][hɜːr'self][dɪd] [leɪ] ” ;
The **lowliest** **duties** **on** **herself** **did** **lay** **”** **;**
这 最低级 职责 在 她自己 做过 躺 ” ;

她自己承担了最卑微的职责；

[piː] . -
p **.** **109**
p . -

第109页

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
it **could** **also** **be** **said** **of** **him** **,**
它 可以 还 是 说 的 他 ,

这句话也可以用来形容他。

“ [ðaɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːrt] .
“ **Thy** **soul** **was** **like** **a** **star** **and** **dwelt** **apart** **.**
“ 你的 灵魂 曾是 喜欢 一个 星星 和 居住 除 .

“你的灵魂如同星辰，独立存在。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔliːz] [wɜːrk][æt; ət]
” **But** **it** **would** **be** **impossible** **to** **speak** **of** **Dr** **.** **Raleigh's** **work** **at**
” 但 它 会 是 不可能的 到 说话 的 博士 . 罗利 工作 在
['kenzɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɔliːz] [wɜːrk]['ɔːlsoʊ] .
Kensington **without** **speaking** **of** **Mrs** **.** **Raleigh's** **work** **also** **.**
肯辛顿 没有 请讲 的 太太 . 罗利 工作 还 .

“但是，如果不提及雷利夫人的工作，就不可能谈论雷利博士在肯辛顿的工作。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['meni] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l]

It	is	still	a	red	-	letter	day	in	the	experience	of	many	at	Kensington	Chapel
它	是	仍然	一个	红色的	-	信	天	在	这	经验	的	许多	在	肯辛顿	教堂

[wen] ['mɪsɪz] . ['rɔːli] [ˌriː'vizits] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] ,

when	Mrs	.	Raleigh	revisits	those	in	whose	hearts	she	has	so	large	a	place	,
什么时候	太太	.	罗利	重访	那些	在	谁	心	她	有	所以	大的	一个	地方	,

对于肯辛顿教堂的许多人来说，每当雷利夫人重访那些在她心中占据重要位置的人们时，这仍然是值得纪念的日子。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['riːəl][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	to	many	of	whom	she	made	real	the	most	sacred	beliefs	of	Christianity	.
和	到	许多	的	谁	她	制成	真实的	这	最多	神圣	信仰	的	基督教	.

她让许多人真正体验到了基督教最神圣的信仰。

['mɪsɪz] . ['rɔːli] ['gæðərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] [klæs] ,

Mrs	.	Raleigh	gathered	a	large	Bible	Class	,
太太	.	罗利	聚集	一个	大的	圣经	班级	,

雷利夫人召集了一大群人参加圣经学习班，

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['diːkənz] - ['vestri] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

which	still	continues	to	assemble	in	the	Deacons	'	Vestry	on	Sunday	afternoons	,
哪个	仍然	继续	到	集合	在	这	执事	-	教区委员会	在	星期日	下午	,

他们至今仍于周日下午在执事会堂聚会。

[ænd; ənd] [kəm'praiziz] [nɑːt]['oʊnli]['eldər]['gɝːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

and	comprises	not	only	elder	girls	and	young	women	,
和	包括	不是	仅有的	长老	女孩们	和	年轻的	女性	,

不仅包括年龄较大的女孩和年轻女性，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['eldərli] .

but	those	who	would	not	be	offended	if	they	were	called	elderly	.
但	那些	WHO	会	不是	是	被冒犯了	如果	他们	是	称为	老年	.

但也有一些人，如果被称作老年人，不会感到冒犯。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðɪs] [klæs] ,

The	character	of	her	influence	over	this	class	,
这	特点	的	她	影响	超过	这	班级	,

她对这个班级的影响方式，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] ?

and	over	all	in	the	congregation	who	knew	her	—	and	who	did	not	?
和	超过	全部	在	这	会众	WHO	知道	她	—	和	WHO	做过	不是	?

在所有认识她的人和不认识她的人中，谁最了解她?

— [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

—	needs	to	be	actually	known	to	be	adequately	appreciated	.
—	需求	到	是	实际上	已知	到	是	充分	感谢	.

—只有真正了解才能得到充分的欣赏。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɔliːz] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪnɪstri] , [fɪld] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

The	congregations	,	under	Dr	.	Raleigh's	inspiring	ministry	,	filled	the	large
这	会众	,	在下面	博士	.	罗利	鼓舞人心	部	,	已填	这	大的

['tʃæp(ə)l][ɪn] ['evri] [pɑːrt] .

chapel	in	every	part	.
教堂	在	每一个	部分	.

在雷利博士鼓舞人心的布道下，信众们挤满了整个大教堂。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

And	**,**	**with**	**this**	**growth**	**in**	**the**	**congregation**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**very**
和	,	和	这	生长	在	这	会众	,	它	必须	有	到过	非常

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,

encouraging	**,**
鼓励	,

教会人数的增长，想必令人非常鼓舞。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	**all**	**who**	**were**	**interested**	**,**	**to**	**mark**	**the**	**growth**	**in**	**the**	**Church**	**.**
到	全部	WHO	是	感兴趣的	,	到	标记	这	生长	在	这	教会	.

献给所有感兴趣的人，以纪念教会的成长。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['fɔːrti] - [θriː] ['membər] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

At	**one**	**time**	**forty**	**-**	**three**	**members**	**are**	**recorded**	**as**	**having**	**joined**	**the**	**Church**	**,**
在	一	时间	四十	-	三	成员	是	记录	作为	拥有	加入	这	教会	,

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] ['θɜːrti] ,

at	**another**	**time**	**thirty**	**,**
在	其他	时间	三十	,

教会历史上曾有记录显示有43名成员加入，另一次记录则显示有30名成员加入。

[æt; ət] [əˈnʌðər] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

at	**another**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
在	其他	二十	-	五	,	和	所以	在	.

再过二十五岁，以此类推。

['meni] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] [tuː] [strɔːŋ] ['iːv(ə)n]

Many	**who**	**were**	**of**	**Scotch**	**extraction**	**found**	**their**	**patriotism**	**too**	**strong**	**even**
许多	WHO	是	的	苏格兰威士忌	萃取	成立	他们的	爱国主义	也	强的	甚至

[fɔːr; fər] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃənl] ['pref(ə)rənsɪz] ,

for	**denominational**	**preferences**	**,**
为了	教派	偏好	,

许多苏格兰裔人士发现，他们的爱国情怀过于强烈，甚至超越了宗教信仰的界限。

[ænd; ənd] [keɪm] [greɪt] ['distənsiz] [tuː; tə] [hɪr] “ ['rɔːli] ” [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

and	**came**	**great**	**distances**	**to**	**hear**	**“**	**Raleigh**	**”**	**at**	**Kensington**	**.**
和	来了	伟大的	距离	到	听到	“	罗利	”	在	肯辛顿	.

他们远道而来，只为在肯辛顿聆听《罗利》。

[briːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] — [tuː] [briːf] , [wiː; wi] [seɪ] ,

Brief	**as**	**his**	**ministry**	**was**	**—**	**too**	**brief**	**,**	**we**	**say**	**,**
简短的	作为	他的	部	曾是	—	也	简短的	,	我们	说	,

他的牧师生涯虽然短暂——我们认为太短暂了——

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [kənˈsepʃnz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən]

with	**our**	**imperfect**	**conceptions**	**—**	**it**	**was**	**yet**	**long**	**enough**	**to**	**leave**	**an**
和	我们的	不完善	概念	—	它	曾是	然而	长的	足够的	到	离开	一个

[ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

indelible	**impression**	**on**	**numbers**	**of**	**his**	**hearers**	**,**
不可磨灭	印象	在	数字	的	他的	听众	,

尽管我们的理解并不完善，但这番话已经足够长，给许多听众留下了不可磨灭的印象。

[huː] [wɪl] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæʃəniŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .

who	**will**	**bear**	**the**	**marks**	**of**	**his**	**fashioning**	**to**	**all**	**eternity**	**.**
WHO	将要	熊	这	标记	的	他的	时尚	到	全部	永恒	.

他将永远带着他塑造的印记。

[hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hɪr] [əˈloʊn] [noʊ] , [pərˈhæps] ,

His	**successors**	**in**	**the**	**ministry**	**here**	**alone**	**know**	**,**	**perhaps**	**,**
他的	继承人	在	这	部	这里	独自的	知道	,	也许	,

或许只有他在这里继任的牧师们才知道这一点。

[haʊ] [diːp] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðiˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] .

how	deep	and	abiding	was	the	spiritual	work	done	in	those	five	years	.
如何	深的	和	遵守	曾是	这	精神	工作	完毕	在	那些	五	年	.

那五年里所做的精神工作是多么深刻持久啊！

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[ðæt] , [ɪn] [ðə; ðiˈɪndʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [rer] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ðə; ðiˈ] [tʃɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈkʌm]

That	,	in	the	enjoyment	of	these	rare	spiritual	privileges	,	the	Church	did	not	become
那	,	在	这	享受	的	这些	稀有的	精神	特权	,	这	教会	做过	不是	变得

[self] - [ˈsentərd] ,

self	-	centred	,
自己	-	居中	,

教会享受这些罕见的精神特权时，并没有变得以自我为中心。

[ɪz] [ˈmænɪfest] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ˈstedi] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmɪʃəneri] [ænd; ənd] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [wɜːrk] ,

is	manifest	,	not	only	in	the	steady	interest	in	missionary	and	philanthropic	work	,
是	显现	,	不是	仅有的	在	这	稳定的	兴趣	在	传教士	和	慈善	工作	,

这一点不仅体现在对传教和慈善工作的持续兴趣上，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriəlaizd] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtər] ,

but	in	the	initiation	of	a	movement	,	which	was	not	realised	until	later	,
但	在	这	引发	的	一个	移动	,	哪个	曾是	不是	意识到	直到	之后	,

但在运动的开端，尽管这场运动直到后来才得以实现，

[fɔːr; fər] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [west] [ˈkenzɪŋtən] .

for	planting	a	new	church	at	West	Kensington	.
为了	种植	一个	新的	教会	在	西方	肯辛顿	.

在西肯辛顿建立新教会。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɔːli] [ˈwelkəmd] [ðə; ðiˈ] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

With	characteristic	generosity	Dr	.	Raleigh	welcomed	the	proposal	,
和	特征	慷慨	博士	.	罗利	欢迎	这	提议	,

拉雷博士以他一贯的慷慨欣然接受了这一提议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [griːt] [ðə; ðiˈ] [ˈprɑːmɪs] [əˈfɑːr] .

but	it	was	not	given	to	him	to	do	more	than	“	greet	the	promise	afar	.
但	它	曾是	不是	给定	到	他	到	做	更多的	比	“	迎接	这	承诺	远方	.

但他被赋予的使命仅仅是“远远地迎接应许”。

” [ðə; ðiˈ] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;

”	The	shadow	was	even	now	beginning	to	fall	upon	him	;
”	这	阴影	曾是	甚至	现在	开始	到	落下	之上	他	;

“此时，阴影已经开始笼罩他了；

[jet] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbreɪkdaʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

yet	those	who	had	been	most	apprehensive	of	a	serious	breakdown	in	his
然而	那些	WHO	有	到过	最多	忧虑	的	一个	严肃的	分解	在	他的

[helθ] [ˈlɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [ðə; ðiˈ] [ˈdɑːktɚ] - [ˈvɜːrdɪkt] [ðæt] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

health	learned	with	something	of	stupefaction	the	doctors	'	verdict	that	recovery	was	impossible	.
健康	学习	和	某物	的	震惊	这	医生	-	判决	那	恢复	曾是	不可能的	.

然而，那些最担心他健康状况严重恶化的人，却带着几分震惊地得知医生们的诊断结果：康复是不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['di:pli] [pə'θetɪk] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][læst]

There	is	a	deeply	pathetic	suggestiveness	associated	with	the	fact	that	the	last
那里	是	一个	深	可怜的	暗示性	联系	和	这	事实	那	这	最后的

['sɜ:rmən][hi:; hi] [pri:tʃt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ,

sermon	he	preached	was	from	the	text	,
讲道	他	布道	曾是	从	这	文本	,

他最后一次布道的内容出自这篇经文，这其中蕴含着一种深深的悲哀意味。

“ [ænd; ənd] ['i:nɑ:k] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] : [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][gɑ:d]

“	And	Enoch	walked	with	God	:	and	he	was	not	,	for	God
“	和	以诺	步行	和	上帝	:	和	他	曾是	不是	,	为了	上帝

“以诺与神同行；他并非神，因为神。”

[pi:] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[tʊk] [hɪm; ɪm] .

took	him	.
采取	他	.

带走了他。

” ['pɑ:səbli] [sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

”	Possibly	some	premonition	of	the	end	had	come	to	him	;
”	可能	一些	预感	的	这	结尾	有	来	到	他	;

“或许他已经预感到了末日将至；

['pɑ:səbli][ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][wɜ:rdz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

possibly	a	Higher	than	he	had	put	the	words	into	his	heart	for	his
可能	一个	更高	比	他	有	放	这	字	进入	他的	心	为了	他的

['faɪn(ə)l] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['pi:p(ə)l] .

final	address	to	his	beloved	people	.
最终的	地址	到	他的	心爱	人们	.

或许是冥冥之中，他把那些话语铭记于心，作为他向挚爱的人民发表的最后讲话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ,

For	the	touching	story	of	his	last	days	,
为了	这	接触	故事	的	他的	最后的	天	,

关于他生命最后阶段的感人故事，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɔ:li] .

we	shall	still	turn	to	the	beautiful	narrative	of	Mrs	.	Raleigh	.
我们	将	仍然	转动	到	这	美丽的	叙述	的	太太	.	罗利	.

我们仍要回到雷利夫人的精彩叙述中去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] ['evriwer] [kept]

It	is	not	too	much	to	say	that	not	only	all	Congregationalists	everywhere	kept
它	是	不是	也	很多	到	说	那	不是	仅有的	全部	公理会教徒	到处	保留

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɑ:tʃ] ,

sympathetic	watch	,
交感神经	手表	,

毫不夸张地说，不仅各地的公理会教徒都给予了同情和关注，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ;

as	it	were	,	around	the	sick	-	bed	;
作为	它	是	,	大约	这	生病的	-	床	;

仿佛就在病床边；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:gres]

but	the	larger	Church	of	Christ	listened	anxiously	for	tidings	of	the	progress
但	这	更大的	教会	的	基督	听着	焦虑地	为了	消息	的	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

of	the	invalid	.
的	这	无效的	.

但基督教会的其他成员都焦急地关注着病人的康复情况。

[ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['prɑ:gres] ['hevnwərd] .

And	progress	it	was	,	but	progress	heavenward	.
和	进步	它	曾是	,	但	进步	向天	.

这的确是一种进步，但却是向上天的进步。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [nu:n] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 19th , - , [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,

Shortly	after	noon	on	Monday	,	April	19th	,	1880	,	he	passed	away	;	and	,
不久	后	中午	在	周一	,	四月	19th	,	-	,	他	通过了	离开	;	和	,

1880年4月19日星期一中午刚过，他就去世了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

for	the	first	time	in	its	history	,
为了	这	第一的	时间	在	它是	历史	,

在其历史上第一次，

[deθ] [hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [tʃɜ:rtʃ] [waɪl]

Death	had	sealed	the	ministry	of	a	pastor	of	the	Kensington	Church	while
死亡	有	密封	这	部	的	一个	牧师	的	这	肯辛顿	教会	尽管

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['sɜ:rvɪs] .

he	was	still	in	its	service	.
他	曾是	仍然	在	它是	服务	.

肯辛顿教堂的一位牧师在任职期间便去世了，他的牧师生涯就此结束。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['dɪsəplɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:mən] ['sɑ:roʊ] ,

There	is	a	holy	discipline	for	a	Church	in	such	a	deep	common	sorrow	,
那里	是	一个	圣	纪律	为了	一个	教会	在	这样的	一个	深的	常见的	悲哀	,

教会身处如此深切的共同悲痛之中，有着神圣的纪律。

[sʌtʃ] [æz; əz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['eləkwənt]

such	as	not	the	most	eloquent
这样的	作为	不是	这	最多	雄辩

例如，不太能言善辩的

[pi:] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

['pri:tʃɪŋ] [kæn; kən] [kən'veɪ] .

preaching	can	convey	.
布道	能	传达	.

布道可以传达信息。

[ðə; ði] “ [stɪl] ” [vɔɪs] [spi:ks] ['laʊdər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [fʊl] [vɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

The	“	still	”	voice	speaks	louder	even	than	the	strong	full	voice	of	life	.
这	“	仍然	”	嗓音	说话	更大声	甚至	比	这	强的	满的	嗓音	的	生活	.

寂静的声音甚至比充满活力、铿锵有力的声音还要响亮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] [baɪ][ə; eɪ]

It	is	good	sometimes	for	the	soul	of	a	people	to	be	humbled	by	a
它	是	好的	有时	为了	这	灵魂	的	一个	人们	到	是	谦卑	经过	一个

[greɪt] [gri:f] .

great	grief	.
伟大的	悲伤	.

经历巨大的悲痛，有时对一个民族的灵魂来说是件好事，能使之谦卑下来。

[æt; ət][noʊ][pæst][taɪm][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

At	no	past	time	had	an	experience	so	searching	as	this	come	to	the
在	不	过去的	时间	有	一个	经验	所以	搜索	作为	这	来	到	这

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

Church	at	Kensington	.
教会	在	肯辛顿	.

我从未有过像来到肯辛顿教堂这样充满探索精神的经历。

[ɪts] ['pæstər] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrk][ænd; ənd] ['ʌðər] [sfiəz] .

Its	pastors	had	left	it	for	other	work	and	other	spheres	.
它是	牧师	有	左边	它	为了	其他	工作	和	其他	球体	.

它的牧师们都离开了那里，去从事其他工作，进入其他领域。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][daɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

But	this	one	had	died	among	them	;
但	这	一	有	死亡	之中	他们	;

但他却死在了他们中间;

[ɪn][ðə; ði]['veri] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

in	the	very	ripeness	of	his	powers	he	had	passed	away	.
在	这	非常	成熟度	的	他的	权力	他	有	通过了	离开	.

在他才华横溢的巅峰时期，他却英年早逝。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

All	the	demonstrations	of	their	sorrow	were	but	a	weak	expression	of
全部	这	示威游行	的	他们的	悲哀	是	但	一个	虚弱的	表达	的

[wʌt] [ðeɪ] [felt] .

what	they	felt	.
什么	他们	毛毡	.

他们所有表现出的悲伤，都只是他们内心感受的微弱表达。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ;

And	yet	there	was	a	meaning	in	the	visitation	;
和	然而	那里	曾是	一个	意义	在	这	探视	;

然而，这次探访是有其意义的;

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪnɪstɚz] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] , [ænd; ənd][kɑːm]

and	one	cannot	doubt	that	out	of	their	minister's	cheerful	serenity	,	and	calm
和	一	不能	怀疑	那	出去	的	他们的	部长	快乐	宁静	,	和	冷静的

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] “ ['eksədəs] ,

and	tranquil	“	exodus	,
和	宁静	“	出埃及记	,

人们不禁会怀疑，正是由于他们部长那令人愉悦的平静，以及安详的“出埃及记”，

” [gɑːd] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

”	God	wrought	for	them	a	quickening	of	faith	.
”	上帝	锻	为了	他们	一个	加速	的	信仰	.

上帝使他们的信心复苏。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ['rɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] “ ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

For	of	Alexander	Raleigh	it	might	well	be	said	that	the	“	manner	of	his
为了	的	亚历山大	罗利	它	可能	出色地	是	说	那	这	“	方式	的	他的

['pæsɪŋ] ” [wʌz; wəz][æn; ən] “ ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] .

passing	”	was	an	“	evidence	of	the	things	unseen	.
通过	”	曾是	一个	“	证据	的	这	事物	看不见	.

对于亚历山大·雷利，可以说他的“去世方式”是“未见之事的证据”。

” [piː] . -

”	p	.	115
”	p	.	-

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] — ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] — ['mɪstər] . ['saɪmz] - ['mɪnɪstri]

VIII	—	PLANTING	A	NEW	CHURCH	—	MR	.	SYMES	'	MINISTRY
八	—	种植	一个	新的	教会	—	先生	.	赛姆斯	-	部

第八章——建立新教会——赛姆斯先生的事工

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

“ [gɑːd] ['beriz] [hɪz; ɪz]['wɜːrkərz] , [bʌt; bət] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

“	God	buries	His	workers	,	but	carries	on	His	work	.
“	上帝	埋葬	他的	工人	,	但	携带	在	他的	工作	.

“上帝会埋葬他的工人，但他的工作会继续下去。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [feɪθ] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

”	It	is	this	faith	that	leads	a	Church	,
”	它	是	这	信仰	那	线索	一个	教会	,

“正是这种信仰引领着教会，

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ,

even	under	the	shock	of	a	bereavement	as	severe	as	this	one	had	been	,
甚至	在下面	这	震惊	的	一个	丧亲之痛	作为	严重	作为	这	一	有	到过	,

即使在经历了如此巨大的丧亲之痛之后，

[tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

to	turn	with	unabated	determination	to	the	prosecution	of	the	work	.
到	转动	和	持续不断	决心	到	这	起诉	的	这	工作	.

以毫不动摇的决心继续推进这项工作。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɪrli] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'teinz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

The	more	nearly	a	Church	of	Christ	attains	the	standard	of	the	Master	,
这	更多的	几乎	一个	教会	的	基督	达到	这	标准	的	这	掌握	,

基督教会越接近主的标准，

[ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['eni] [mɪr] ['hjuːmən] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] .

the	less	it	depends	on	any	mere	human	instrumentality	for	its	success	.
这	较少的	它	取决于	在	任何	仅仅	人类	工具性	为了	它是	成功	.

它的成功越少依赖于任何人为因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

It	is	not	the	person	of	the	preacher	,
它	是	不是	这	人	的	这	牧师	,

问题不在于传道者本人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðæt] [fɔːrmz]

[ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪ]

but	the	Person	of	the	Christ	and	the	love	of	His	work	,	that	forms
但	这	人	的	这	基督	和	这	爱	的	他的	工作	,	那	表格

the	sacred	tie
这	神圣	领带

但基督的位格和祂对祂工作的热爱，构成了神圣的纽带。

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membər] .
between **the** **members** **.**
之间 这 成员 .

成员之间。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɪvz]
This **it** **is** **that** **prevents** **the** **work** **of** **God** **from** **suffering** **,** **and** **gives**
这 它 是 那 阻止 这 工作 的 上帝 从 痛苦 , 和 给予
['pɜːrmənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
permanence **to** **His** **cause** **.**
永久性 到 他的 原因 .

正是这一点防止了上帝的工作遭受苦难，并使他的事业得以永存。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'sembld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə]
It **was** **truly** **with** **a** **sad** **heart** **that** **the** **Church** **assembled** **at** **this** **time** **to**
它 曾是 真的 和 一个 伤心 心 那 这 教会 组装 在 这 时间 到
[kən'sʌlt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔːli] ;
consult **about** **a** **successor** **to** **Dr** **.** **Raleigh** **;**
咨询 关于 一个 接班人 到 博士 . 罗利 ;

当时，教会怀着无比沉痛的心情聚集在一起，商讨拉利博士的继任者；

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] “ [ðə; ði][wɜːrk] ” [wɜːr; wər]['pærəmaʊnt] ,
but **the** **claims** **of** **“** **the** **work** **”** **were** **paramount** **,**
但 这 索赔 的 “ 这 工作 ” 是 派拉蒙 ,

但“作品”本身的诉求才是最重要的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and **there** **was** **a** **plain** **but** **difficult** **duty** **before** **them** **.**
和 那里 曾是 一个 清楚的 但 难的 责任 前 他们 .

他们面前有一项看似简单却又艰巨的任务。

['aʊər; ɑːr]['krɪtɪks][ɑːr; ər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['grævəst]['diːfekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Our **critics** **are** **not** **slow** **to** **remind** **us** **that** **the** **gravest** **defect** **of** **the**
我们的 评论家 是 不是 慢的 到 提醒 我们 那 这 最严重的 缺点 的 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['sɪstəm] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
Congregational **system** **lies** **in** **the** **fact** **that** **,**
公理会 系统 谎言 在 这 事实 那 ,

批评者们总是不厌其烦地提醒我们，公理会制度最严重的缺陷在于：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
during **the** **period** **when** **a** **church** **is** **without** **a** **minister** **,**
期间 这 时期 什么时候 一个 教会 是 没有 一个 部长 ,

在教堂没有牧师的那段时间里，

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['raɪv(ə)l] ['kændədets] [ɪz] [pər'suːd] ,
a **system** **of** **competition** **among** **rival** **candidates** **is** **pursued** **,**
一个 系统 的 竞赛 之中 竞争对手 候选人 是 追击 ,

实行候选人之间的竞争制度，

[wɪtʃ] [ɪz][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] ,
which **is** **humiliating** **to** **the** **self** **-** **respect** **of** **those** **who** **preach** **,**
哪个 是 羞辱 到 这 自己 - 尊重 的 那些 WHO 布道 ,

这有损那些传道者的自尊心。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'voʊk][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][kən'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ɪn]
and **calculated** **to** **provoke** **division** **and** **contention** **among** **those** **who** **sit** **in**
和 计算 到 惹 分配 和 争论 之中 那些 WHO 坐 在
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

旨在挑起审判者之间的分裂和争论。

[ðɪs] ['iːv(ə)l][ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['biːɪŋ] ['rezəluːtli] [rɪ'drest] [ɪn][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz]

This	evil	is	,	we	believe	,	being	resolutely	redressed	in	most	of	our	Churches
这	邪恶的	是	,	我们	相信	,	存在	坚决地	纠正	在	最多	的	我们的	教堂

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

我们相信，如今大多数教会都在坚决纠正这种罪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['nevər] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni]

and	the	Kensington	Church	has	never	suffered	from	it	at	any
和	这	肯辛顿	教会	有	绝不	遭受	从	它	在	任何

肯辛顿教堂从未因此遭受过任何损失。

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

period	of	its	history	.
时期	的	它是	历史	.

其历史上的这一时期。

[ə; eɪ] ['trʌstɪd] [kə'mɪti] [meɪd] ['kerf(ə)l][in'kwaiəriz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]

A	trusted	committee	made	careful	inquiries	with	a	view	to	discovering	some
一个	可信	委员会	制成	小心	查询	和	一个	看法	到	发现	一些

['mɪnɪstər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'dæptɪd] ,

minister	who	seemed	to	be	adapted	,
部长	WHO	似乎	到	是	改编	,

一个值得信赖的委员会进行了仔细调查，目的是找到一位看起来合适的部长。

[ə'laɪk][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] , [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['wɒnts][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

alike	in	character	and	abilities	,	to	the	special	wants	of	this	neighbourhood	.
同样	在	特点	和	能力	,	到	这	特别的	想要	的	这	邻里	.

性格和能力与本社区的特殊需求相符。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ðen] [sɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

Opportunity	was	then	sought	of	introducing	him	to	the	pulpit	,
机会	曾是	然后	寻求	的	介绍	他	到	这	讲坛	,

于是，他们便想方设法让他走上讲坛。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mænɪfestli] [kə'mendid] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd][nɑːt]

and	if	he	manifestly	commended	himself	to	the	whole	Church	—	and	not
和	如果	他	显然	赞扬	他自己	到	这	所有的	教会	—	和	不是

[ə; eɪ] [mɪr] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɪnɪstər] .

a	mere	majority	of	the	Church	—	he	was	invited	to	become	the	minister	.
一个	仅仅	多数	的	这	教会	—	他	曾是	受邀	到	变得	这	部长	.

如果他明显地赢得了整个教会（而不仅仅是教会的大多数成员）的认可，他就会被邀请成为牧师。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][plæn][hæz; həz][əˈvəːtid] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['iːvəlz] ['sʌmtaɪmz] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]

This	admirable	plan	has	averted	anything	like	the	evils	sometimes	associated	with
这	令人钦佩的	计划	有	避免了	任何事物	喜欢	这	罪恶	有时	联系	和

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pæstərɪt] .

a	change	of	pastorate	.
一个	改变	的	牧师	.

这项令人钦佩的计划避免了更换牧师有时会带来的种种弊端。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	instance	before	us	the	committee's	attention	was	directed	to	the
在	这	实例	前	我们	这	委员会的	注意力	曾是	指导	到	这

['emɪnəntlɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mɪnɪstrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['koʊmɝ] [biː] . ['saɪmz] ,

eminently	successful	ministry	of	the	Rev	.	Colmer	B	.	Symes	,
非常	成功的	部	的	这	牧师	.	科尔默	B	.	赛姆斯	,

在本案中，委员会的注意力集中在科尔默·B·赛姆斯牧师卓有成效的牧职工作上。

[biː] . [ə; eɪ] . , [ʌv; əv]['eksɪtər] .

B	.	A	.	,	of	Exeter	.
B	.	一个	.	,	的	埃克塞特	.

埃克塞特大学文学学士。

[ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['mɪstər] . ['saɪmz] [hæd; həd][moʊst] ['wɜːrðɪli] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər]

In	that	corner	of	England	Mr	.	Symes	had	most	worthily	maintained	for
在	那	角落	的	英格兰	先生	.	赛姆斯	有	最多	值得地	维持	为了

['sevrəl] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstrɪ] ,

several	years	the	office	of	the	Christian	ministry	,
一些	年	这	办公室	的	这	基督教	部	,

在英格兰的那个角落，赛姆斯先生多年来一直兢兢业业地从事基督教牧师的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	had	exercised	a	great	power	for	good	.
和	有	锻炼	一个	伟大的	力量	为了	好的	.

并曾运用强大的力量造福人类。

[ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪ'stiːmd]

All	who	knew	him	esteemed
全部	WHO	知道	他	尊敬的

所有认识他的人都尊敬他。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːftɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['kærəktər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

him	for	the	loftiness	of	his	Christian	character	,	as	well	as	for	his
他	为了	这	高傲	的	他的	基督教	特点	,	作为	出色地	作为	为了	他的

[ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [gɪfts] .

ministerial	gifts	.
部长	礼物	.

他因其高尚的基督教品格以及牧师才能而受到赞扬。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [waɪd] ['riːdɪŋ] ,

As	a	man	of	culture	and	wide	reading	,
作为	一个	男人	的	文化	和	宽的	阅读	,

作为一个有文化、博览群书的人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəslɪ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ'kæləti] ,

he	seemed	to	be	conspicuously	suited	to	the	special	needs	of	a	locality	,
他	似乎	到	是	显眼地	适合	到	这	特别的	需求	的	一个	地点	,

他似乎非常适合当地的特殊需求。

[wer] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

where	the	problems	of	modern	thought	occupied	the	minds	of	a	large
在哪里	这	问题	的	现代的	想法	占领	这	思想	的	一个	大的

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

proportion	of	the	population	.
部分	的	这	人口	.

现代思想问题占据了很大一部分人的心思。

['mɪstər] . ['saɪmz] [priːtʃt] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “

Mr	.	Symes	preached	at	Kensington	,	with	no	intention	whatever	of	being	a	“
先生	.	赛姆斯	布道	在	肯辛顿	,	和	不	意图	任何	的	存在	一个	“

['kændɪdət] ” :

candidate	”	:
候选人	”	:

赛姆斯先生在肯辛顿布道，丝毫没有成为“候选人”的意图：

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

but	as	there	was	an	immediate	response	to	his	message	,
但	作为	那里	曾是	一个	即时	回复	到	他的	信息	,

但由于他的信息立即得到了回应，

[ə; eɪ] [juː'nænɪməs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

a	unanimous	invitation	was	sent	to	him	to	become	the	pastor	of	the
一个	一致	邀请	曾是	发送	到	他	到	变得	这	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他收到了教会一致邀请，担任牧师一职。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒænjueri] , - , ['mɪstər] . ['saɪmz] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

and	in	January	,	1881	,	Mr	.	Symes	was	recognised	as	the	minister	.
和	在	一月	,	-	,	先生	.	赛姆斯	曾是	已确认	作为	这	部长	.

1881 年 1 月，赛姆斯先生被正式任命为部长。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['rekərdz] [kən'teɪn] ['meni] ['testɪməniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðʌs]

The	Church	records	contain	many	testimonies	to	the	power	of	the	ministry	thus
这	教会	记录	包含	许多	证词	到	这	力量	的	这	部	因此

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

教会记录中有很多见证，证明了这项事工的强大力量。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ['stedəli] [gruː] .

The	number	of	Church	members	steadily	grew	.
这	数字	的	教会	成员	稳步	生长	.

教会成员人数稳步增长。

[ðə; ði] ['mʌnθli] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋz] [wɜːr; wər] [taɪmz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [æk'seʃənz] [tuː; tə]

The	monthly	Church	meetings	were	times	of	continual	rejoicing	over	accessions	to
这	月度	教会	会议	是	时代	的	持续的	欢欣鼓舞	超过	入藏	到

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['sɑːləmli] ['teɪkən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pledʒ] [ʌv; əv]

the	ranks	of	those	who	had	solemnly	taken	the	sacred	pledge	of
这	排名	的	那些	WHO	有	庄严地	已采取	这	神圣	保证	的

每月一次的教会聚会，是为那些庄严宣誓加入教会行列的人不断欢庆的时刻。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kraɪst] .

loyalty	to	Christ	.
忠诚	到	基督	.

对基督的忠诚。

[soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] .

So	high	was	the	spirit	of	the	Church	,	that	,	in	the	second	year	of	Mr	.
所以	高的	曾是	这	精神	的	这	教会	,	那	,	在	这	第二	年	的	先生	.

['saɪmz] - ['mɪnɪstri] ,

Symes	'	ministry	,
赛姆斯	-	部	,

教会的灵性如此高涨，以至于在赛姆斯先生牧师任职的第二年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

it	was	decided	vigorously	to	pursue	the	movement	,	initiated	in	Dr	.
它	曾是	决定	大力	到	追求	这	移动	,	启动	在	博士	.

['rɔliːz] ['pæstərɪt] ,

Raleigh's	pastorate	,
罗利	牧师	,

人们决定大力推进这项运动，这项运动最初是由雷利博士在担任牧师期间发起的。

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] .

of	building	a	new	Congregational	church	at	West	Kensington	.
的	建筑	一个	新的	公理会	教会	在	西方	肯辛顿	.

在西肯辛顿建造一座新的公理会教堂。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti]

Nothing	was	more	characteristic	of	the	new	minister	than	the	cordiality
没有什么	曾是	更多的	特征	的	这	新的	部长	比	这	亲切

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fəːðəd] [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

with	which	he	furthered	a	scheme	that	must	inevitably	diminish	,
和	哪个	他	进一步	一个	方案	那	必须	不可避免地	减少	,

这位新部长最显著的特点莫过于他以热情友好的态度推进一项注定会逐渐衰落的计划。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

at	any	rate	for	a	time	,	his	own	Church	and	congregation	.
在	任何	速度	为了	一个	时间	,	他的	自己的	教会	和	会众	.

至少在一段时间内，他自己的教会和教众。

['θɪŋkɪŋ] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Thinking	,	rather	,	of	the	necessities	of	the	rapidly	growing	neighbourhood	of
思维	,	相当	,	的	这	必需品	的	这	快速	生长	邻里	的

[west] ['kenzɪŋtən] ,

West	Kensington	,
西方	肯辛顿	,

相反，他们考虑的是西肯辛顿这个快速发展社区的必要性，

['mɪstər] . ['saɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðəm'selvz] ['noʊbli]['ɪntuː][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

Mr	.	Symes	and	his	Church	threw	themselves	nobly	into	the	enterprise	.
先生	.	赛姆斯	和	他的	教会	扔	他们自己	高贵地	进入	这	企业	.

赛姆斯先生和他的教会全身心投入到这项事业中。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [hɔːl] , ['kenzɪŋtən] ,

At	a	meeting	held	in	the	Vestry	Hall	,	Kensington	,
在	一个	会议	握住	在	这	教区委员会	大厅	,	肯辛顿	,

在肯辛顿教区会议厅举行的一次会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] £12 , - [hæd; həd] [bɪn]

it	was	announced	that	no	less	a	sum	than	£12	,	084	had	been
它	曾是	宣布	那	不	较少的	一个	和	比	£12	,	-	有	到过

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

据宣布，承诺的金额不少于12084英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːst][ʌv; əv]['oʊvər] £15 , - [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	whole	cost	of	over	£15	,	000	was	raised	at	the	opening	of	the
和	这	所有的	成本	的	超过	£15	,	-	曾是	提高	在	这	开幕	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

教堂落成时筹集了超过 15,000 英镑的全部费用。

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[nɑːt]['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['ælən] [striːt] ['tʃæp(ə)l] ,

Not	thirty	years	had	passed	since	the	opening	of	Allen	Street	Chapel	,
不是	三十	年	有	通过了	自从	这	开幕	的	艾伦	街道	教堂	,

艾伦街教堂开放至今还不到三十年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

but	the	new	church	at	West	Kensington	would	seem	to	indicate	a	remarkable
但	这	新的	教会	在	西方	肯辛顿	会	似乎	到	表明	一个	卓越

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd][aɪ'diːə][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɪldɪŋz] .

change	in	taste	and	idea	as	regards	the	character	of	ecclesiastical	buildings	.
改变	在	品尝	和	主意	作为	问候	这	特点	的	教会的	建筑物	.

但西肯辛顿的新教堂似乎表明，在宗教建筑的风格方面，人们的品味和观念发生了显著变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sentrəl] ['taʊər] , [ə; eɪ]

It	is	a	conspicuously	handsome	building	,	with	a	massive	central	tower	,	a
它	是	一个	显眼地	英俊的	建筑	,	和	一个	大量的	中央	塔	,	一个

['tʃænsl] ,

chancel	,
圣坛	,

这是一座外观十分漂亮的建筑，有着巨大的中央塔楼和圣坛，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri]

and	a	general	elegance	of	structure	not	unworthy	to	rank	among	the	very
和	一个	一般的	优雅	的	结构	不是	不配	到	秩	之中	这	非常

[best] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [tʃɜːrtʃ] ['edəfɪsiz] .

best	of	modern	Nonconformist	Church	edifices	.
最好的	的	现代的	非国教徒	教会	建筑物	.

其整体结构优雅，足以跻身现代非国教教堂建筑中的佼佼者之列。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [wɪtʃ] [liːdz] ['perənts] [tuː; tə]

We	are	all	of	us	familiar	with	the	natural	law	which	leads	parents	to
我们	是	全部	的	我们	熟悉的	和	这	自然的	法律	哪个	线索	父母	到

[biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ɪn] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

be	far	more	lavish	in	expenditure	for	their	children	than	for	themselves	.
是	远的	更多的	奢华的	在	支出	为了	他们的	孩子们	比	为了	他们自己	.

我们都熟悉这样一条自然规律：父母在子女身上的花费往往比在自己身上花费的要多得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['ælən] [striːt] [spent]

We	are	consequently	not	surprised	to	find	that	the	Church	at	Allen	Street	spent
我们	是	最后	不是	惊讶	到	寻找	那	这	教会	在	艾伦	街道	花费

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn]

twice	as	much	on	a	building	for	this	child	of	its	own	training	as	it	did	on
两次	作为	很多	在	一个	建筑	为了	这	孩子	的	它是	自己的	训练	作为	它	做过	在

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] ['wəːʃips] .

the	building	in	which	the	mother	Church	still	worships	.
这	建筑	在	哪个	这	母亲	教会	仍然	崇拜	.

因此，我们并不惊讶地发现，艾伦街的教会为这个由它自己培养的教会建造的建筑所花费的钱，是它为母教会仍在礼拜的建筑所花费的两倍。

[æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ['mi:tɪŋ] , [ðæt] ['straɪkɪŋli] [rɪ'kɔ:lz]
At **a** **special** **Church** **meeting** **,** **that** **strikingly** **recalls**
在 一个 特别的 教会 会议 , 那 引人注目 召回

在一次特别的教会会议上，这令人印象深刻地回忆起

[pi:] . -
p **.** **127**
p . -

第127页

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['gæðərɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [bræntʃ] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'mu:vd]
the **moving** **and** **interesting** **gathering** **when** **the** **first** **branch** **Church** **removed**
这 移动 和 有趣的 采集 什么时候 这 第一的 分支 教会 已移除
[frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] [tu:; tə] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ,
from **Kensington** **to** **Notting** **Hill** **,**
从 肯辛顿 到 记不清 爬坡道 ,

教会第一分堂从肯辛顿迁至诺丁山时，那次聚会既感人又有趣。

['nɪrli] ['θɜ:rti] ['membər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv]['ælən] [stri:t] ,
nearly **thirty** **members** **took** **a** **farewell** **of** **Allen** **Street** **,**
几乎 三十 成员 采取 一个 告别 的 艾伦 街道 ,

近三十名成员在艾伦街举行了告别仪式。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]
and **went** **to** **the** **new** **and** **difficult** **work** **of** **building** **up** **a** **strong** **church** **in**
和 去 到 这 新的 和 难的 工作 的 建筑 向上 一个 强的 教会 在
[west] ['kenzɪŋtən] ;
West **Kensington** **;**
西方 肯辛顿 ;

然后，他投身于在西肯辛顿建立强大教会这项全新而艰巨的工作；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [si:t] - ['hoʊldɚz] ,
and **with** **them** **went** **naturally** **a** **considerable** **number** **of** **seat** **-** **holders** **,**
和 和 他们 去 自然 一个 大量 数字 的 座位 - 持有者 ,

自然而然地，相当一部分席位持有者也随之离去。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælən] [stri:t]
supported **in** **their** **action** **by** **the** **generous** **encouragement** **of** **the** **Allen** **Street**
有 在 他们的 行动 经过 这 慷慨的 鼓励 的 这 艾伦 街道
['mɪnɪstər] .
minister **.**
部长 .

他们的行动得到了艾伦街牧师的慷慨鼓励。

[ðʌs] [ðə; ði]['sekənd]['kɑ:ləni][wʌz; wəz][plaːntid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] .
Thus **the** **second** **colony** **was** **planted** **from** **the** **mother** **Church** **.**
因此 这 第二 殖民地 曾是 已种植 从 这 母亲 教会 .

因此，第二个殖民地是从母教会建立的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['lævɪʃli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['treʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt]
She **had** **given** **lavishly** **of** **her** **own** **life** **and** **treasure** **for** **the** **enrichment**
她 有 给定 慷慨地 的 她 自己的 生活 和 宝藏 为了 这 丰富
[ʌv; əv] ['ʌðər] ;
of **others** **;**
的 其他的 ;

她慷慨地奉献了自己的生命和财富，造福他人；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiˈ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [krɔːs] [ʃiː; ʃi] [riːpt] [hɜːr; hər][rɪˈwɔːrd][ɪn][ðə; ðiˈ] [fʊlər]

and	by	the	eternal	law	of	the	Cross	she	reaped	her	reward	in	the	fuller
和	经过	这	永恒	法律	的	这	叉	她	收获	她	报酬	在	这	更丰满

[ænd; ənd] [diːpər] [laɪf] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] .

and	deeper	life	bestowed	upon	those	who	remained	.
和	更深	生活	授予	之上	那些	WHO	剩余	.

藉着十字架的永恒法则，她获得了奖赏，留下来的人也获得了更丰盛、更深刻的生命。

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ]

There	only	remains	to	add	that	,	after	years	of	hard	and	discouraging
那里	仅有的	遗迹	到	添加	那	,	后	年	的	难的	和	令人沮丧

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

最后要补充的是，经过多年艰苦卓绝、令人沮丧的劳动，

[ðə; ðiˈ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; biˈ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ['ruːtɪŋ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə]

the	new	Church	appears	to	be	slowly	and	steadily	rooting	itself	,	and	to
这	新的	教会	出现	到	是	缓慢地	和	稳步	根	本身	,	和	到

[biː; biˈ]

be
是

新教会似乎正在缓慢而稳步地扎根，并且

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðiˈ][loʊˈkæləti] .

destined	to	become	a	spiritual	power	in	the	locality	.
注定	到	变得	一个	精神	力量	在	这	地点	.

注定成为当地的精神力量。

[ˌʌnɪˈventf(ə)l] ['jɪrz] ['fɑːloʊd] .

Uneventful	years	followed	.
平静无事	年	随后	.

此后几年风平浪静。

[ðoʊz] [huː] [best] [noʊ] [ðə; ðiˈ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['kenzɪŋtən] [ɑːr; ər][best]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Those	who	best	know	the	character	of	modern	Kensington	are	best	able	to
那些	WHO	最好的	知道	这	特点	的	现代的	肯辛顿	是	最好的	有能力的	到

[əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðiˈ] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

appreciate	the	difficulty	there	is	of	gathering	a	strong	evening	congregation	.
欣赏	这	困难	那里	是	的	采集	一个	强的	晚上	会众	.

最了解现代肯辛顿特色的人，最能体会到聚集一个强大的晚间聚会团体有多么困难。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [səkˈsesf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət]['eksɪtər][soʊ] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

With	his	previous	successful	experience	at	Exeter	so	fresh	in	his	memory	,
和	他的	以前的	成功的	经验	在	埃克塞特	所以	新鲜的	在	他的	记忆	,

由于他在埃克塞特大学的成功经验还历历在目，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . ['saɪmz] [felt] ,

it	is	no	wonder	that	Mr	.	Symes	felt	,
它	是	不	想知道	那	先生	.	赛姆斯	毛毡	,

难怪赛姆斯先生会有这样的感受：

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'kju:tli] [ðæn; ðən] ['meni] [du:] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

even	more	acutely	than	many	do	who	are	called	to	minister	in	the	West	of
甚至	更多的	急性	比	许多	做	WHO	是	称为	到	部长	在	这	西方	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

甚至比许多在伦敦西部地区服侍的人更加敏锐。

[ðɪs] [greɪv] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃər] .

this	grave	discouragement	to	the	preacher	.
这	严重	沮丧	到	这	牧师	.

这给传道人带来了极大的打击。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spi:di:ənts][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [sək'sesf(ə)l] .

Many	of	his	expedients	to	meet	the	difficulty	were	for	a	time	successful	.
许多	的	他的	权宜之计	到	见面	这	困难	是	为了	一个	时间	成功的	.

他为应对困难而采取的许多权宜之计，在一段时间内都取得了成功。

['lɑ:rdʒli] - [ə'tendid] [ɪ,vændʒə'lɪstɪk] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [held] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt]

Largely	-	attended	evangelistic	services	were	periodically	held	;	but	the	permanent
很大程度上	-	参加	传福音的	服务	是	定期	握住	;	但	这	永恒的

['i:vnɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [groʊ] .

evening	congregation	did	not	grow	.
晚上	会众	做过	不是	生长	.

虽然定期举行大型福音布道会，但常驻晚间教会的信徒人数并没有增长。

[stɪl] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmz] - [ɪn'tensli] ['ɜ:rnɪst]

Still	more	serious	a	problem	to	one	of	Mr	.	Symes	'	intensely	earnest
仍然	更多的	严肃的	一个	问题	到	一	的	先生	.	赛姆斯	-	强烈地	认真

['temprəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][led]

temperament	was	the	decline	in	the	number	of	those	who	were	led
气质	曾是	这	衰退	在	这	数字	的	那些	WHO	是	引领

对于性格极其认真的赛姆斯先生来说，更为严重的问题是，领导者的数量正在减少。

[pi:] . -

p	.	129
p	.	-

[tu:; tə]['pʌblɪk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

to	public	acknowledgment	of	a	change	of	life	.
到	民众	致谢	的	一个	改变	的	生活	.

公开承认生活发生了改变。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒʌstifaiz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ɪn] ['eni]

He	could	not	reconcile	his	own	conception	of	what	justifies	a	ministry	in	any
他	可以	不是	调和	他的	自己的	概念	的	什么	证明其合理性	一个	部	在	任何

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][ʌv; əv] [sək'ses] ;

place	with	the	absence	of	this	note	of	success	;
地方	和	这	缺席	的	这	笔记	的	成功	;

他无法将自己对在任何地方担任牧师的正当性的看法与这种成功迹象的缺失调和起来；

[ænd; ənd] [hens] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['bju:tɪf(ə)l] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] , - ,

and	hence	,	in	a	characteristically	beautiful	letter	to	the	Church	in	March	,	1887	,
和	因此	,	在	一个	典型地	美丽的	信	到	这	教会	在	行进	,	-	,

因此，在1887年3月写给教会的一封文笔优美、极具个人特色的信中，

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

he	placed	his	resignation	in	their	hands	.
他	放置	他的	辞职	在	他们的	双手	.

他把辞呈递给了他们。

[ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsaɪmz]

The	**remarkable**	**meeting**	**at**	**which**	**the**	**congregation**	**presented**	**to**	**Mr**	**.**	**Symes**
这	卓越	会议	在	哪个	这	会众	呈现	到	先生	.	赛姆斯

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɔːrtrət] [ɪn] [ɔɪlz] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

a	**large**	**portrait**	**in**	**oils**	**of**	**himself**	**,**
一个	大的	肖像	在	油	的	他自己	,

在一次意义非凡的会议上，教友们向赛姆斯先生赠送了一幅他本人的大幅油画肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个世纪的基督教服务：肯辛顿公理(A Century of Christian Service) 第3/3页

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə'dres] ,

and	an	illuminated	address	,
和	一个	照明	地址	,

以及一个醒目的地址，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ]

was	the	occasion	of	a	demonstration	of	the	affection	and	regard	in	which
曾是	这	场合	的	一个	示范	的	这	感情	和	看待	在	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][held] .

he	was	universally	held	.
他	曾是	普遍地	握住	.

这是对他所受到的普遍爱戴和尊敬的最好体现。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['ministəz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][ðer; ðər]

There	have	been	resignations	of	ministers	who	have	been	determined	in	their
那里	有	到过	辞职	的	部长们	WHO	有	到过	决定	在	他们的

['ækʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

action	by	a	variety	of	considerations	that	have	led	them	to	give	the
行动	经过	一个	种类	的	考虑因素	那	有	引领	他们	到	给	这

['prefrəns] [tu:; tə][wʌn] [sfɪr] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

preference	to	one	sphere	of	labour	over	another	.
偏爱	到	一	领域	的	劳动	超过	其他	.

有些部长因各种原因决定辞职，他们之所以辞职，是因为他们优先考虑某一劳动领域而非另一领域。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [sens]

But	surely	the	highest	of	all	considerations	is	contained	in	so	deep	a	sense
但	一定	这	最高	的	全部	考虑因素	是	包含	在	所以	深的	一个	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

of	the	spiritual	mission	of	the	minister	,
的	这	精神	使命	的	这	部长	,

但毫无疑问，牧师对自身精神使命的深刻理解，才是最重要的考量。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['lɔ:fti][æn; ən][aɪ'di:əl]

and	in	so	lofty	an	ideal
和	在	所以	高远	一个	理想的

如此崇高的理想

[pi:] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

of	his	work	,
的	他的	工作	,

他的作品，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
that **even** **a** **qualified** **response** **to** **the** **public** **and** **private** **ministrations**
那 甚至 一个 合格的 回复 到 这 民众 和 私人的 服事
[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [meɪ] [kɔ:z] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
suggests **that** **a** **continuance** **of** **the** **ministry** **may** **cause** **the** **interests** **of**
建议 那 一个 继续 的 这 部 可能 原因 这 兴趣 的
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] ['sʌfər] .
the **Kingdom** **to** **suffer** **.**
这 王国 到 遭受 .

即使对公开和私下的事工做出有条件的回应，也表明继续进行这些事工可能会损害王国的利益。

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,
The **Kensington** **Church** **had** **had** **many** **lessons** **before** **this** **time** **,**
这 肯辛顿 教会 有 有 许多 课程 前 这 时间 ,

肯辛顿教堂此前已经吸取过很多教训。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪntrəsts] ;
from **those** **who** **had** **made** **great** **and** **cheerful** **sacrifices** **for** **its** **interests** **;**
从 那些 WHO 有 制成 伟大的 和 快乐 牺牲 为了 它是 兴趣 ;

那些为它的利益做出巨大而欣然牺牲的人们;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n][wʌz; wəz]['nevər] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['ri:əl] ['krɪstʃən] ['dɪgnəti]
but **such** **a** **lesson** **was** **never** **taught** **it** **with** **more** **of** **real** **Christian** **dignity**
但 这样的 一个 课 曾是 绝不 教授 它 和 更多的 的 真实的 基督教 尊严
[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪstər] . ['saɪmz] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mɪnɪstər] ;
and **chivalry** **than** **when** **Mr** **.** **Symes** **laid** **down** **the** **office** **of** **minister** **;**
和 骑士精神 比 什么时候 先生 . 赛姆斯 铺设 向下 这 办公室 的 部长 ;

但当赛姆斯先生辞去牧师职务时，人们以最真挚的基督教尊严和骑士精神来教导人们这一教训;

[ðʌs] ['endɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] ['jɪrz] - ['pæstərɪt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
thus **ending** **a** **six** **years** **'** **pastorate** **for** **which** **very** **many** **of** **the** **congregation**
因此 结束 一个 六 年 - 牧师 为了 哪个 非常 许多 的 这 会众
[tu:; tə] - [deɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] .
to **-** **day** **continue** **to** **thank** **God** **.**
到 - 天 继续 到 感谢 上帝 .

至此，他六年的牧师生涯告一段落，时至今日，许多教友仍然对上帝心存感激。

[pi:] . -
p **.** **131**
p . -

第131页

[ˌaɪ'ɛks] — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] — [rev] .
IX **—** **A** **NOTABLE** **INTERVAL** **—** **REV** **.**
第九章 — 一个 值得注意的 间隔 — 修订版 .

IX—一个值得注意的间隔—修订版

['edwərd] [waɪt]
EDWARD **WHITE**
爱德华 白色的

爱德华·怀特

[pi:] . -
p **.** **134**
p . -

第134页

[pi:] . -
p **.** **135**
p . -

第135页

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmz] - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

At	the	time	of	Mr	.	Symes	'	resignation	,
在	这	时间	的	先生	.	赛姆斯	-	辞职	,

在赛姆斯先生辞职之时，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,

the	present	minister	of	the	church	was	a	freshman	at	College	,
这	展示	部长	的	这	教会	曾是	一个	大一新生	在	大学	,

现任牧师当时还是大学一年级新生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [æθ'letɪks] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni]

and	a	good	deal	more	occupied	with	studies	and	athletics	than	with	any
和	一个	好的	交易	更多的	占领	和	研究	和	竞技	比	和	任何

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

question	of	settling	in	the	ministry	.
问题	的	安顿	在	这	部	.

比起在神职部门安顿下来，他们更热衷于学习和体育运动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

It	was	not	really	a	surprising	thing	to	those	who	knew	the	traditions	of
它	曾是	不是	真的	一个	奇怪	事物	到	那些	WHO	知道	这	传统	的

['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] ,

Kensington	Chapel	,
肯辛顿	教堂	,

对于了解肯辛顿教堂传统的人来说，这并不令人惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [dʒɑ:n] ['kleɪtən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,

that	a	Church	that	had	chosen	John	Clayton	when	he	was	twenty	-	one	,
那	一个	教会	那	有	选定	约翰	克莱顿	什么时候	他	曾是	二十	-	一	,

那间在约翰·克莱顿21岁时就拣选他的教会，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz]

and	that	had	waited	for	Mr	.	Leifchild	until	he	had	completed	his
和	那	有	等待	为了	先生	.	莱夫柴尔德	直到	他	有	完全的	他的

['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] ,

college	course	,
大学	课程	,

而这件事一直等到莱夫柴尔德先生完成大学学业后才发生。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [weɪt] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ɪts]['prez(ə)nt]['mɪnɪstər] .

should	elect	to	wait	nearly	two	years	for	its	present	minister	.
应该	选	到	等待	几乎	二	年	为了	它是	展示	部长	.

应该选择等待近两年，让现任部长上任。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]

The	course	was
这	课程	曾是

课程是

[pi:] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] [kən'spɪkjuəs] [əd'væntɪdʒ] .

an	unusual	one	,	but	it	had	one	conspicuous	advantage	.
一个	异常	一	,	但	它	有	一	显眼的	优势	.

虽然不寻常，但它有一个明显的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev]

It	enabled	the	Church	to	enjoy	for	eighteen	months	the	ministry	of	the	Rev
它	已启用	这	教会	到	享受	为了	十八	几个月	这	部	的	这	牧师

. ['edwərd] [waɪt] .

.	Edward	White	.
.	爱德华	白色的	.

这使得教会得以享受爱德华·怀特牧师十八个月的服事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [noʊz] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	unnecessary	to	explain	to	any	one	who	knows	any	thing	of
它	是	不必要	到	解释	到	任何	一	WHO	知道	任何	事物	的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] ,

Congregationalism	,
公理会	,

对于任何了解公理会的人来说，都不需要解释。

[ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] , [huː] ['mɪstər] .

or	the	history	of	theological	thought	during	the	last	half	century	,	who	Mr	.
或者	这	历史	的	神学	想法	期间	这	最后的	一半	世纪	,	WHO	先生	.

['edwərd] [waɪt] [ɪz] .

Edward	White	is	.
爱德华	白色的	是	.

或者说，在过去半个世纪的神学思想史上，爱德华·怀特先生究竟是谁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

There	had	been	a	time	when	he	was	suspected	and	misunderstood	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	曾是	怀疑	和	被误解	,

他曾一度被人怀疑和误解。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['dɪfrənt]

for	having	interpreted	the	teaching	of	Scripture	on	one	point	in	a	sense	different
为了	拥有	翻译	这	教学	的	圣经	在	一	观点	在	一个	感觉	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

from	the	majority	of	his	brethren	.
从	这	多数	的	他的	弟兄们	.

因为他对圣经某一点的教导的解释与大多数弟兄不同。

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

But	we	live	in	happier	days	,
但	我们	居住	在	更快乐	天	,

但我们生活在更美好的日子里。

[wen] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪz][tuː; tə] [dwel] ['ræðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][səb'stænʃ(ə)l]['juːnəti][ðæn; ðən][ɑːn] [pɔɪnts]

when	our	joy	is	to	dwell	rather	on	our	substantial	unity	than	on	points
什么时候	我们的	喜悦	是	到	住	相当	在	我们的	重大的	统一	比	在	积分

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

of	different	interpretation	.
的	不同的	解释	.

当我们的快乐在于关注我们本质上的统一，而不是关注不同的解释时。

['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz][wʌn][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

Mr	.	White	has	won	the	recognition	of	the	whole	Catholic	Church	as	a
先生	.	白色的	有	韩元	这	认出	的	这	所有的	天主教	教会	作为	一个

['stɔːlwərt]['stændərd] - ['berər] [ɪn][ðə; ði] “ [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ” ;

stalwart	standard	-	bearer	in	the	“	good	fight	of	faith	”	;
坚定的	标准	-	持有人	在	这	“	好的	斗争	的	信仰	”	;

怀特先生赢得了整个天主教会的认可，被誉为“信仰的美好斗争”中的坚定旗手；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [wen] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]

and	great	was	the	satisfaction	at	Kensington	,	when	one	who	was	just
和	伟大的	曾是	这	满意	在	肯辛顿	,	什么时候	一	WHO	曾是	只是

在肯辛顿，当一个人.....

[piː] . -

p . 137

p . -

[rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mɪnɪstri] [æt; ət] ['kentɪʃ] [taʊn] [wʌz; wəz]

retiring	**from**	**an**	**arduous**	**and**	**remarkable**	**ministry**	**at**	**Kentish**	**Town**	**was**
退休	从	一个	艰巨	和	卓越	部	在	肯特郡	镇	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,

willing	**to**	**give**	**himself**	**to**	**the**	**superintendence**	**of**	**the**	**work**	**at**	**Kensington**	**,**
愿意的	到	给	他自己	到	这	督察	的	这	工作	在	肯辛顿	,

从肯特镇艰苦卓绝的牧师岗位退休后，他甘愿投身于肯辛顿教会的牧养工作。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪnɪstər] - [ɪ'lekt][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['treɪnɪŋ] .

until	**the**	**minister**	**-**	**elect**	**had**	**completed**	**his**	**college**	**training**	**.**
直到	这	部长	-	选	有	完全的	他的	大学	训练	.

直到当选部长完成大学学业为止。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] .

The	**result**	**of**	**this**	**arrangement**	**was**	**exceedingly**	**happy**	**.**
这	结果	的	这	安排	曾是	非常	快乐的	.

这一安排的结果令人非常满意。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] [frendz] [ðæt]

We	**believe**	**Mr**	**.**	**White**	**was**	**rewarded**	**by**	**the**	**multitude**	**of**	**new**	**friends**	**that**
我们	相信	先生	.	白色的	曾是	奖励	经过	这	民众	的	新的	朋友们	那

[hiː; hi] [ðʌs] [meɪd] ;

he	**thus**	**made**	**;**
他	因此	制成	;

我们相信怀特先生因此结识了许多新朋友，这对他来说是莫大的回报；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [ri'wɔːdid] ,

and	**the**	**congregation**	**was**	**abundantly**	**rewarded**	**,**
和	这	会众	曾是	大量	奖励	,

会众得到了丰厚的回报。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stedi] [æd'væns][ɪn] ['ɪntrəst] [ðæt][wʌz; wəz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

not	**only**	**by**	**the**	**steady**	**advance**	**in**	**interest**	**that**	**was**	**made**	**during**	**the**	**time**	**of**
不是	仅有的	经过	这	稳定的	进步	在	兴趣	那	曾是	制成	期间	这	时间	的

['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts] ['mɪnɪstri] ,

Mr	**.**	**White's**	**ministry**	**,**
先生	.	怀特	部	,

不仅因为怀特先生在任期间人们对基督教的兴趣稳步增长，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][si'kjuəiŋ][fɔːr; fər][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	**by**	**the**	**securing**	**for**	**itself**	**of**	**the**	**sympathy**	**and**	**affection**	**of**	**such**	**a**
但	经过	这	确保	为了	本身	的	这	同情	和	感情	的	这样的	一个

[frend] [æz; əz]['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz] [bɪn] .

friend	**as**	**Mr**	**.**	**White**	**has**	**been**	**.**
朋友	作为	先生	.	白色的	有	到过	.

但是，它却赢得了像怀特先生这样一位朋友的同情和喜爱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'membər] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['relɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ]

The	**young**	**men**	**remember**	**to**	**-**	**day**	**with**	**the**	**keenest**	**relish**	**the**	**good**	**times**	**they**
这	年轻的	男人	记住	到	-	天	和	这	最热衷	尽情享用	这	好的	时代	他们

[hæd; həd][ɪn]['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts]['baɪb(ə)l] [klæs] ;

had	**in**	**Mr**	**.**	**White's**	**Bible**	**Class**	**;**
有	在	先生	.	怀特	圣经	班级	;

今天，这些年轻人依然兴致勃勃地回忆起他们在怀特先生圣经班上的美好时光；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['laʊdəst]

and	,	indeed	,	he	has	only	to	appear	among	us	to	evoke	the	loudest
和	,	的确	,	他	有	仅有的	到	出现	之中	我们	到	唤起	这	最响亮

[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

demonstrations	of	welcome	.
示威游行	的	欢迎	.

事实上，他只需出现在我们中间，就能引起最热烈的欢迎。

[bʌt; bət]

But
但

但

[pi:] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒi:niəl]['spɪrɪt] [ə'pɪr] [mɔ:r] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ðæn; ðən][ɪn]

in	nothing	did	his	loving	and	genial	spirit	appear	more	characteristically	than	in
在	没有什么	做过	他的	爱	和	和蔼可亲	精神	出现	更多的	典型地	比	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

his	relations	with	the	one	who	was	appointed	to	succeed	him	in	the
他的	关系	和	这	一	WHO	曾是	任命	到	成功	他	在	这

['mɪnɪstri] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

ministry	at	Kensington	.
部	在	肯辛顿	.

他的慈爱和蔼的精神，在他与被任命接替他在肯辛顿担任部长职务的人的关系中体现得最为淋漓尽致。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['rekərdz] [hɪr] [ðə; ði] ['læstɪŋ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [hi:; hi][ɪz]['ʌndər]

The	writer	of	this	book	records	here	the	lasting	debt	of	gratitude	he	is	under
这	作家	的	这	书	记录	这里	这	持久	债务	的	感激	他	是	在下面

[tu:; tə]['mɪstər] . [waɪt] [fɔ:r; fər]['tendər][ænd; ənd]['helpf(ə)l]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

to	Mr	.	White	for	tender	and	helpful	counsel	and	loving	encouragement	,
到	先生	.	白色的	为了	投标	和	有帮助	法律顾问	和	爱	鼓励	,

本书作者在此记录了他对怀特先生的感激之情，感谢他给予的悉心指导、有益建议和充满爱意的鼓励。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ]['fɪliəl] ['revərəns] [ænd; ənd]

such	as	he	can	never	cease	to	remember	with	filial	reverence	and
这样的	作为	他	能	绝不	停止	到	记住	和	孝	尊敬	和

['θæŋkfulnəs] .

thankfulness	.
感恩	.

他永远都会怀着孝顺和感恩之心铭记于心。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] “

The	minister	of	a	Church	such	as	ours	is	always	interested	in	discovering	the	“
这	部长	的	一个	教会	这样的	作为	我们的	是	总是	感兴趣的	在	发现	这	“

[dɪ'pɑ:zɪt] ” [ʌv; əv] [wel] - [rɪ'membər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ministəz]

deposit	”	of	well	-	remembered	sayings	and	stories	of	the	various	ministers
订金	”	的	出色地	-	记得	谚语	和	故事	的	这	各种各样的	部长们

[ænd; ənd]['prɑ:mɪnənt] ['leɪmən] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

and	prominent	laymen	that	have	been	associated	with	the	place	.
和	著名的	外行	那	有	到过	联系	和	这	地方	.

像我们这样的教会的牧师总是有兴趣去发掘与这个地方有关的各位牧师和杰出信徒的“名言警句”和故事的“宝库”。

[ðer; ðər] [grəuz] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rə'bɪnɪkl] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

There	grows	up	in	this	way	a	kind	of	Rabbinical	tradition	;
那里	生长	向上	在	这	方式	一个	种类	的	拉比的	传统	;

就这样，一种拉比传统逐渐形成；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːf(ə)n]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪstər][baɪ]

and	you	can	often	estimate	the	force	of	character	in	a	minister	by
和	你	能	经常	估计	这	力量	的	特点	在	一个	部长	经过

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['treʒər] [ʌp][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

the	way	in	which	people	treasure	up	the	memories	of
这	方式	在	哪个	人们	宝藏	向上	这	回忆	的

人们如何珍视一位牧师的记忆，往往可以反映出这位牧师的品格强弱。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

what	he	said	and	did	.
什么	他	说	和	做过	.

他说的和做的。

['mɪstər] . [waɪt] ['ædɪd] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrəl][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .

Mr	.	White	added	materially	to	the	oral	tradition	of	Kensington	.
先生	.	白色的	额外	重大	到	这	口服	传统	的	肯辛顿	.

怀特先生为肯辛顿的口头传统做出了实质性的贡献。

[hɪz; ɪz]['reɪsi] ['seɪɪŋz] , [hɪz; ɪz]['epɪˌgræmz] , [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɔːld] [ænd; ənd]

His	racy	sayings	,	his	epigrams	,	his	reminiscences	,	are	constantly	recalled	and
他的	色情	谚语	,	他的	警句	,	他的	回忆录	,	是	不断地	召回	和

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

他那些粗俗的语录、警句和回忆录，总是被人们不断地回忆和传颂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]

And	his	successor	has	formed	a	very	vivid	conception	of	that	genial	and
和	他的	接班人	有	形成	一个	非常	生动	概念	的	那	和蔼可亲	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪnɪstri] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [waɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm'self][soʊ] ['wɔːrmli] [ðə; ði] ['hɑːrts]

delightful	ministry	by	which	Mr	.	White	attached	to	himself	so	warmly	the	hearts
愉快	部	经过	哪个	先生	.	白色的	随附的	到	他自己	所以	热情地	这	心

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	this	congregation	.
的	这	会众	.

他的继任者对怀特先生那亲切而令人愉悦的牧职有了非常生动的理解，正是这种牧职使怀特先生如此深切地赢得了会众的喜爱。

[bʌt; bət][wʌn][moʊst][sɪg'nɪfɪkənt] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] .

But	one	most	significant	new	departure	must	be	remembered	.
但	一	最多	重要的	新的	离开	必须	是	记得	.

但有一项最重要的新变化必须记住。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] ['vɪzɪt][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

Many	are	the	strangers	who	visit	us	to	-	day	who	are	greatly	impressed	with
许多	是	这	陌生人	WHO	访问	我们	到	-	天	WHO	是	非常	印象深刻	和

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['blendɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdəbl] [prer] ,

the	successful	blending	in	our	service	of	general	audible	prayer	,
这	成功的	混合	在	我们的	服务	的	一般的	可听见的	祷告	,

今天来访的许多陌生人都对我们礼拜仪式中公开祈祷的成功融合印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prer] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] .

with	the	more	individual	prayer	by	the	minister	.
和	这	更多的	个人	祷告	经过	这	部长	.

牧师的祷告更加个性化。

[ðeɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
They **share** **with** **us** **the** **feeling** **,**
他们 分享 和 我们 这 感觉 ,

他们与我们感同身受。

[ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [ɪz]
that **to** **encourage** **an** **outward** **and** **audible** **expression** **of** **our** **worship** **is**
那 到 鼓励 一个 向外 和 可听见的 表达 的 我们的 崇拜 是
[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
to **cultivate** **the** **worshipful** **attitude** **of** **heart** **and** **soul** **.**
到 培育 这 崇拜的 态度 的 心 和 灵魂 .

鼓励我们以外在和可听见的方式表达敬拜，就是培养我们心灵深处的敬拜态度。

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]
Nonconformists **have** **too** **long** **thrown** **the** **whole** **burden** **of** **the** **service** **on**
非国教徒 有 也 长的 抛掷 这 所有的 负担 的 这 服务 在

非传统主义者长期以来一直把服务的全部负担推卸给别人。

[piː] . -
p **.** **140**
p . -

第140页

[ðə; ði] ['priːtʃər] ,
the **preacher** **,**
这 牧师 ,

传道者，

[ænd; ənd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [i'lisitid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **not** **sufficiently** **elicited** **from** **the** **congregation** **the** **full** **expression** **of**
和 不是 足够 引发的 从 这 会众 这 满的 表达 的
[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] .
their **feelings** **in** **prayer** **and** **praise** **.**
他们的 情怀 在 祷告 和 称赞 .

并且没有充分引导会众在祈祷和赞美中表达他们的全部感受。

[ðə; ði] [nuː] [wɔːrmθ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət]['ælən] [striːt] ,
The **new** **warmth** **that** **has** **come** **to** **our** **services** **at** **Allen** **Street** **,**
这 新的 温暖 那 有 来 到 我们的 服务 在 艾伦 街道 ,

艾伦街教堂的服务焕然一新，充满了温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **the** **increased** **heartiness** **of** **them** **,**
和 这 增加 热情 的 他们 ,

以及他们日益增长的活力，

[ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]
is **very** **largely** **due** **to** **the** **introduction** **of** **certain** **simple** **and** **comprehensive**
是 非常 很大程度上到期的 到 这 介绍 的 肯定 简单的 和 综合的
[fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [prer] ,
forms **of** **worship** **and** **prayer** **,**
表格 的 崇拜 和 祷告 ,

这很大程度上归功于某些简单而全面的礼拜和祈祷形式的引入。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
in **which** **we** **can** **all** **unite** **with** **heart** **and** **soul** **.**
在 哪个 我们 能 全部 团结 和 心 和 灵魂 .

在这里，我们可以全心全意地团结在一起。

[ðɪs] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [waɪt] ,
This **most** **admirable** **system** **was** **initiated** **by** **Mr** **.** **White** **,**
这 最多 令人钦佩的 系统 曾是 启动 经过 先生 . 白色的 ,

这一令人钦佩的制度是由怀特先生创立的。

[huː] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni]
who **expressed** **himself** **as** **being** **quite** **willing** **to** **bear** **the** **burden** **of** **any**
WHO 表达 他自己 作为 存在 相当 愿意的 到 熊 这 负担 的 任何
[ˈtempərəri] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
temporary **unpopularity** **of** **the** **change** **.**
暂时的 不受欢迎 的 这 改变 .

他表示自己完全愿意承担变革带来的任何暂时不受欢迎的影响。

[ðə; ði] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [greɪt] ,
The **unpopularity** **was** **certainly** **never** **great** **,**
这 不受欢迎 曾是 当然 绝不 伟大的 ,

这种不受欢迎程度当然从来都不算严重。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈgɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl]
and **has** **to** **-** **day** **given** **way** **to** **a** **very** **strong** **and** **general**
和 有 到 - 天 给定 方式 到 一个 非常 强的 和 一般的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

如今，这种不满情绪已转变为一种非常强烈而普遍的满足感。

[ˌrɛzəˈluːʃənz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [riːd] [ˈkoʊldli] , — [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æpt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd]
Resolutions **are** **apt** **to** **read** **coldly** **,** **—** **indeed** **,** **they** **are** **apt** **not** **to** **be** **read**
决议 是 易于 到 读 冷冷地 , — 的确 , 他们 是 易于 不是 到 是 读
[æt; ət] [ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

决议往往无人问津，甚至可能根本无人阅读。

— [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
— **but** **when** **,** **at** **a** **large** **meeting** **of** **the** **Church** **and** **congregation** **to**
— 但 什么时候 , 在 一个 大的 会议 的 这 教会 和 会众 到
[seɪ] [ˌfərˈwel] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [waɪt] ,
say **farewell** **to** **Mr** **.** **White** **,**
说 告别 到 先生 . 白色的 ,

——但是，在教会和会众为怀特先生举行告别大会的大型集会上，

[ɑːn] [ðə; ði]
on **the**
在 这

在

[piː] . -
p **.** **141**
p . -

第141页

[kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] - [ˈmɪnɪstri] ,
completion **of** **his** **eighteen** **months** **'** **ministry** **,**
完成 的 他的 十八 几个月 - 部 ,

他完成了十八个月的牧师生涯。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juˈnænɪməsli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [dɪˈklerd] [ðæt] “ [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
the **people** **unanimously** **and** **enthusiastically** **declared** **that** **“** **he** **had** **been**
这 人们 一致 和 踊跃 声明 那 “ 他 有 到过
[ˈɑːnɚd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ˈevər]
honoured **to** **become** **the** **channel** **of** **blessings** **which** **this** **Church** **would** **ever**
荣幸 到 变得 这 渠道 的 祝福 哪个 这 教会 会 曾经
[əkˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] [ˈmeməri] ,
acknowledge **and** **keep** **in** **memory** **,**
承认 和 保持 在 记忆 ,

人们一致热情地宣布：“他很荣幸成为教会的祝福之源，教会将永远铭记他，并铭记于心。”

" ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑ:rti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

"	every	word	was	as	hearty	as	it	was	true	.
"	每一个	单词	曾是	作为	爽朗	作为	它	曾是	真的	.

"每一句话都发自肺腑，而且句句属实。"

[ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] 17th , - , ['mɪstər] . [waɪt] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sɛsərz] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ,

On	October	17th	,	1889	,	Mr	.	White	presided	at	his	successor's	ordination	,
在	十月	17th	,	-	,	先生	.	白色的	主持	在	他的	继任者的	授职	,

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['pi:p(ə)l] :

and	said	to	the	assembled	people	:
和	说	到	这	组装	人们	:

1889年10月17日，怀特先生主持了他的继任者的授职仪式，并对在场的人们说：

" [ɪn] [di'livərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['ɑ:fɪs] ,

"	In	delivering	up	this	sacred	office	,
"	在	运送	向上	这	神圣	办公室	,

"在卸任这一神圣职务之际，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hʌmbli] [dʒɔɪn][maɪ] [prerz] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz][best] ['blesɪŋ] [tu:; tə][rest][ɑ:n]

I	shall	humbly	join	my	prayers	with	yours	for	God's	best	blessing	to	rest	on
我	将	谦卑地	加入	我的	祈祷	和	你的	为了	神的	最好的	祝福	到	休息	在

[maɪ] [dɪr] [sək'sesər] ,

my	dear	successor	,
我的	亲爱的	接班人	,

我将与您一同虔诚祈祷，愿上帝赐福于我亲爱的继任者。

[ænd; ənd][ɑ:n] [jɔ:r'selvz] , [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði][lɔ:ŋgər][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ]

and	on	yourselves	,	whom	he	will	love	the	more	the	longer	he	lives	among
和	在	你们自己	,	谁	他	将要	爱	这	更多的	这	更长	他	生活	之中

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

至于你们自己，他与你们同在的日子越长，就越会爱你们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [self] - [dɪ'naɪɪŋli] [hi:; hi] [sə:vz] [ju:; jʊ] .

and	the	more	self	-	denyingly	he	serves	you	.
和	这	更多的	自己	-	否认地	他	服务	你	.

他越是无私奉献地为你服务。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [sək'sesər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'fætɪk] [ˌdeklə'reɪʃn]

"	To	which	that	successor	may	be	allowed	to	write	his	own	emphatic	declaration
"	到	哪个	那	接班人	可能	是	允许	到	写	他的	自己的	强调	宣言

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tru:] .

that	it	has	been	true	.
那	它	有	到过	真的	.

"而那位继任者可以亲自撰写一份措辞强烈的声明，证明这确实是事实。

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

[eks] — " [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] " — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæstərɪt] [-]

X	—	"	TO	BE	CONTINUED	"	—	THE	PRESENT	PASTORATE	[	147	]
X	—	"	到	是	持续	"	—	这	展示	牧师	[	-	]

X——"待续"——现任牧师[147]

[pi:] . -

p	.	146
p	.	-

[piː] . -

p . 147

p . -

[ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæstər] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['saɪmz] [left] [ðə; ði]

The	retirement	of	a	pastor	so	universally	beloved	as	Mr	.	Symes	left	the
这	退休	的	一个	牧师	所以	普遍地	心爱	作为	先生	.	赛姆斯	左边	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pər'pleksəti] ,

Church	in	a	position	of	some	perplexity	,
教会	在	一个	位置	的	一些	困惑	,

像赛姆斯先生这样一位深受爱戴的牧师的退休，让教会陷入了一些困惑。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [les] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði]

from	which	it	was	to	be	rescued	less	by	its	own	wisdom	than	by	the
从	哪个	它	曾是	到	是	获救	较少的	经过	它是	自己的	智慧	比	经过	这

['mænɪfest] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

manifest	leading	of	Providence	.
显现	领导	的	普罗维登斯	.

它最终得以摆脱困境，与其说是依靠自身的智慧，不如说是依靠上帝的明显指引。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['welkəmd] [tuː; tə] [ɪts] ['pæstərɪt]

For	more	than	sixty	years	the	congregation	had	welcomed	to	its	pastorate
为了	更多的	比	六十	年	这	会众	有	欢迎	到	它是	牧师

['ministəz] [ɔːl'redi] [end'ʒɔɪɪŋ] [repjʊ'teɪʃnz] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ;

ministers	already	enjoying	reputations	acquired	in	other	Churches	;
部长们	已经	享受	声誉	获得	在	其他	教堂	;

六十多年来，该教会一直欢迎在其他教会享有盛誉的牧师加入其牧师团队；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ðɪs] ['præktɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	in	the	eyes	of	many	this	practice	had	acquired	the	authority	of	a
和	在	这	眼睛	的	许多	这	实践	有	获得	这	权威	的	一个

[trə'dɪʃənəri] [ruːl] .

traditionary	rule	.
传统	规则	.

在许多人看来，这种做法已经获得了传统规则的权威。

[piː] . -

p . 148

p . -

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

And	it	seems	almost	certain	that	,
和	它	似乎	几乎	肯定	那	,

而且几乎可以肯定的是，

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ministəz] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə]

if	any	of	the	established	ministers	whom	the	Church	would	have	been	glad	to
如果	任何	的	这	已确立的	部长们	谁	这	教会	会	有	到过	高兴的	到

[kɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊnərəs] [tʃɑːrdʒ] ,

call	would	have	accepted	what	was	recognised	as	an	onerous	charge	,
称呼	会	有	公认	什么	曾是	已确认	作为	一个	繁重	收费	,

如果教会乐于召集的任何一位资深牧师愿意接受这项公认的繁重任务，

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] - – - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɝd] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [əb'zɜːrvəns] .

the	traditions	of	1825	–	80	would	have	been	honoured	by	continued	observance	.
这	传统	的	-	–	-	会	有	到过	荣幸	经过	持续	观察	.

1825-1880 年的传统可以通过继续遵守来传承。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɔː'deɪnd] .
But **it** **was** **otherwise** **ordained** **.**
但 它 曾是 否则 受戒 .

但事情另有安排。

[waɪl] [æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [keɪm]
While **as** **yet** **no** **one** **seems** **to** **have** **remembered** **how** **Dr** **.** **Leifchild** **came**
尽管 作为 然而 不 一 似乎 到 有 记得 如何 博士 . 莱夫柴尔德 来了
[tuː; tə] [striːt] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
to **Hornton** **Street** **fresh** **from** **his** **tutor** **,**
到 霍顿 街道 新鲜的 从 他的 导师 ,

虽然至今似乎没有人记得莱夫柴尔德博士是如何从家庭教师那里直接来到霍顿街的，

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [sɪl'vestə(r)] ['hɔrn] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]['oʊnli][hæf] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [kɔːrs]
Mr **.** **Charles** **Silvester** **Horne** **,** **a** **student** **only** **half** **through** **his** **theological** **course**
先生 . 查尔斯 西尔维斯特 霍恩 , 一个 学生 仅有的 一半 通过 他的 神学 课程
[æt; ət]['mænsfiːld] ['kɑːlɪdʒ] ,
at **Mansfield** **College** **,**
在 曼斯菲尔德 大学 ,

查尔斯·西尔维斯特·霍恩先生，当时是曼斯菲尔德学院神学课程的一名学生，他的课程才进行了一半。

['ɑːksfərd] , [keɪm] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pʊlpɪt] [sə'plaɪ] ,
Oxford **,** **came** **to** **Kensington** **as** **an** **ordinary** **pulpit** **supply** **,**
牛津 , 来了 到 肯辛顿 作为 一个 普通的 讲坛 供应 ,

牛津，作为普通的讲坛布道者来到肯辛顿，

[ænd; ənd] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ək'septəns] [ðæt] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [meɪd] , — [bʌt; bət]
and **preached** **with** **so** **much** **acceptance** **that** **request** **was** **made** **,** **—** **but**
和 布道 和 所以 很多 验收 那 要求 曾是 制成 , — 但
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌl'tɪriər] [vjuː] ,
without **any** **ulterior** **view** **,**
没有 任何 后方 看法 ,

他的布道如此受欢迎，以至于有人提出了请求——但没有任何不可告人的目的。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ə'gen] .
— **that** **he** **might** **be** **sent** **again** **.**
— 那 他 可能 是 发送 再次 .

——这样他或许还能再次被派去。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,
He **had** **preached** **only** **a** **very** **few** **times** **,** **however** **,**
他 有 布道 仅有的 一个 非常 很少 时代 , 然而 ,

然而，他只布道过寥寥几次。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
when **it** **became** **evident** **that** **he** **was** **not** **only** **making** **a** **strong** **impression** **on**
什么时候 它 成为 明显 那 他 曾是 不是 仅有的 制作 一个 强的 印象 在
[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the **existing** **congregation** **,**
这 现存的 会众 ,

当人们意识到他不仅给现有会众留下了深刻的印象时，

[bʌt; bət]
but
但

但

[piː] . -
p **.** **149**
p . -

[ə'træktɪŋ] [nuː] ['hɪrər] .
attracting **new** **hearers** **.**
吸引 新的 听众 .

吸引新的听众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,
It **was** **noticed** **that** **,** **while** **the** **freshness** **and** **simplicity** **of** **his** **preaching** **,**
它 曾是 注意到 那 , 尽管 这 新鲜 和 简单 的 他的 布道 ,
['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ˌpɜːrsə'næləti] ,
aided **by** **a** **genial** **personality** **,**
协助 经过 一个 和蔼可亲 性格 ,

人们注意到，尽管他布道的风格清新简洁，再加上他亲切的个性，

[druː] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
drew **simple** **natures** **,** **and** **especially** **the** **young** **,** **around** **him** **,**
画 简单的 自然 , 和 尤其 这 年轻的 , 大约 他 ,

他吸引了性格单纯的人，尤其是年轻人，围绕在他身边。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [depθ] [ænd; ənd]
the **confidence** **of** **the** **elders** **was** **gained** **by** **the** **unexpected** **depth** **and**
这 信心 的 这 长者 曾是 获得 经过 这 意外 深度 和
[mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmənz] ;
maturity **of** **his** **sermons** **;**
到期 的 他的 布道 ;

他讲道的深度和成熟程度出乎意料，赢得了长老们的信任；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'prest] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd]
and **then** **it** **was** **that** **the** **suppressed** **thought** **of** **many** **at** **length** **found**
和 然后 它 曾是 那 这 被抑制 想法 的 许多 在 长度 成立
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ʌtərəns] ,
simultaneous **utterance** **,**
同时 发声 ,

于是，许多人被压抑的想法终于同时表达了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪnɪstər]
and **the** **question** **was** **asked** **whether** **this** **was** **not** **the** **kind** **of** **minister**
和 这 问题 曾是 问 无论 这 曾是 不是 这 种类 的 部长
[moʊst] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
most **suited** **to** **the** **wants** **of** **the** **Kensington** **congregation** **.**
最多 适合 到 这 想要 的 这 肯辛顿 会众 .

于是有人提出疑问：这难道不是最适合肯辛顿教区信众需求的牧师吗？

[ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər] [meɪd] ,
Inquiries **were** **made** **,**
查询 是 制成 ,

已进行调查，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔrn] [hæd; həd] [stɪl] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]
and **then** **it** **was** **ascertained** **that** **Mr** **.** **Horne** **had** **still** **eighteen** **months**
和 然后 它 曾是 已确定 那 先生 . 霍恩 有 仍然 十八 几个月
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət]['mænsfiːld][tuː; tə] [kəm'pliːt] ,
of **his** **course** **at** **Mansfield** **to** **complete** **,**
的 他的 课程 在 曼斯菲尔德 到 完全的 ,

随后查明，霍恩先生在曼斯菲尔德的课程还有十八个月才能完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛrbɚn] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] .
and **that** **of** **these** **Dr** **.** **Fairbairn** **would** **not** **abate** **even** **a** **week** **.**
和 那 的 这些 博士 . 费尔贝恩 会 不是 减弱 甚至 一个 星期 .

而费尔贝恩博士对此却丝毫没有缓和，哪怕一周也不例外。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] ,

By	this	time	,	however	,	the	Church	had	made	up	its	mind	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	教会	有	制成	向上	它是	头脑	,

然而，此时教会已经下定了决心。

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [pledʒ] [ɪt'self] [tu:; tə] [kɔ:l] ['mɪstər] . ['hɔrn] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] [æt; ət]

and	unanimously	offered	to	pledge	itself	to	call	Mr	.	Horne	in	due	form	at
和	一致	提供	到	保证	本身	到	称呼	先生	.	霍恩	在	到期的	形式	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

the	end	of	a	year	and
这	结尾	的	一个	年	和

并一致承诺在一年结束时按正式程序致电霍恩先生。

[pi:] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

[ə; eɪ] [hæf] , [ɪf] [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] , [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] [æt; ət] [ðæt]

a	half	,	if	he	,	in	his	turn	,	would	engage	to	come	to	Kensington	at	that
一个	一半	,	如果	他	,	在	他的	转动	,	会	从事	到	来	到	肯辛顿	在	那

[deɪt] ,

date	,
日期	,

如果他愿意在那天前往肯辛顿，他将获得一半的报酬。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

and	also	visit	the	congregation	in	the	meantime	as	often	as	he	could	.
和	还	访问	这	会众	在	这	与此同时	作为	经常	作为	他	可以	.

同时，他也尽可能经常地去探望教友。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'mentri] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rev] . ['edwərd] [waɪt] ,

This	arrangement	was	made	,	together	with	a	further	and	supplementary	one	with	the	Rev	.	Edward	White	,
这	安排	曾是	制成	,	一起	和	一个	更远	和	补充	一	和	这	牧师	.	爱德华	白色的	,

这项安排是与爱德华·怀特牧师达成的，此外还达成了一项补充安排。

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] ['kentɪʃ] [taʊn] ,

who	had	just	left	Kentish	Town	,
WHO	有	只是	左边	肯特郡	镇	,

刚刚离开肯特镇的人

[ænd; ənd] [hu:] ['kaɪndli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - .

and	who	kindly	undertook	the	pastoral	oversight	of	the	Church	till	the	autumn	of	1889	.
和	WHO	亲切地	承担	这	牧灵	监督	的	这	教会	直到	这	秋天	的	-	.

并且一直仁慈地承担着教会的牧灵监督工作，直到 1889 年秋季。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['plezntli] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

In	this	way	,	as	was	pleasantly	observed	at	the	time	,
在	这	方式	,	作为	曾是	愉快	观察到	在	这	时间	,

如此一来，正如当时人们愉快地观察到的那样，

['kenzɪŋtən] [æt; ət][wʌns] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

Kensington	at	once	secured	the	services	of	“	the	youngest	old	man	and	the
肯辛顿	在	一次	安全	这	服务	的	“	这	最小的	老的	男人	和	这

['oʊldɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['bɑːdi] .

oldest	young	man	in	the	Congregational	body	.
最老	年轻的	男人	在	这	公理会	身体	.

肯辛顿立即聘请了“公理会中最年轻的老人和最年长的年轻人”。

” ['mɪstər] . [waɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

”	Mr	.	White	more	than	fulfilled	the	expectations	of	the	congregation	,
”	先生	.	白色的	更多的	比	已完成	这	期望	的	这	会众	,

“怀特先生的表现远远超出了会众的期望。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['pɜːrmənəntli] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	brief	period	of	his	service	established	himself	permanently	in	the
和	在	这	简短的	时期	的	他的	服务	已确立的	他自己	永久的	在	这

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

affections	of	the	congregation	,
情感	的	这	会众	,

在他短暂的任职期间，他便深深地赢得了会众的爱戴。

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sək'sesər] .

while	he	prepared	the	way	for	the	coming	of	his	young	successor	.
尽管	他	准备	这	方式	为了	这	未来	的	他的	年轻的	接班人	.

同时，他也为年轻的继任者到来铺平了道路。

['mɪstər] . ['hɔrn] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [ɪn]

Mr	.	Horne	was	ordained	at	Kensington	in
先生	.	霍恩	曾是	受戒	在	肯辛顿	在

霍恩先生在肯辛顿被授予圣职。

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[ɑːk'toʊbər] - , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɔːtn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛrbɚn] , [ænd; ənd]

October	1889	,	the	venerable	Dr	.	Stoughton	,	Dr	.	Fairbairn	,	and
十月	-	,	这	可敬	博士	.	斯托顿	,	博士	.	费尔贝恩	,	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [revz] .

Dr	.	Dale	,	with	the	Revs	.
博士	.	戴尔	,	和	这	转速	.

1889 年 10 月，德高望重的斯托顿博士、费尔贝恩博士和戴尔博士，以及牧师们。

[iː] . [waɪt] , [ɑːr] . [ef] . ['hɔrtən] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['rɑːbərts] , ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] .

E	.	White	,	R	.	F	.	Horton	,	and	W	.	Roberts	,	taking	part	in	the	services	.
E	.	白色的	,	拉	.	F	.	霍顿	,	和	W	.	罗伯茨	,	采取	部分	在	这	服务	.

E. White、RF Horton 和 W. Roberts 参加了追悼会。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][lɑːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæstərɪt] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] ,

This	is	not	the	time	to	speak	at	large	of	a	pastorate	so	recently	begun	,
这	是	不是	这	时间	到	说话	在	大的	的	一个	牧师	所以	最近	开始	,

现在还不是对一个刚刚开始的牧师职位妄加评论的时候。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊps] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [tʃɜːrtʃ]

but	it	is	not	too	soon	to	say	that	the	hopes	on	which	the	Kensington	Church
但	它	是	不是	也	很快	到	说	那	这	希望	在	哪个	这	肯辛顿	教会

['æktɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

acted	five	years	ago	have	been	justified	by	experience	.
行动	五	年	前	有	到过	合理的	经过	经验	.

但现在就断言肯辛顿教堂五年前所怀的希望已被经验证明是正确的，还为时不早。

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜːr; wər]['nevər]['lɑːrdʒər] ;
Congregations **were** **never** **larger** **;**
会众 是 绝不 更大的 ;

教会规模从未如此之大;

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['gæðərd] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd][ɪn] ['gɪldz] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
the **young** **are** **being** **gathered** **and** **organised** **in** **guilds** **as** **well** **for** **instruction**
这 年轻的 是 存在 聚集 和 有组织的 在 公会 作为 出色地 为了 操作说明
[ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
and **work** **as** **for** **social** **purposes** **;**
和 工作 作为 为了 社会的 目的 ;

年轻人被聚集起来，组成行会，既是为了接受教育和工作，也是为了社交目的;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [miːt] ['regjələrli] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
the **young** **members** **of** **the** **Church** **meet** **regularly** **for** **spiritual** **edification** **.**
这 年轻的 成员 的 这 教会 见面 经常 为了 精神 启迪 .

教会的年轻成员定期聚会，进行灵性上的造就。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪdʒənsiz][ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
The **London** **Missionary** **Society** **and** **other** **agencies** **external** **to** **the** **congregation**
这 伦敦 传教士 社会 和 其他 机构 外部的 到 这 会众
[ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti] ,
are **supported** **with** **the** **old** **constancy** **and** **liberality** **,**
是 有 和 这 老的 恒常 和 自由主义 ,

伦敦传教会和其他教会以外的机构都得到了教会一贯的慷慨支持。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][ɪz][æz; əz][juː'naɪtɪd][æz; əz]['evər][ɪn] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
and **the** **Church** **itself** **is** **as** **united** **as** **ever** **in** **purpose** **and** **heart** **.**
和 这 教会 本身 是 作为 团结的 作为 曾经 在 目的 和 心 .

教会本身在目标和心意上也一如既往地团结一致。

[piː] . -
p **.** **153**
p . -

第153页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — ['epɪlɔːg]
XI **—** **Epilogue**
十一 — 结语

十一——尾声

[piː] . -
p **.** **154**
p . -

第154页

[piː] . -
p **.** **155**
p . -

第155页

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] “ [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
A **minister** **may** **surely** **be** **excused** **for** **writing** **“** **once** **more** **,** **in** **conclusion** **,**
一个 部长 可能 一定 是 已原谅 为了 写作 “ 一次 更多的 , 在 结论 ,

部长或许可以原谅自己写道：“总之，再一次，

” ['æftər][ðə; ði] “ ['læstli] ” [ʌv; əv] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
” **after** **the** **“** **lastly** **”** **of** **Chapter** **IX** **.**
” 后 这 “ 最后 ” 的 章 第九章 .

”在第九章的“最后”之后。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊˈevər] , [kwaɪt] [prɪˈpɜrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈriːdər] [groʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔːr] [ʌnˈiːzi] ,

He	is	,	however	,	quite	prepared	to	see	the	reader	grow	indifferent	or	uneasy	,
他	是	,	然而	,	相当	准备	到	看	这	读者	生长	冷漠	或者	不安	,

然而，他完全预料到读者会变得冷漠或不安。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪlɔːg] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrægd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌlˈtɪriər]

under	the	impression	that	the	epilogue	has	been	dragged	in	with	the	ulterior
在下面	这	印象	那	这	结语	有	到过	拖拽	在	和	这	后方

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] .

intention	of	pointing	a	moral	.
意图	的	指向	一个	道德	.

让人觉得后记的加入另有深意，意在传达某种道德教训。

[ðə; ði][ˈstɔːri][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ; [wʌt] [niːd] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

The	story	has	been	told	;	what	need	can	there	be	to	prolong	it	?
这	故事	有	到过	讲述	;	什么	需要	能	那里	是	到	延长	它	?

故事已经讲完了，还有什么必要再讲下去呢?

[bʌt; bət][soʊ] [ˈhɑrdnd] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈraɪtər] [bɪˈkʌm] [ðæt] [hiː; hi] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə]

But	so	hardened	has	the	writer	become	that	he	unmercifully	proceeds	to
但	所以	硬化	有	这	作家	变得	那	他	无情地	收益	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt] ,

have	his	own	way	—	a	bad	habit	,
有	他的	自己的	方式	—	一个	坏的	习惯	,

但是，这位作家已经变得如此冷酷无情，以至于他一意孤行——这是一个坏习惯。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪnˈdʌldʒənt][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li]

into	which	a	too	-	indulgent	congregation	has	injudiciously
进入	哪个	一个	也	-	放纵的	会众	有	不明智地

一个过于放纵的教会团体不明智地陷入了这种境地

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[treɪnd] [hɪm; ɪm] .

trained	him	.
受过训练	他	.

训练了他。

[ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪmp(ə)l][ˈrekərdz][ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

The	perusal	of	our	simple	records	is	calculated	to	confirm	the	faith	of
这	仔细阅读	的	我们的	简单的	记录	是	计算	到	确认	这	信仰	的

[ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

us	all	in	the	possibilities	of	a	Church	of	Jesus	Christ	.
我们	全部	在	这	可能性	的	一个	教会	的	耶稣	基督	.

仔细研读我们简明的记录，旨在增强我们所有人对耶稣基督教会可能性的信心。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈstɔːtn] [laɪks][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈnevər] [æskt] [fɔːr; fər]

Dr	.	Stoughton	likes	to	say	that	the	Church	here	was	never	asked	for
博士	.	斯托顿	点赞	到	说	那	这	教会	这里	曾是	绝不	问	为了

[ˈmʌni] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [rɪˈkwest] ;

money	when	it	did	not	meet	the	request	;
钱	什么时候	它	做过	不是	见面	这	要求	;

斯托顿博士喜欢说，这里的教会从来没有因为无法满足要求而被要求捐款；

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [gɪfts] .

and	,	perhaps	,	that	is	the	least	of	all	its	gifts	.
和	,	也许	,	那	是	这	至少	的	全部	它是	礼物	.

或许，这还不是它所有馈赠中最微不足道的。

[ɪts] ['krɑːnɪklər] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [pen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θæŋkfl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər]

Its	chronicler	lays	down	the	pen	with	the	thankful	conviction	that	it	has	ever
它是	编年史家	躺下	向下	这	笔	和	这	感恩	定罪	那	它	有	曾经

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['eni] ['riːəli] ['wɜːrði]

given	a	place	in	its	heart	and	in	its	practical	sympathy	to	any	really	worthy
给定	一个	地方	在	它是	心	和	在	它是	实际的	同情	到	任何	真的	值得

[ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɑːbdʒekt] .

and	beneficent	object	.
和	仁慈的	目的	.

它的记录者放下笔，满怀感激地坚信，它始终在心中和实际的同情心上为任何真正有价值和有益的目标留有一席之地。

[ɪts] ['kɔntrəvəːsiz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] ['krɪstʃən] ['fæʃ(ə)n] ,

Its	controversies	have	been	conducted	in	honourable	Christian	fashion	,
它是	争议	有	到过	实施	在	光荣的	基督教	时尚	,

它的争议都是以合乎基督教道德的方式进行的。

[ænd; ənd] [wer] [ɪts] [kən'vikʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [diːp] [ɪts] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

and	where	its	convictions	have	been	deep	its	efforts	have	been	unremitting	.
和	在哪里	它是	定罪	有	到过	深的	它是	努力	有	到过	不懈	.

并且，在它信念坚定的地方，它就坚持不懈地努力。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['truːɪst] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

Perhaps	the	truest	test	of	a	Church	is	in	the	men	and	women	it	makes
也许	这	最真实的	测试	的	一个	教会	是	在	这	男人	和	女性	它	制作

[ænd; ənd] ['influənsiz] .

and	influences	.
和	影响	.

或许检验一个教会真正水平的最佳标准，在于它所培养和影响的男男女女。

['kenzɪŋtən] ['tʃæp(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [neɪmz] .

Kensington	Chapel	has	been	associated	with	many	eminent	and	brilliant	names	.
肯辛顿	教堂	有	到过	联系	和	许多	杰出	和	杰出的	姓名	.

肯辛顿教堂与许多杰出人物和杰出人士都有着联系。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['tɔːlfərd] , ['steɪtsmən]

Lawyers	such	as	Mr	.	Justice	Talfourd	,	statesmen
律师	这样的	作为	先生	.	正义	塔尔福德	,	政治家

像塔尔福德法官这样的律师、政治家

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstər] . ['henri] ['ritʃəd] , [fɪ'zɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɜːr] ['rɪsdən] ['benɪt] ,

such	as	Mr	.	Henry	Richard	,	physicians	such	as	Sir	Risdon	Bennett	,
这样的	作为	先生	.	亨利	理查德	,	医生	这样的	作为	先生	里斯顿	贝内特	,

例如亨利·理查德先生，以及里斯顿·贝内特爵士等医生

['ɔːθəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dreɪv, 'dɑːktɜ-] . ['sæmjuəl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['ælfred] [vɔːn] ,

authors	such	as	Dr	.	Samuel	Smiles	and	Robert	Alfred	Vaughan	,
作者	这样的	作为	博士	.	塞缪尔	微笑	和	罗伯特	阿尔弗雷德	沃恩	,

像塞缪尔·斯迈尔斯博士和罗伯特·阿尔弗雷德·沃恩这样的作者

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

as	well	as	Royal	Academicians	and	influential	writers	for	the
作为	出色地	作为	皇家	院士	和	有影响	作家	为了	这

['pʌblɪk] [pres] ,

public	press	,
民众	按	,

以及皇家院士和有影响力的公共媒体作家，

[hæv; həv][juˈnaɪtɪd] [hɪr] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrʃɪp] .

have	united	here	in	common	worship	.
有	团结的	这里	在	常见的	崇拜	.

我们聚集在这里，共同敬拜。

[ænd; ənd][lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] , [ænd; ənd][ˌʌnˈduːli] [ˈsəubəd] , [baɪ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ˈdɪgnəti] ,

And	lest	we	should	be	overwhelmed	,	and	unduly	sobered	,	by	so	great	a	weight	of	dignity	,
和	免得	我们	应该	是	不堪重负	,	和	过度	清醒	,	经过	所以	伟大的	一个	重量	的	尊严	,

为了避免我们被如此沉重的尊严压垮，变得过于严肃，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][wʌns][æn; ən][ˈedɪtər][ʌv; əv] [pʌntʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ?

was	there	not	once	an	editor	of	Punch	as	a	member	of	the	congregation	?
曾是	那里	不是	一次	一个	编辑	的	冲床	作为	一个	成员	的	这	会众	?

教会里难道从来没有过《笨拙》杂志的编辑吗?

[huː] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpjʊrɪtən] [ˈmænərz] [ɑːr; ər][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] !

Who	will	say	of	us	that	our	Puritan	manners	are	irreconcilable	with	a	love	of	humour	!
WHO	将要	说	的	我们	那	我们的	清教徒	礼仪	是	不可调和的	和	一个	爱	的	幽默	!

谁会说我们清教徒式的礼仪与热爱幽默是不可调和的呢!

“ [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] ” [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [səkˈseʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .

“	Diversity	of	ministrations	but	the	same	spirit	”	seems	to	have	been	the	law	of	Apostolical	succession	in	this	Church	.
“	多样性	的	服事	但	这	相同的	精神	”	似乎	到	有	到过	这	法律	的	使徒的	演替	在	这	教会	.

“事奉方式多样，但精神相同”似乎是这间教会使徒传承的法则。

[ðə; ði] [ˈministəz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk][wʌn] [əˈnʌðər] ;

The	ministers	have	been	very	unlike	one	another	;
这	部长们	有	到过	非常	与此不同	一	其他	;

这些部长们性格迥异;

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [priːtʃt] ,

but	there	has	been	a	great	substance	of	truth	which	they	have	preached	,
但	那里	有	到过	一个	伟大的	物质	的	真相	哪个	他们	有	布道	,

但他们所宣扬的真理中确实蕴含着大量的实质内容。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌnˈbroʊkən][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][eɪm] .

and	an	unbroken	unity	of	purpose	and	aim	.
和	一个	未破	统一	的	目的	和	目的	.

以及始终如一的目标和宗旨。

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk]

Those	who	think
那些	WHO	思考

那些思考的人

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [niːdz] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪl]

a	Church	needs	thirty	-	nine	articles	to	ensure	the	unity	of	the	spirit	will
一个	教会	需求	三十	-	九	文章	到	确保	这	统一	的	这	精神	将要

[pliːz] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

please	make	a	note	of	this	.
请	制作	一个	笔记	的	这	.

教会需要三十九条信条来确保圣灵的合一，请记下这一点。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['redɪnəs] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [nuː]

The	Church	has	been	distinguished	for	its	readiness	of	adjustment	to	new
这	教会	有	到过	杰出的	为了	它是	准备就绪	的	调整	到	新的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] .

opportunities	and	occasions	.
机会	和	场合	.

教会以其乐于适应新机遇和新形势而著称。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['lʌndən] [hæz; həz] [drɔːn] ['kenzɪŋtən] [frʌm; frəm] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	development	of	modern	London	has	drawn	Kensington	from	its	position
这	发展	的	现代的	伦敦	有	绘制	肯辛顿	从	它是	位置

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	a	secluded	proximity	to	the	City	,
的	一个	僻	邻近	到	这	城市	,

现代伦敦的发展使肯辛顿不再像以前那样远离城市中心，保持着僻静的地理位置。

['ɪntuː] ['æktʃuəl] [ɔːr'gænɪk] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

into	actual	organic	union	with	it	.
进入	实际的	有机的	联盟	和	它	.

与它真正有机地结合。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] ['aʊərz] .

All	the	problems	of	London	to	-	day	are	ours	.
全部	这	问题	的	伦敦	到	-	天	是	我们的	.

伦敦今天面临的所有问题，都是我们的问题。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	are	no	longer	outside	of	it	.
我们	是	不	更长	外部	的	它	.

我们不再置身事外。

['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .

Our	life	is	Metropolitan	.
我们的	生活	是	大都会	.

我们的生活是都市化的。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [feɪst] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	change	has	been	faced	by	the	Church	with	a	frank	recognition	and	a
这	改变	有	到过	面对	经过	这	教会	和	一个	坦率	认出	和	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

cheerful	courage	.
快乐	勇气	.

教会以坦诚的认识和乐观的勇气面对了这一变化。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['præktɪkli] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['puːrɝ] ['lʌndən] [ɑːn] [ɪts] [ˌlɪbə'rælәti]

It	has	acknowledged	practically	the	claims	of	poorer	London	on	its	liberality
它	有	已确认	几乎	这	索赔	的	贫穷	伦敦	在	它是	自由主义

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;

and	sympathy	;
和	同情	;

它实际上已经承认了伦敦贫困地区对其慷慨和同情的诉求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rezəluːtli] [ə'dresɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [oʊn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	it	is	resolutely	addressing	itself	to	discover	its	own	distinctive	mission	to
和	它	是	坚决地	解决	本身	到	发现	它是自己的		独特的	使命	到

[ðə; ði]['pɑːvərti][ænd; ənd]['mɪzəri][ʌv; əv]['ʌðər] ['neibəhudz] .

the	poverty	and	misery	of	other	neighbourhoods	.
这	贫困	和	苦难	的	其他	社区	.

它坚定地致力于探索自身独特的使命，以应对其他社区的贫困和苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ðə; ði][aɪ'diːə]

It	was	clearly	not	for	nothing	that	the	idea
它	曾是	清楚地	不是	为了	没有什么	那	这	主意

显然，这个想法并非毫无缘由。

[piː] . -

p	.	159
p	.	-

第159页

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [luːsər] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]

of	the	Church	emerged	slowly	but	surely	out	of	the	looser	conceptions	of
的	这	教会	出现	缓慢地	但	一定	出去	的	这	松散	概念	的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz] [kə'nektɪd]

association	for	the	purpose	of	managing	the	business	affairs	connected
协会	为了	这	目的	的	管理	这	商业	事务	连接

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

with	a	place	of	worship	.
和	一个	地方	的	崇拜	.

教会从较为松散的社团概念中缓慢而稳步地发展出来，其目的是为了管理与礼拜场所相关的商业事务。

['gɑːdz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][soʊ] ['klɪrli] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ;

God's	hand	was	in	it	all	,	as	we	can	so	clearly	see	to	-	day	;
神的	手	曾是	在	它	全部	,	作为	我们	能	所以	清楚地	看	到	-	天	;

这一切都有上帝的旨意，我们今天可以清楚地看到这一点；

[ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['brʌðərhʊd] —

and	in	process	of	the	years	the	great	ideal	of	a	Christian	Brotherhood	—
和	在	过程	的	这	年	这	伟大的	理想的	的	一个	基督教	兄弟情	—

[æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [nuː] ,

an	ideal	which	is	not	new	,
一个	理想的	哪个	是	不是	新的	,

多年来，基督教兄弟情谊的伟大理想——一个并非新的理想——不断发展壮大。

[bʌt; bət][oʊld] — [hæz; həz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	old	—	has	laid	hold	of	the	thought	and	imagination	of	the
但	老的	—	有	铺设	抓住	的	这	想法	和	想像力	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

但古老的——已经深深地影响了人们的思想和想象。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['edwɪn] [hætʃ] , [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] [ðɪs]

Dr	.	Edwin	Hatch	,	the	most	original	ecclesiastical	historian	of	this
博士	.	埃德温	孵化	,	这	最多	原来的	教会的	历史学家	的	这

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [sed] [ɪn]['memərəb(ə)l][wɜːrdz] ,

generation	,	said	in	memorable	words	,
一代	,	说	在	难忘	字	,

当代最具原创性的教会史学家埃德温·哈奇博士曾说过一句令人难忘的话：

“ [ðə; ði] [ˌʌnə'kɑ:mplɪʃt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [sə'saɪəti][ɑ:n]

“	the	unaccomplished	mission	of	the	Christian	Church	is	to	reconstruct	society	on
”	这	未完成的	使命	的	这	基督教	教会	是	到	重建	社会	在

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

the	basis	of	brotherhood	.
这	基础	的	兄弟情	.

“基督教教会尚未完成的使命是在兄弟情谊的基础上重建社会。”

” [tɔ:rdz] [ðæt] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ['evri] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] [ðæt] [traɪz] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɪts]

”	Towards	that	reconstruction	every	Christian	community	that	tries	to	realise	its
”	向	那	重建	每一个	基督教	社区	那	尝试	到	意识到	它是

['brʌðərhʊd] [ɪn] [kraɪst] [kən'tribjuts] ['sʌmθɪŋ] .

brotherhood	in	Christ	contributes	something	.
兄弟情	在	基督	贡献	某物	.

“对于这种重建，每一个努力在基督里实现兄弟情谊的基督徒团体都做出了贡献。”

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hu:z] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wi:; wi][hæv; həv] [ri:v'ju:d] ,

At	the	beginning	of	the	century	whose	record	we	have	reviewed	,
在	这	开始	的	这	世纪	谁	记录	我们	有	已审核	,

['mɪʃəneri] [sə'saiətiz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Missionary	Societies	were	just	beginning	,
传教士	社会	是	只是	开始	,

在我们回顾的这个世纪之初，传教协会才刚刚起步。

['sʌndeɪ] [sku:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]

Sunday	Schools	were	in	their
星期日	学校	是	在	他们的

主日学校当时正处于.....

[pi:] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

婴儿期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [sə'saiətiz] [ðæt] [stænd]

and	the	great	catalogue	of	benevolent	and	philanthropic	societies	that	stand
和	这	伟大的	目录	的	仁慈	和	慈善	社会	那	站立

[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [lɪst][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] .

on	the	Church's	list	was	all	unknown	.
在	这	教会的	列表	曾是	全部	未知	.

教会名录上列出的众多慈善和公益组织，全都无人知晓。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [meɪks] [ˌju: 'es] [ɪk'si:dɪŋli] ['hoʊpf(ə)l] .

Thus	the	work	of	one	hundred	years	makes	us	exceedingly	hopeful	.
因此	这	工作	的	一	百	年	制作	我们	非常	充满希望	.

因此，一百年的努力让我们充满希望。

['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ɔ:l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] .

Our	experience	is	all	in	our	favour	.
我们的	经验	是	全部	在	我们的	偏爱	.

我们的经验对我们非常有利。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	after	having	lived	and	grown	through	a	century	of	time	,	it	is
和	后	拥有	居住地	和	生长	通过	一个	世纪	的	时间	,	它	是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

possible	for	us	,
可能的	为了	我们	,

经历了百年的岁月洗礼，我们有可能做到：

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

as	a	Church	,
作为	一个	教会	,

作为教会，

[tuː; tə] [ə'prɑːksɪmət] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['blendɪd] [ðə; ði] ['raɪpnəs] [ænd; ənd]

to	approximate	to	that	ideal	where	there	are	blended	the	ripeness	and
到	近似	到	那	理想的	在哪里	那里	是	混合	这	成熟度	和

[mə'tʃʊrəti][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

maturity	of	autumn	with	the	freshness	and	buoyancy	of	spring	.
到期	的	秋天	和	这	新鲜	和	浮力	的	春天	.

接近那种理想状态，即融合了秋天的成熟和韵味与春天的清新和活力。

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	,	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	,	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[-] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['hoʊlbərn] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['sekrəteri] ,

[	36	]	Mr	.	William	Holborn	,	our	Church	Secretary	,
[	-	]	先生	.	威廉	霍尔本	,	我们的	教会	秘书	,

[36] 我们的教会秘书威廉·霍尔本先生，

[ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kʌp][wɪð; wɪθ] ['hændlz] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mjuːniən] [kʌp] .

informs	me	that	the	cup	with	handles	is	the	original	communion	cup	.
通知	我	那	这	杯子	和	把手	是	这	原来的	圣餐	杯子	.

他告诉我，带把手的杯子是最初的圣餐杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['lʌstə] ['pjuːtər] .

It	is	made	of	lustred	pewter	.
它	是	制成	的	光泽	锡	.

它由光泽锡制成。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɪn'kriːst] ,

When	the	number	of	communicants	increased	,
什么时候	这	数字	的	传播者	增加	,

当传播者人数增加时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][æt; ət][hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

one	of	the	deacons	remembered	that	he	had	a	cup	at	home	which	was
一	的	这	执事	记得	那	他	有	一个	杯子	在	家	哪个	曾是

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

suitable	for	the	purpose	.
合适的	为了	这	目的	.

其中一位执事想起家里有一个适合用来做这件事的杯子。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kʌp] , [wɪtʃ] [berz] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːrdz] “

He	accordingly	produced	the	second	cup	,	which	bears	underneath	it	the	words	“
他	因此	生产	这	第二	杯子	,	哪个	熊	下	它	这	字	”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

a	friend	of	the	cause	.
一个	朋友	的	这	原因	.

于是他拿出了第二个杯子，杯子下面写着“事业之友”。

” [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [kʌp] [ɪz] [meɪd] [ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃər] .

”	The	metal	of	which	this	cup	is	made	is	matter	of	conjecture	.
”	这	金属	的	哪个	这	杯子	是	制成	是	事情	的	推测	.

“这个杯子是由什么金属制成的，目前尚无定论。”

[-] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

[	147	]	By	a	Member	of	the	Congregation	.
[	-	]	经过	一个	成员	的	这	会众	.

[147] 由一位修会成员撰写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神